





# 《臺大華語文教學研究》編輯委員會

## 編輯委員 (以姓氏筆畫排序)

李 隆 獻 (顧問)

竺 靜 華 (顧問)

邱 力 璟 (顧問)

劉 德 馨 (顧問)

蔡 宜 妮 (顧問)

吳 凱 翔

吳 培 筠 (主編)

何 宣 瑩

林 佩 珍

劉 儀 君

蔡 雪 青 (潤稿)

## 編輯助理

吳 培 筠

何 宣 瑩

林 佩 珍

劉 儀 君



# 臺大華語文教學研究

研究生論文集

年刊

## 第 四 期

- 「一起來」的語義分析與教材檢視……………李慧君…………… 1
- 現代漢語中「受」的情感色彩分析……………林岡儒…………… 31  
——兼談「受」字教學建議
- 華語漢字正簡轉換課堂教學案例分析……………張勝昔…………… 67
- 「根」、「枝」、「條」的量詞研究：  
文獻統合、語料庫佐證與教學建議……………陳爾薇…………… 105
- 試探現代漢語「有+動詞謂語」隱現過程……………廖婕仔…………… 145
- 中文斷詞初探……………劉美君…………… 187
- 時間概念的語言範疇化……………簡靖倫…………… 209  
——論台灣華語的非現實體標記「會」

臺灣 臺北

國立臺灣大學華語教學碩士學位學程 印行

中華民國一〇五年八月



## 「一起來」的語義分析與教材檢視

李慧君\*

### 提要

動詞補語「一起來」的語義不完全能自字面意義解讀，而語義透明度越低，則越可能造成學習者偏誤。學界對於動後成分「一起來」的研究，雖在細部上有不同處理方式，但多將其分為「位移」、「結果」、「起始」、「評價/假設」等四類。早期多從句法與語義的視角，討論語義分類及賓語位置，後期則以認知語言學的隱喻觀點詮釋「一起來」的語法化分層，即以空間轉喻時間，轉而再進入心理空間的概念形成過程。本文利用線上語料庫蒐集網路真實語料，以前人分類處理並計算分佈情形，發現各個語義階段之間具連續性，然前人所提出分類尚足夠描述現代語言的實際使用情形。而前方動詞的語義對整體結構的語義也有一定影響，「一起來」於結構中的功能則是以原義過濾前方動詞。觀察目前通行教材對於各語義的教學次序，多從較具體的「位移義」著手，而頻率較高的「結果義」則較晚出現。

**關鍵詞：**趨向補語、一起來、語料庫研究、語法化、教學排序

---

本文 104.11.15 收稿，105.5.20 審查通過。

\* 國立臺灣大學華語教學碩士學位學程研究生。

DOI:10.6664/NTUTCSL.2016.08.01.01

# Semantic Analysis and Textbook Review of –Qilai

Hueijun Li

## Abstract

The meaning of the verb complement “–*qilai*” cannot be deduced literally from its two structural components. This low semantic transparency might lead to learning errors. While their descriptions differ slightly, most studies on “–*qilai*” as a complementary suffix, analyze its meaning into four categories: movement, result, start, evaluation/condition. Earlier studies looked at the meaning categories and the location of the object through a sentential structure and semantic presentation perspective. Later studies took a cognitive linguistic perspective and explained the grammaticalization of “–*qilai*” and its conceptualization with metaphors moving from the space domain to the time domain and finally to the mental domain. The present study collected real Internet language data from an online corpus, examining previous studies by categorizing and calculating the data with the four meanings of “–*qilai*”, which are sufficient to include and describe the semantic continuum in the collected data. The verb in front of “–*qilai*” also plays a significant role in determining the meaning of the “–*qilai*” phrase, while “–*qilai*” itself filters for the proper verb with its original meaning. Currently most commonly used

textbooks present “-*qilai*” starting with its original meaning, the category of movement, while the most frequent meaning, the result category, often appears later in the textbooks.

**Keywords** : directional complement, -*qilai*, corpus linguistics, grammaticalization, teaching order

## 一、前言

目前多數研究將「一起來」分析為「一起」與「一來」的組合，稱做複合式趨向動詞補語。早期 Li & Thompson (1981) 與呂叔湘 (1980) 視「起」與「來」為表示方向的動詞，各能與其他動詞合併成為複合詞，呂稱之為「動趨式」。較晚的著述則開始以動詞後置成份的趨向補語 (劉，1996；陸，2002；屈，2010) 稱之，更有學者認為其各類語義為一引申虛化過程，最終階段可視為體助詞或話題標記 (李，2005；張，2007；齊與曾，2009)。但不論在語法結構上的名稱為何，一般文法工具書或學術論文皆認同「一起來」的基本意涵，是由梁銀峰 (2007) 稱為空間趨向動詞的「起」 (其他如：上、下、進、出、回、過、開)，與主觀趨向動詞的「來」 (另一動詞為「去」)，交錯組合而成 (Li & Thompson, 1981；劉，1996；陸，2002)，目前台灣通用的教材也如此呈現<sup>1</sup>。

「一起來」的理解與分析的複雜性在於其語義不止於「起」與「來」的字面意義總和，功能也不單包含動詞。詞彙使用頻率越高，越容易進入語法化的演化歷程，出現引申的抽象義或語義虛化的新功能。「一起來」發展成為動後趨向補語的過程中，原始作為動詞的語義逐漸削弱，虛化成為有其他語用作用的功能詞。語義的透明度 (sematic transparency) 是語義的掌握難易的關鍵之一 (柳，2011)，字面語義的丟失對漢語學習者可能造成理解上一定程度的障礙。然而語法化並非一朝一夕的劇變，過程中各階段的形態也可能有重疊並存的時期，而非在語言使用中立即出現或消失，因而不論從共時或歷時的角度皆可發現語義漸變的連續現象

---

<sup>1</sup> 王淑美等，《實用視聽華語》第二冊，(台北：正中書局，2008)，頁 142-144。

(continuum)，由此現象即可觀察推論語義由實至虛、語義透明度由高至低的排列次序，對於教學時的釋義切入角度與各語義引入的安排具有參考價值。

關於「一起來」的語義各學者的分類密度與視角不同，但大致有位移、結果、起始、評價（假設）等四類意涵（呂，1980；劉，1996；李，2005；張，2007；齊與曾 2009）。檢索 HSK 動態作文語料庫<sup>2</sup>，分析漢語學習者使用「一起來」時產生的偏誤類型，可發現考試中心所判定的偏誤（61 例）並不特別集中於某特定意涵；其中相對稍顯突出的錯誤類型，是在不必要的情形下使用了多餘的「一起來」表達動作起始或狀態的改變，以及「一起來」與「一下來」（例：冷靜下來=>冷靜起來）、或與「一出來」的混用（例：想出來=>想起來）。而由學習者的偏誤分佈分散的狀況足見「一起來」各類語義皆可能形成學習難點，且其成因一部份與存在其他功能相似的詞彙有關，因而造成混淆。本文將綜合整理前人研究對於「一起來」的語義演變分層，以貼近口語的語料重新檢視驗證分類的精準度與量化的比例分佈，並針對現有教材提出評論建議。

---

<sup>2</sup> HSK 為中國國家漢辦所舉行之大型國際性語言能力考試，應試者來自世界各國。HSK 動態作文語料庫計畫為北京語言大學所主持，收集 1992 年至 2005 年部份外籍考生的應試作文答卷內容，總篇數為 11569 篇，共計 424 萬字。語料庫中包含批閱後的數位文字語料，以及原始試卷的掃描檔案，考生的國籍、性別、各科分數，以及作文考試時間與題目皆一併註記。

## 二、現有「一起來」語義研究結果

趨向動詞的研究，既有的研究範圍大致包含動詞性質的界定、語義功能及句法形式(胡，2012)，關於「一起來」的現存研究方向也大致相同。對於趨向動詞性質的界定，各家見解始終不一致，本文旨在針對語法化的語義界定做關聯分析，對於動詞的詞性分類不特別探討，但基本上認同劉月華(1998)所言，趨向補語應視為一類結果補語。趨向補語在結構上如同結果補語，可插入「得／不」以表達「可能」，在語義上同樣表達結果，差別僅為此「結果」語義帶有位移成份。張旺熹(1999)也認為將此二類補語分立是「作繭自縛」(張，2007，12)，屈承熹(2010，72)雖將方向與結果分列二類，但在補語的說明中也提出例句「你簡直是活回去了」、「台灣的股票最近又漲回來了。」表示結果與方向的區別，事實上僅是語義的差異，原義為方向但延伸意為結果，有時不易分辨，但由於方向位移為其字面本義，討論仍以此義為根本出發。「一起來」引申出的其他語法功能，梁銀峰(2007)稱為事態助詞，齊(2009)稱為語體與情態，李(2005)則稱之為話題標記，也見其他學者以「起來 1、起來 2、起來 3、起來 4」命名探討。本文於後討論時僅以語義稱代，而不使用語法結構名稱。

關於「一起來」的語義與功能，在語法工具書中多只在語義上做分類解釋，在語法上各類同列為動詞補語。《現代漢語八百詞》(呂，1980，441—443)將動詞「起來」與「動趨式」「一起來」並陳而分述，並從結構上將動詞與形容詞與「一起來」的組合分開討論。動趨式各語義說明條列如下：

- (一) 動：1.由坐臥而站立，或由躺而坐；起床。可帶「了」、「過」，可帶施事賓語。  
2.由靜止狀態而積極行動，可帶「了」。
- (二) 趨：V一起來(+N)，名詞一般為受事，間或有施事。  
1.表示人或事物隨動作由下向上。  
2.表示動作完成，兼有聚攏或達到一目的、結果的意思。  
3.表示動作開始，並有繼續下去的意思。動詞和「起來」中間一般不能加「得」「不」。  
4.做插入語或句子前一部份，有估計或著眼於某一方面的意思。不能加「得」、「不」。
- (三) 趨：A一起來，表示一種狀態在開始發展，程度在繼續加深。形容詞多為積極意義。

《實用現代漢語語法》(劉，1996，316)則先解釋其本義：「表示通過動作使事物由低到高與『起』的意思基本相同，後面沒有其他句子成分時，一般用『起來』」，再如下簡明列舉分述其他引申義，共分四義：

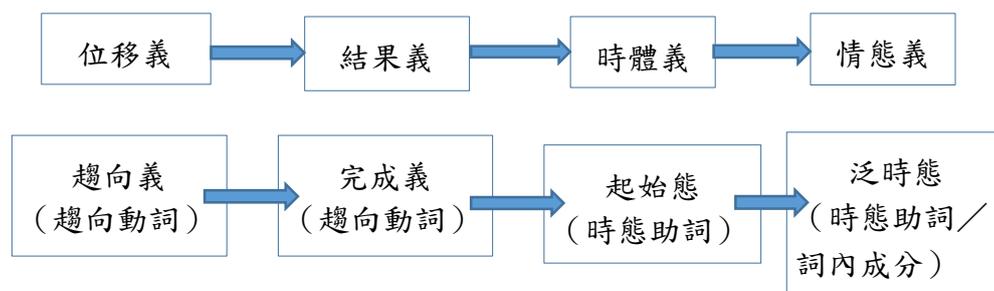
- (一) 表示動作使事物由分散到集中。  
(二) 表示動作或情況開始並繼續，面多為動作性較強的動詞或表示變化的形容詞。  
(三) 表示說話人著眼於事物的某一方面對事物進行估量或評價。

《實用現代漢語語法》與《現代漢語八百詞》的差異主要在於：對本文暫稱為「結果義」的描述，《實用現代漢語語法》的定義包含範圍較窄，僅有「聚集」義；以及，兩者對於語言形式的處理不同，亦即，前置動詞為形容詞（狀態動詞）時，不都與一般動詞並列於「起始義」的說明中。然而，仍可見二著作皆大致將「一起來」的補語分為四類。

而此四類釋義不單純為共時上並列的四個義項，學者也從語法化（grammaticalization）<sup>3</sup>角度解釋「一起來」的語義，認為各類語義是為歷時演變各階段的結果。語法化的發生與高頻使用相關，也與人類認知理解外界實際物體相關，幾乎所有趨向補語皆通過語法化，由初始的空間義中發展出引申義，再透過隱喻機制產生非空間義，最後虛化為時體標記（胡，2012）。梁銀鋒（2007）解釋「一起來」原義為由低處往高處移動，側重動作起點而不強調終點。動詞後的趨向意義於五代時出現，其後演化出結果意義表示動作完成，由常態進入非常態，而時體意義則是由結果意義虛化而來。齊滬揚與曾傳祿（2009）亦將「一起來」各語義劃分為有次序的階段性發展，再以認知語法解釋並標記相對應語法概念及詞類：

---

<sup>3</sup> 主要機制包含：語用推論、隱喻與轉喻、虛化、重新分析、類推、語音弱化。胡曉慧，《漢語趨向動詞語法化問題研究》，（桂林：廣西師範大學出版社，2012），頁 13-16。



李琳（2005）同樣認為「一起來」是為有次序的四階段，是由「位移趨向補語」演化為「結果義補語」，再形成「情態補語」，最終到達「準話題標記」。在《趨向補語通釋》中，劉月華也說明「趨向補語的基本意義是趨向意義；結果意義比趨向意義要虛；狀態意義又比結果意義更虛。」（胡，2012，31）。

上述學者皆由人類觀察外在世界取得的感官訊息，以認知角度解釋語言語法化進程的漸變，聯結「一起來」的四個語義並推論其演變次序。認知語言學的分析方式係由 Langacker 長期致力研究而提出，Langacker 的認知語法是對於過去盛行的 Chomsky 的形式語法的反駁，是自成一套的完整語法系統<sup>4</sup>。Langacker 認為語義為一「概念形成過程」（conceptualization），描寫詞語時不再使用先前主流的語義特徵（semantic features）或語義元素（semantic primitives），而是使用認知域（cognitive

<sup>4</sup> Langacker 認為：（1）語言不是一個自足的認知系統；對語言的描寫必須參照人的一般認知規律；（2）句法不是一個自足的形式系統；句法（和詞法）在本質上跟詞彙一樣是一個約定俗成的象徵系統；句法分析不能脫離語義。（3）基於真條件的形式邏輯用來寫語義是不夠用的，因為語義描寫必須參照開放的，無限度的知識系統。一個詞語的意義不僅是這個詞語在人腦中形成的一個「情景」（situation），而且是這一情景形成的具體方式，稱為意象（imagery）。（沈，1994）

domains) 的概念，根據認知理解方式界定其所屬分類(沈，1994)。除前述研究，王曉凌(2011)也從認知角度分析「一起來」的語義，且以圖示說明。結論中提出 8 個語義類型：(1) 從下到上的位移；(2) 從某一點開始的時間流動；(3) 從低落到積極的情緒或狀態變化；(4) 從少到多的變化；(5) 從小到大的變化；(6) 從無到有的變化；(7) 從自由狀態到規範狀態的變化；(8) 從客觀現象到主觀評價的發展。

其他對於「一起來」的語義研究，也將前後成份納入考量範圍，如前方動詞語義特徵或主語的主受事角色等(邢，1994；賀，2004)。房玉清(1992)便認為：「『動詞+起來』的表義功能取決於前頭動詞的詞義，「起來」的作用是以前頭動詞的詞義為根據，從趨向或動態等方面加以補充」。房從〈HSK 常用詞彙一覽表〉和《現代漢語頻率詞典》列出常用字 1000 字，分為「趨向性動詞」與「非趨向性動詞」，發現「趨向性動詞」的比例遠遠少於「非趨向性動詞」，王曉凌(2011)的研究及本文也有相同發現。房再將「非趨向性動詞」分為 A、B 二類，其下各分三小類：A 類——動作的進程：開始、變化、完成；B 類——動作的實現：使相關事物呈展開、聚集、隱匿。此研究鉅細靡遺地羅列各類動詞與例句，但部份分類意義相近，有範圍重疊的疑慮。如 A2 變化義中例句的「看看能不能把他培養起來？」似乎也可列為 A3 的完成義，而 A3 的動作完成「淪陷了的地方可以因保存食糧而武裝起來」，似乎也可歸入 B1 類的「動作實現而事物展開之義」。

趨向動詞研究的另一主流方向為句法形式的探討。學者就賓語與「一起來」共現的形式做意義上的辨析(陸 2002，李 2005，宋 2012)。語言形式於教學而言是不可忽略的部份，但本文限於篇幅在此不討論「V+起

+O+來」與「V+起+O」及「來」是否存在差異，且認為在教學上若特意要求區分，尤其在引進「一起來」的初級程度，將造成學生負擔，故將重點置於「一起來」本身的語義分析。

### 三、研究方法

本文透過文獻綜合整理前人對於「一起來」之分類方式，並用以處理實際語料加以驗證，觀察其分佈比例。語言在使用過程中不斷產生新的變化，口語語言為最能迅速反映語言變異的媒介，而在書寫白話化且網路資訊發達的今日，網路語言也是推動語言演變的場域之一，在語料搜集上，也較口語容易。前人學術理論對於「一起來」的定義若清晰嚴謹，且自認知語法角度分析之語義分類，應符合人類理解外在情景之共同概念形成過程，則前人分類應可應用於解釋用法相對新穎的網路語言，而非只能用於結構較整齊、說法格式較固定的書面語，因而本文選擇以國立台灣大學電子佈告欄系統「批踢踢實業坊」為主要語料搜集來源，觀察「一起來」在實際使用中的頻率與類型分佈情形，以作為教材安排教學次序的參考，為學習者接觸母語者實際溝通環境作準備。

語料搜集則透過國立台灣大學語言實驗所架設之語料庫搜尋工具「COPENS」(Corpora Open and Search)，以關鍵字「起來」為指定搜尋條件，並從中隨機抽樣採集 500 筆資料。綜合前人研究中「一起來」的語義分類標準，分為「位移」、「結果」、「起始」、「評價」四義，統計計算出現頻率，並觀察各類「一起來」與能共現的前置動詞特徵，如表(一)，於後分類以例句詳述。

表 1 批踢踢語料分佈

一起來	前置動詞	共 500 筆	
X	一起來	76	
動詞義	起來	76	
位移義	跳 3、站 3、爬 3、彈 2、拿 2、抬 2、伸、飛、釣、拉、夾、抽、叉、立、掃、撕、救、拉（分數）	27	7.8%
結果義	噉、挺、撐、（麵包）發、膨、振作、活絡、推廣、培養、開（電腦程式等）8、接、搞 2、幹、辦 2、作、發展 4、炒（作）、扶植、經營、carry、發揮、建造、擺盤、建築、整合、集結 2、組織 2、架、聚、聚集 2、堆、加 2、疊加、屯、湊、暍、縮、卷、抓、圈 2、包裝 2、裝 2、收藏 2、隔離、區隔、冰凍、冰 4、折、埋藏、埋 2、存、收 2、拴、（水）桶 <sup>5</sup> 、括、密封、套、圍、補、填、保、遮 2、固定、乘（裝）、串、搭 2、闔、連貫、串聯、配、合、對、銜接、連繫、想（不）17、記 3、背、學、練 5、款 <sup>6</sup> 、錄、把（妹）、養、抄、備份、m、熱（菜）、處理、老、宅、龜 2、打、動、玩、聊、亂	149	42.8%

<sup>5</sup> ptt 專用語：暫停使用權

<sup>6</sup> 閩南語：預備

起始義	【A】硬 6、火 3、擔心 2、開心 2、快樂 2、興奮 2、好 2、痛 2、大 2、紅 2、胖 2、安、重、凶狠、鮮活、柔軟、緊張、清爽、生氣、強大、好奇、淫蕩、火大、高興、冷、餓、屌、困擾、抓狂、積極、凝重、正色、陽光、熟、怕、滿足、流行、暖、帥、活躍、嘈雜、暖和、活絡、繁榮、憂鬱、衛道、忙碌、溫暖、熱、強盛	67	19.3%
	【V】聊 7、吃 4、戰 3、喊、笑 2、槓 2、幻想、響、懷念、討論、哼、設計導演、凝結、辦、掙扎、滾、成長、吵、抽噎、尪 <sup>7</sup> 、燃燒、鼓躁、跳、發作	37	10.6%
評價義	感覺 7、相處 6、戴 4、相對 3、看 2、咬 2、修 2、回憶 2、解釋 2、生活 2、痛 2、逛、搭（車）、溝通、踢、急、塞車、做壞事、累積、笑、投、運動、把玩、騎、用、交往、彈（琴）、咀嚼、嚼、比、賺、相較、刊、練、驗、洗、問、粗 <sup>8</sup> 、追蹤、聽、訂、烤、估價、查	68	19.5%

計量結果顯示如房（1992）、王（2011）所述，語義最具體因而教學上普遍最早出現的「位移義」，使用頻率為四義中最低。前方動詞類型最多、包含許多義項如「集中」、「達成」等之「結果義」則比例最高。「起始義」則於其下再根據前置成份以語法結構分為「A一起來」與「V一起

<sup>7</sup> 閩南語：競爭

<sup>8</sup> 吃，仿閩南語口音

來」。抽樣語料中 152 筆「一起+來」與原動詞「起來」，因非本文所研究之動詞補語，故自分佈比例的計算中扣除，表格中百分比係以四類「一起來」總數（348 筆）為分母計算。

#### 四、口語化文字中「一起來」的語義表現

綜合整理前人論述，「一起來」四類語義關聯在於具體動作經語法化引申出隱喻意涵。「一起來」原具體動作義為主語或施事「將物體提起」，完全改變了物體所處位置、所屬狀態，抽象意涵為主語使預期的改變「完成」、「達到」，是為語法化下一階段，表目的達成的「結果義」。「起」除向上遠離外，也有始點之意，在認知上空間域的概念為最直觀的訊息接收方式，而空間域最常見的轉喻域為時間域。「自平面升起」轉喻為動作的「出現」，動作出現此事件本身即為成果，而動作持續發展並向話語的預設參考點靠近，又引申成為「一起來」的「起始義」。此動作的發展為漸進式，並隱喻動作起點在認知參考點之前，是故說話人以「來」表示而非「去」，重點置於起點。而動作的出現也包含狀態存在的開始，因此「起始義」也可用於狀態動詞（形容詞）。最後，若將重點置於動作、狀態存在之後的其他事件，則在語言功能上出現了「評價（或假設）」之語義。以此四類重點語義為依據，確實大致能將所集語料分門別類，但仍能發現部份「一起來」包含不同比例的兩類語義，也驗證了詞彙語法化的連續演變現象。

### (一) 「位移」、「結果」、「起始」、「評價」

「起」本義為自基準平面上升，而「來」表達向說話人所處時空或預設參考點靠近，「一起來」其基礎意義為位移義，表達物體全體或其頂點，主動或被動地向上離開原來停留之平面，如：

- (1) 尷尬的我跳了**起來**。
- (2) 最後他自己站了**起來**。
- (3) 不過也可憐那隻被我們釣**起來**的小管。
- (4) 結果立了半小時，立不**起來**就是立不**起來**!

主語上升動作的引發可能為施事的自主行為，如例(1)、(2)，也可能如例(3)、(4)所述情形，主語或情境明顯指涉受事。而主語物體可能如例(2)、(4)仍與原點平面保持接觸，只有最高點離開基準點，也可能如例(1)、(3)已離開了原平面。前置動詞也皆為具體動作動詞，包含表達主語自主動作的不及物動詞，以及主語為施事影響受事的及物動詞。

物體頂端升起後仍立基於平面，使表達堆疊累加的動詞可與「一起來」共同形成結果義如例(5)。「結果義」的固定而使前置動詞的自由度更高，使其他語義類型的動詞也能進入此結構。例(6)中「一起來」則表達聚集而使目的完成的結果；例(7)在語料中比例極高的「想(不)起來」，即為完成動作、「達到」對於夢的回憶。完成將物體納入某一有限空間中的動作，也是一類，如例(8)；例(9)則表示成功聯結、物體兩相符合：

- (5) 某程度來說是用錢堆起來的
- (6) 人數太少根本組不起來
- (7) 有的夢怎麼也想不起來
- (8) 並用紅筆把自己家約略的位置圈起來
- (9) 有沒有暱稱和本人搭不起來的八卦啊？

「結果義」定義較廣，前置動詞的語義類型較多（見表一），然觀察仍可發現大致意象傾向：單一物件變化或多數物件的堆疊造成體積或高度增加（嘍、挺、堆、屯）、物件的聚集（湊、聚）、物件的堆疊或聚集而引申為創造完成（架、建設、整合）、事物發展完成（推廣、培養）、物件彼此聯結（串、搭）、達成或獲得（背、學、練）、物件進入一封閉範圍（抓、圈、收）、其他（熱、處理、老）。前人研究中認為「一起來」本身即具有「聚攏」、「展開」等義，然而「一起來」單獨出現時並無此義，也並非與所有動詞共現時都有同樣的語義表現，因此「一起來」的整體語義，實際仍為動詞本義加上「一起來」之結果意涵所共同完成，「一起來」於其中扮演的角色，是提供動詞展現原語義之環境，而「一起來」本身的動詞原義則應是決定動詞能否進入此結構的依據。而上述語義類型可見彼此之間的引申關係，而非任何動詞皆可能出現。

「起始義」表達動作的開始與延續，沒有終點，因此最典型的形態應無結果意涵而無法插入「得」、「不」形成潛能補語，其前置則需為持續性動詞，如例（10）、（11），或動作能重覆的瞬間動詞如例（12）：

- (10) 排隊好幾個小時通常前後左右都會聊**起來**。
- (11) 我的怒火瞬間也熊熊燃燒**起來**。
- (12) 最最後，我們來讓小女孩眼睛眨**起來**吧。

表起始義的「一起來」也可與形容詞共現，也就是所謂的狀態動詞，以表達狀態的演變發展，在本文所收集語料中，出現頻率高於與一般動詞共現的「一起來」。非謂形容詞一般不可與其合併共用，如「\*特定起來」、「\*小型起來」皆不合語法。根據邢福義（1994）的說法，有級差的形容詞才能與「一起來」合用，其義多為「興發」，相對於「一下來」的「垂臨」義：

- (13) 連我的肚子也不禁餓了**起來**。
- (14) 聽完後面那句我開始火**起來**。

然而同樣表達起始意涵，「形容詞（A）+起來」卻常見與「得」、「不」合用形成潛能補語，不同於一般動作動詞的典型起始義。形容詞表示狀態，與動作動詞相比之下所描述情形相對穩定，因此可將狀態等級的改變視為達成一特定目標，此特定狀態在時間軸成為一發生事件時，說話人視其為一成果，從而使「一起來」產生結果意涵：

- (15) 一夜無眠～心情也好不**起來**。
- (16) 吃都吃比別人多，就是胖不**起來**。

李琳（2005）視具評價義的「一起來」為一準話題標記，前置動詞所表達的行為在句義中為一試驗動作，或作為前提設定的事件，其後則接上

表達評價之語句。其典型為感官經驗，如例（17）、（18），但其他動作動詞也能與之結合，如例（19）、（20），在整體語料中佔約 13%，不在少數：

- （17）雞腿排洋蔥蛋九層塔蛋**看起來**焦了一點。
- （18）米飯要帶點硬的嚼**起來**比較爽。
- （19）反而覺得人跟人之間相處**起來**，好累。
- （20）整個球隊踢**起來**讓人感覺就是準備打包回家的。

漢語句式遵守時間順序原則，前置動詞的動作起始後，後接之主題句表達評判，整體句型便也可詮釋為時間先後的因果關係，「一起來」前置動作之發生與進行為先決條件，因此也有人稱此類用法為「假設」義。然而將語義理解為包含「進行動作之時」的成份也無不可，尤其主語為主動施事時，如例（20），其起始意味更加顯著，但強度仍未超越其前提設定之功能。此類用法之典型仍是主語為受事，隱含接受施事之感官經歷而產生評價，如例（17）－（19）。

## （二）非典型用法

前述「一起來」之起始義傳達動作發生並持續，為一無界事件，因而在語意上與潛能補語之有界概念不相容，其否定句亦不套用潛能補語的形式，然而同有起始義之「形容詞（A）+起來」卻常以潛能型態出現，如例（13）－（16），而在口語語料中便也可見原應為起始義之「（V）+起來」使用潛能補語，如《現代漢語八百詞》所述。而其義可釋為目的無法達成，而其實可視此「一起來」為結果義：

(21) 我只好開始跟她聊天，可是一直聊不太**起來**。

如例(10)，若無前後語境，「聊起來」之典型用法為起始義，但如例(21)的句子並不矛盾，說明在此「一起來」形式表達(否定)結果義的意味較重。再觀察語料，「一起來」已出現自由與動詞或形容詞結合的現象，泛指事件結果完成(例22-24)，其自由彈性之大甚至可與非謂形容詞共現，作為一創意變形(例22)。而在受事出現的語句中其達成、獲得義則更為明顯(例25、26)，甚或引申為「預先儲備」(例23、25)：

(22) 一方面也是某些男性族群為了可能得到些幻想中的交配機會而衛道**起來**無腦支持。

(23) 我國高中被說老但是大學被問高中畢業了沒，這叫老**起來**放==”？

(24) 一個寒冷的週末宅**起來**，過20級，真是大滿足啊。

(25) 我想把自己實力養**起來**以後才有資格去挑工作。

(26) 男生發現你很正想說乾脆把**起來**炫耀。

### (三) 語義分類的連續性

「一起來」辨義分類不易，可見其語法化為一漸進演化過程，各階段演化結果並不一定消失，且可並排成列展現其連續現象(continuum)，符合人類認知機制。如下例(27)，形式為趨向補語之演化起點的連動式，然而「把他**叫起來**」可視為趨向補語，而例(27)的功能也非常接趨向補語：

(27) 手機放在外面充電被爸爸看到來電叫我**起來**接電話。

例(28)、(29)中的「一起來」可分別視為實際物體位移，及動作目標的達成，然兩例在趨向與結果義之間的距離非常靠近，各自的語義成份中皆包含些許另一分類的意涵。例(28)可指實際電話線路的連結開通，亦可視為無形的對話管道的建立與否，例(29)中「一起來」指恢復原來的精神、心理狀態的結果，但「振作」此類的正面積極通常與「向上」的空間義之間有抽象譬喻的關聯：

(28) 我媽又迅速站起來要去接電話，結果我床頭電話又  
接不起來了。

(29) 即使當時他們不諒解，我振作起來以後就會諒解了。

下列例句則同時可解釋為結果義及起始義，動作的起始為其目標：

(30) ……林木是日本人砍了去賣，國民黨政府來了才重新扶植  
起來。

(31) 很多牙醫特別是年輕一輩的都還很希望那種雷射保護牙齒  
的技術可以在台灣推廣起來咧！

#### (四) 小結

要對於動趨結構的進行語義判斷，前置動詞及「一起來」兩者的語義在詞語中為同等重要的成份。同一動詞同樣接上「一起來」能表達不同意義，證明「一起來」本身附帶的語意成份不限於一類，如：「她打扮起來一定很美」、「她就在捷運車廂裡打扮起來了」。不同義的「一起來」可與同一動詞共現，也可見各語義類型間關係並非「互補分佈」，而是各自

獨立的系統。然可附加「一起來」的動詞也非沒有任何限制，如「\*畢業起來」、「\*屬於起來」便為不合語法的形式，在語義上合法的動詞也呈現特定傾向。

「起來」在語法化過程中大致分為四階段，然各階段間之分界有時並非壁壘分明，且「起來」於趨向補語中引申的結果義在口語中之造詞能力也有增強的傾向，於是各語義間的分辨不易，對學習者尤甚。「V起來」由原始動詞基於實際認知現象引申出其他意涵，原義表示物體最高點脫離原平面漸向上升，最低點可能脫離也可能留在原處，最高點向說話人或主觀設定參考點靠近，引申過程中生成產物或遮蔽原背景，認知焦點為動作效果浮現或目的獲得。

#### 四、現行教材觀察與建議

「一起來」各類型語義透明度不一，在教學上雖希望以最簡單一原始概念說明，但仍須指明各類/階段的典型意義，一次統一說明或安排在不同時間分次說明也會影響學習成效。語用頻率與理解難易為教學最大考量，然而此二條件並非總能一致，實際教學中更有其他考量須一同評估、取捨。本文認為應以理解為中心主軸，從具體語義出發，按語法化、認知上的虛化階段進行，輔以實際使用頻率數據，補充所需複合補語。從前文表（一），可知位移義使用頻率為最低，然而其語義透明度最高、所描述情景最為具體，在教學仍應以其為起點，再進入其他較抽象的引申義。而切入角度應由最典型用例導入，尤其在初級階段，學習者語法概念基礎尚不穩固之時，不同語義交界處之模糊語義在教學上不應主動特別強調。

以下列出三類常見教材，以討論其安排之優缺點。

### (一) 《實用視聽華語》系列

《實用視聽華語》系列是台灣目前流通較廣的對外華語教學教材，動詞補語「起來」的引入出現在第二冊第六課，以列表方式同時介紹所有趨向補語，即前述所及的主觀趨向「來」、「去」與空間趨向「上、下、進、出、回、過、起、開」兩組動詞，及兩組動詞與運動行為動詞之間的各種排列組合，此時的語義皆為位移義，並接續在第七課中配合「把」字句，表達對於物品的處置，使其產生位移。同冊第九課介紹潛能補語，說明趨向補語可作結果補語使用，也因此可以加入「得」或「不」形成潛能補語表達可能，此時的「一起來」仍是基本的位移義，例句中搭配「拿」、「站」、「搬」，但其後也同時介紹了「趨向補語」作「結果補語」時的其他引申義，包含「一下」、「一起」、「一起來」及「一起來」，但只是簡單條列，並未附練習題。其中「一起來」包含起始義（句 1-3）及屬結果義的「想起來」（4-6），例句如下：

- (1) 你看，外面下起雨來了。
- (2) 那個孩子玩兒著玩兒著，打起來了。
- (3) 你本來不是學法文嗎？怎麼又學起中文來了？  
    ／法文太難了，我不想學了。
- (4) 他叫什麼名字？我想不起來了。
- (5) 噢，我想起來了，他姓謝。
- (6) 他看見這些孩子，就想起小時候的朋友來了。

而同單元中介紹的「一起」則表示能夠承擔「買得起」「看得起」「對得起」，並不至於與「一起來」造成省略與否與語意關聯之混淆。第十二課課文中複現了一次起始義：說著說著就哭了起來。

第三冊繼續加入新語義及用法。第一課的語法單元介紹了「看起來……」為主，也可搭配其他動詞表示「評斷、估計、推測」的用法，「後面常是 SV 或描寫、修飾性的短句，主題可省略」，練習題如下：

- (1) 你穿這件衣服非常漂亮=>這件衣服，你穿起來非常漂亮。
- (2) 我媽媽嘮叨的時候，我真受不了。
- (3) 那件事說容易，做大概不容易。
- (4) 算一算王老師的年紀，已經六十歲了。
- (5) 這個盒子太大，恐怕不方便帶。
- (6) 照顧那麼多病人，一定很麻煩。

第四課語法單元介紹了三種意義的「一起來」，先以固定短語介紹屬結果義的「加起來」。接著是「一起來」的起始義：「表示一個動作或一種狀態『開始』並持續下去，所描述的多為非常態的情況 這種用法『起來』常放在句巴，後面沒有修性的 SV 或短語，且多以 RC 的 **actual type** 肯定型式出現，偶爾也可以 **potential type** 表示」，分別搭配動詞或形容詞（狀態動詞），並說明如有賓語應置於「起」與「來」之間。最後是評價義的「比起來」。第五課則是第一課的語法的評價義的延伸，加入賓語的「V 起 O 來」，其上說明為「常常是說話者說明情況與剛剛提到的或預想的情況有什麼不同。」第四冊中，只配合生詞補充短語或例句：第二課

「提」=>「提出來」、「提起來」，第四課「鎖」=>「趙小姐怕小偷所以睡覺的連窗戶都鎖起來。」

其排序方式大致按語法化階段安排（簡明版如表二），但將使用頻率較高的複合動詞短語穿插其間。於第二冊第九課為下一冊語法提供簡單的「預習」不啻為減低學習負擔之方式，然另一方面交錯安排則可能造成混淆。本文認為第二冊第九課之起始義介紹並非必要，而第三冊第四課則同時引入太多不同意義，可將「比起來」後延。而第三冊第一課評價義練習題例句「我媽媽嘮叨的時候，我真受不了」則語義如前討論所述，因主語為施事，句義便接近起始義，雖與其他例句並陳，貼近實際使用比例，但教學時應分開練習，而將重點置於頻率較高類型即可。

表 2 《實用視聽華語》語法次序安排

實用視聽華語		
第二冊		
第 6 課	語法	位移義「V+起來」（趨向補語）
第 7 課	語法	位移義「把+O+V+起來」
第 9 課	語法	位移義「V+得／不+起來」（潛能補語）
	語法 補充	起始義「V+起來」，「V+起+O+來」；結果義 「想起來」
第三冊		
第 1 課	語法	評價義「V+起來」，「看起來」
第 4 課	語法	結果義「加起來」
		起始義「V+起來」，「SV+起來」，「V+起+O+來」
		評價義「比起來」
第 5 課	語法	評價義「V+起+O+來」
第四冊		
第 2 課	生詞 片語	位移義、結果義「提起來」
第 4 課	生詞	結果義「鎖起來」

## （二）《遠東生活華語》系列

台灣另一常用系列為《遠東生活華語》。此教材為任務取向，在語法點安排方式明顯較不如一般綜合教材，以有系統性的方式呈現語法觀念。

對於「一起來」的引介方式，《遠東》以為課文情境服務為主要考量，選擇共現頻率較高的動詞以短語的形式呈現，次序如表（三）。

此教材不以語法為重點，因此若無搭配其他教材，教師應自行補充例句及說明。

表 3 《遠東生活華語》語法次序安排

遠東生活華語		
第一冊		
第 12 課	生詞	結果義「包起來」
第二冊		
第 15 課	生詞	動詞「起床」=>「起來」
第三冊		
第 7 課	句型	結果義「想起來」（潛能補語）
第 13 課	生詞	評價義「聽起來」
第 23 課	生詞	結果義「算起來」

### （三）《中文聽說讀寫》系列

《中文聽說讀寫》為美國地區常用教材，對於「一起來」的處理可見其語法次序安排則相對集中，一次說明一個語法意義，且不同語義出現的時間間隔與份量的關係也適切，（如第七課與第八課間隔較近，但第七課內容較少），相較於《實用視聽華語》系列的交錯反覆安排，有利複習，如此單純地循序漸進也不失為避免混淆的有效方式。第一冊中仍然由位移義引入「一起來」，教師使用時可適時考慮加入綜合複習活動。

表 4 《中文聽說讀寫》語法次序安排

中文聽說讀寫		
第一冊		
第 7 課	語法	趨向補語：來／去、進／回
第 16 課	語法	位移義「V+起來」（趨向補語） 「V+起+O+來」「把+O+V+起來」
第二冊		
第 7 課	語法	評價義「看起來」「聽起來」
第 8 課	語法	結果義（趨向補語=>結果補語）
第 10 課	語法	起始義「V+（了）+起來」「V+起+O+來」 A+起來 v.s. A+下來

## 五、結論

趨向補詞各個語法化過程近似，由認知上的空間域轉喻為非空間域，其後發展為時間域或更抽象的認知域。「一起來」由向上位移引申為動作達成或物體獲得的結果義，再進一步轉喻為動作起始，具時體標記功能，最後是準話題標記，表達評價。而搭配「一起來」的動詞語義也對此結構之整體語義有貢獻，尤其是在結果義的表達，但整體語義的變化不應視為「一起來」之語義多元，而是「一起來」提供不同語義之前置動詞相容的語法環境。「一起來」的四類語義中，原只有位移及結果義可視為結果補

語，因而可改其形式成為潛能補語，然而形容詞與動作動詞加上「一起來」，表達起始的複合趨向動詞卻也發展成與潛能補語相容之結構，在語義上轉為結果義，而主語為施事或受事對語義判讀也有一定影響。在教學上，不應將「一起來」各類用法同時教授，而其排序則應以理解與觀念建立的難易為主，再以使用頻率為第二考量，以典型用法進行教學。

## 參考文獻

- HSK 動態作文語料庫 <http://202.112.195.192:8060/hsk/index.asp>
- 國立台灣大學語言學研究所 LOPE 實驗室開放語料庫與搜尋工具 (COPENS) <http://lopen.linguistics.ntu.edu.tw/copens/>
- 王曉凌，〈補語「起來」的隱喻認知過程分析〉，《安徽大學學報，哲學社會科學版》第 3 期（2011）。
- 王淑美等，《實用視聽華語》，（台北：正中書局，2008）。
- 宋文輝，〈現代漢語表示起始義的趨向補語“起來”和“起……來”的關係〉《世界漢語教學》第 26 卷第 4 期（2012）。
- 邢福義，〈形容詞動態化的趨向態模式〉，《湖北大學學報 哲學社會科學版》第 5 期（1994）。
- 沈家煊，〈R·W·Langacker 的「認知語法」〉，《國外語言學》第 1 期（1994），頁 12—20。
- 呂叔湘，《現代漢語八百詞》（北京：商務印書館，1980）。
- 李琳，《趨向詞「起來」的相關格式及其語法化研究》，碩士學位論文，上海師範大學（2005）。
- 柳莉，〈語義透明度和詞的理據性在對外漢語教學中的作用〉，《西南科技大學學報》第 28 卷第 6 期（2011），頁 64—67。
- 房玉清，〈「起來」的分佈和語義特徵〉，《世界漢語教學》第 19 期（1992）。
- 屈承熹，《漢語功能篇章語法——從認知、功能到篇章結構》（台北：文鶴出版有限公司，2010）。
- 胡曉慧，《漢語趨向動詞語法化問題研究》，（桂林：廣西師範大學出版社，2012）。

- 陸儉明，〈動詞後趨向補語和賓語的位置問題〉，《世界漢語教學》第 59 期（2002），頁 5—17。
- 梁銀鋒，〈漢語趨向補語結構的產生與演變〉，《漢語趨向動詞的語法化》，（上海：學林出版社，2007），頁 1—39。
- 張帥帥，〈「V+起來」的多角度研究〉，碩士論文，上海外國語大學（2007）。
- 賀陽，〈動趨式「V 起來」的語義分化及其句法表現〉，《語言研究》第 24 卷第 3 期（2004），頁 23—31。
- 劉月華等，《實用現代漢語語法》（台北：師大書苑，1996）。
- 劉月華等，《趨向補語通釋》，（北京：北京語言文化大學出版社，1998）。
- 齊滬揚，曾傳祿，〈「V 起來」的語義分化及相關問題〉，《漢語學習》第 2 期（2009），頁 3—11。
- Li, Charles N. and Thompson, Sandra A. (1981). *Mandarin Chinese: a Functional Reference Grammar*. Berkeley: University of California Press.

# 現代漢語中「受」的情感色彩分析 ——兼談「受」字教學建議

林岡儒\*

## 提要

現代漢語被動式除了「被」字句之外，亦可使用「吃」、「叫」、「讓」、「給」、「挨」、「遭」、「受」等字表示被動意涵，其中「受」字構詞性強，既可表達遭遇不如意，如「受害」，又可用於對主語有利的場合，如「受惠」。早期或稱「受」字句是「主動敘述表被動意義」，又有學者提出「被動式的情感色彩分工日趨明顯」，句法應當不同，然而今日被動義「受」字用法卻可和某些被動式互換，值得重新探討。

本文首先觀察語料庫中「受」字的各種構詞方式，而後討論「受字句」的結構和正負面語義，統整最主要的用法。由於「受」字前後組合的字詞，可能影響整個詞語意義的主觀情感，情感色彩或完全負面，或中性，或完全正面，本文採取「五分制」分析，並透過問卷調查檢驗研究方法的可行性。最後綜合以上探討結果，結合使用頻率、難易度等提出「受」字的對外教學建議。期能增進對「受」字的認識，也幫助學習者更自然地使用相關語句。

**關鍵詞：**受、情感色彩、華語教學

---

本文 104.11.15 收稿，105.5.20 審查通過。

\* 國立臺灣大學中國文學系碩士班研究生。

DOI:10.6664/NTUTCSL.2016.08.31.02

# **Analysis of the Emotional Import of *shou* (受) in Modern Mandarin Chinese and Pedagogical Suggestions**

Kang Ju Lin

## **Abstract**

This paper discusses the emotional import of *shou* (受), a lexical verb with an inherent passive meaning, in modern Chinese phrases and sentences, and offers a study of its applications in language pedagogy. This interpretation challenges the work of those critics who have long assumed that *shou* (受) is a non-passive word. I claim that *shou* (受) is a semantic passive word, which depends on analyzing the position of *shou* (受) in the context of preceding and following characters. I propose five grades as a method of gaining insight into the nuance of *shou* (受). This project analyzes the scale of emotional import, from the most negative “first grade” to the most positive “fifth grade”.

Section one surveys existing research on *bei* (被) and *shou* (受). The former, which is the typical passive marker, cannot take aspect markers, whereas the latter can. After illuminating the fundamental meaning of *shou* (受), I establish the theoretical framework of this study by using five grades of emotional import.

Section two discusses phrases with *shou* (受) in the corpus, which include 廣

受 (wide *shou*) , 飽受 (suffering *shou* (受)) , 深受 (deep *shou*) , 受盡 (suffered *shou* (受)) . This section particularly explores each word that is used in conjunction with *shou* (受) and the import of each phrase. Section three researches collocations of *shou*(受). For example, 受影響 (be affected), 受喜愛 (be loved) and 受批評 (be criticized) . Section four presents the applications of *shou* (受) in language pedagogy, examining the cumulateness and the sequence of teaching *shou* (受) from a pedagogical perspective.

**Keywords:** modern Mandarin Chinese, *shou* (受) , emotional import, pedagogical suggestion

## 一、前言<sup>1</sup>

歷來討論中文被動式時往往以「被字句」為中心，偶見旁及「受」字，而多認為「受」是「雖語義包含被動，然而結構上並非形成被動語法」，如王力（1974）、李珊（1994）等，又如張延俊（2010）認為「『受字句』無法轉為被動式，只能是動詞謂語主動句表達『受到義』」。一來或許是因為學者以「被字句」結構作為被動式標準，因而判斷不完全等同、不能代換者便非被動句，另一原因可能是先將「受」的「接收」義視為主動，影響了對詞語、句義的解釋。然而，「被+副詞+動詞」（如「被用力地打了一下」）和「受+名詞+的+動詞」（如「受他的影響」），即使「被」、「受」不可互換，在「受事+被+施事+敘述詞」的典型被動結構上，卻出現了可互換的語料，如「我+受/被+他+影響」。「受字句」語義及結構值得進一步思考分析。

本文在語義的立場，傾向「著眼主動式接受義的被動性」，因語義上其實施予動作者隱然存在，否則接受者無法憑空接受。在主動及被動判斷上，使用「施事與受事」、「起詞與止詞」<sup>2</sup>等語詞標誌動作影響方向，此處不妨以比喻幫助瞭解：想像兩個人拿球拋接，丟球者為主動，接球者為被動，球代表句子結構中的敘述詞，若沒有丟球者拋出球，接球者如何得到球？本文否定「主動接受」的概念，側重其被動的語義。除此之外，被動句雖然近年有情感色彩範圍擴大的現象，原則上仍是負面語感為主<sup>3</sup>，

<sup>1</sup> 誠摯感謝兩位匿名審查人指出文中許多不足，提供了極為寶貴的建議。本文已依照審查意見修改，但因時間與能力限制，仍未臻完備，行文缺失全由本人負責。

<sup>2</sup> 「起詞」對應主語，「止詞」對應賓語，今語法書少用。

<sup>3</sup> 王倩（2010）和尹洪波（2012）指出最新一波的被動句用法都帶有負面語義。

「受字句」也應該加以檢視。透過語料分析，期待能看出「受」字在成詞或句子中的情感色彩傾向、句子結構的主要形式，提出教學建議。

### (一) 前人研究

王力(1947)認為「受」是敘述詞，結構上應該歸為主動句，只是語義包含被動，如「A受了B的C」(我受了他的欺負)，C是目的位，故視為主動句，但未討論「A受BC」(我受他欺負)符合「主位+助動詞+關係位+敘述詞」的典型被動結構。呂叔湘(1992)認為「被」原先就有「受」(動詞)的意義，「被」字句成分為「止詞+(被)起詞+動詞」，文言中也有表被動的公式：「止詞+(受、被)動詞+(於)起詞」，「被」和「受」接著動詞，如同表被動性的副詞或詞頭。由此可以瞭解「被」和「受」基本語義和語法上有重疊之處，然而尚未論及細部差異。李珊(1994)對比了「受」字句和「被」字句的語義、語法，認為「受」本身語義含被動，而非結構上形成被動語法。另外，「被+副詞+動詞」和「受+名詞+的+動詞」，「被」、「受」不可互換；李和呂叔湘(1999)都明言「受」是動詞，可接時貌，「被」則是介詞。「被」引進動作的施動者，前頭主語是動作的受動者，後接的動詞或動詞後成分表示完成、結果；「受」帶接受或遭受義，後接賓語較不受限，可用於兼語句。兩個字的基本差異十分明顯。根據張延俊(2010)的被動式歷時研究，可知近古時期「被」、「遭」、「得」、「受」因情感色彩分工日漸明顯，「受」因特殊的自主義影響語法化，用法窄化，意義轉為「接受」；「被」則是出現頻率高，快速語法化，語法、語義結構越發複雜。

以上是談及受字的研究。為釐清「被」和「受」字的使用方式，以及

二字和句中其他成分的關係，進一步回顧前人以「被字句」為主的被動句研究可帶給「受字句」研究一些啟發。

錢乃榮（2002）認為「被」字句是「受事主語＋狀語（被＋施事塊）＋謂語」。Charles N. Li、Sandra A. Thompson（2014）<sup>4</sup>，和屈承熹（2010）<sup>5</sup>也都從「受事」、「施事」角度立說，將「被」字句與「把」字句同看，視為另一種「處置式」。薛鳳生（1994）則有不同看法，重新定義「A 被 B+C」為「由於 B 的關係，A 變成 C 描述的狀態」，而非「A 被 B 處置」。張麗麗（2006）由使役句表被動的歷史語義發展，指出使役句並未省略施事者，而是施事主語轉為非自願允讓者，再進一步轉為受事者。有其獨特的演變及語用功能。安豐存（2007）對「『被』為介詞」一說抱持懷疑，強調「被」字句不等同於英語的被動句，而以「表遭受義的特別結構」稱之。烏雲賽娜、潘海華（2014）認為「被」字句的賓語是先前語句的回指中心，說明了長被動式和短被動式之於篇章的關係。劉承慧（2006）從動詞類型細分句中成分彼此的關係，並透過表態成分的被動義重新思考被動句；李允玉（2007）也多方討論被動式中的動詞，列舉出使役義詞語用法和「被」字句完全等同的情況。巫雪如（2008）同樣從動詞切入，分析上古的動詞使用方式，認為上古漢語用一個字的動詞表達動作與完成，現代漢語則需要補語；湯廷池（2002）、黃正德（2007）、鄧思穎（2008）、陳俊光（2011）和汪昌松（2014）都談及作格與施事者的關係，提供被動式當中施事成分移位的依據。

除了以上被動式的研究，本文亦參考前人使用語料的方式和相關的

---

<sup>4</sup> 初版為 1982 年。黃宣範譯，Charles N. Li、Sandra A. Thompson，《漢語語法》（臺北：文鶴出版，2014）

<sup>5</sup> 初版為 1999 年。

教學建議，如曾金金（2005）利用平衡語料庫驗證了「被」的主要作用為「標誌主語為非施事者」，而非引出後接的施事成分；另外文中亦透過中介語語料庫歸納出學習者的偏誤率，對教學設計有一定助益。彭淑莉（2008）亦使用數據化的分析方式，觀察學習者如何掌握動詞帶賓語的被字句，歸納出習得順序。郭聖林（2006）和楊卓（2009）分析有標與無標被動句和與篇章前景、背景的關係，認為不同句法帶有特別的訊息功能。杉村博文（2006）、王倩（2010）和尹洪波（2012）提出「被」字句的兩次擴張，第一次是擴及非不如意之事，由負面義走向中性、正面，第二次是從語義的「被迫」出發，取消「被」之後語詞的限制，如「被自殺」、「被義務」，一律表達「不情願」義，施事者不顯且語法無法進一步分析。三人採用了報章、網路新聞報導的語料，分析語用，有別於傳統多自小說等文學作品尋找語料或研究者自行造句。連華（2013）分析書面與口語語料中的「被」字句，提出了教學建議。以上可作為搜索、分析語料及安排教學步驟的參考。

## （二）研究方法

第二、三節「受」的語料分析，由於語料庫數據龐大，為統計、分析便利，使用中央研究院平衡語料庫<sup>6</sup>，設定範圍文類為「報導」，媒體為「報紙」，主題為「生活」。檢索「\*受\*」，總計 1638 筆資料，以此為論述基礎。選擇文類、媒體範圍子項時，希望避免文學相關語料出現特殊修辭，或是個別作家、單一作品大量用例影響，故以相對平實直敘、來源較廣的「報導」、「報紙」為依據；主題希望能涵蓋各種話題領域，又需顧及語料

---

<sup>6</sup> 中央研究院平衡語料庫（2015.05.16）<http://asbc.iis.sinica.edu.tw/>

數量適中，故刪去「科技」、「藝術」等，選擇「生活」，而當各詞需要分析意義而筆數僅個位數時，才擴大為全文類搜索。

首先分辨常見「受」字構詞的情感色彩，觀察正、負面義比例傾向，其次參考語料庫內標註的詞類，分析「受」字句之形式，再透過語料庫系統的進階處理，探討句中結構<sup>7</sup>。「受字句」和「受」字構詞之區分，如表一所示：

表1 「受字句」和「受」字構詞之分別

受字句	例句
受	(1) 本次賽會不受颱風影響。
受到	(2) 受到外界廣泛的注意。
受得了／受不了	(3) 張先生受不了家裡的嚴肅和冰冷。
「受」字構詞	例句
受+__ (動詞兼類名詞)	(4) 他始終無法擺脫受傷的陰影。 (5) 孤獨又渴望愛情的梵谷再次受挫。
V+受	(6) 期望能創作出與以往不同的 <u>感受</u> 和風格。 (7) 自助旅行者可享受貴族式的待遇。 (8) 其他觀光景點並沒有 <u>遭受</u> 直接破壞。
ADV+受	(9) 新戲 <u>廣受</u> 日劇迷喜愛。 (10) 現代社會不少民眾飽受失眠困擾。

<sup>7</sup> 本文各例句皆出自中央研究院平衡語料庫。

受+補語	(11) 他罹患酒精性肝硬化，兩年多來 <u>受盡</u> 折磨。
四字成語	(12) 飢腸轆轆也 <u>擔驚受怕</u> ，不禁當場落淚。 (13) 他對於過去這段歷史情節更是 <u>感同身受</u> 。 (14) 趙士強 <u>臨危受命</u> ，接下吳復連的棒子出戰。
其他（由上列諸類變化而來）如 受+__+於、V +受+到	(15) <u>受限於</u> 手機規格問題，線上遊戲都經過調整。 (16) 讓員工 <u>感受到</u> 經營階層對他們的誠意。

語句情感色彩的判斷，先以個人語感處理 1638 筆語料，分為完全正面、完全負面、中性偏正面、中性、中性偏負面、完全負面五種。為使統計數據化，分析方式採用五分制，完全正面為五分，如「受惠」；中性偏正面為四分，如「備受矚目的新專輯」；中性三分，如「接受比上一個工作低的薪水」；中性偏負面為二分，如「受到緋聞影響」；完全負面為一分，如「受難」。

如前人研究所提及的，語句色彩分工已成形，本文認為除去文學修辭、反話語境，一般情況下，「遭到喜愛」、「得到殺害」的說法，情感色彩扞格明顯，帶被動意涵的動詞和搭配詞的情感傾向必須呼應。基於以上認識，將正面義視為受事者受惠，可用「得到」解釋或代換意義者，負面義指受事者受害、受限，可用「遭到」解釋、代換者。無強烈正面、負面義者則作中性義論之；考慮正、負面或有強弱差異，另加上中性偏正面或偏負面的選項。

為增加客觀參照依據，設計問卷檢驗五分制是否可行、個人感受是否

符合一般語感。挑選 17 個例句，包含五種情感色彩，回收結果再行分析。

第四節「受」字教學建議，主要參考陳俊光(2011)教學語法的原則，考慮語法教學的累進性和排序性。旁佐師大中介語語料庫<sup>8</sup>、HSK 動態作文語料庫<sup>9</sup>，此二者能反映學習者書寫及口語上的偏誤，可觀察學習者偏誤的類型、當下能掌握的搭配詞等，再加上香港中文大學跨年代常用字頻數據<sup>10</sup>，推定口語和書面語。以臺灣對外華語教學課堂中較廣泛採用的新版《實用視聽華語》(2008)為例，檢視目前安排的教學順序，再根據語法點的難易度嘗試提出可行的階段式教學。

## 二、語料分析：「受」字構詞性質

張延俊(2010)提出，近古時代(唐代至清代)「受字句」銳減，取而代之的是「遭受」、「忍受」、「受到」等詞義興起，當這些詞義固定之後，更加使得「受」字無法像「被」字那般，朝語法化的方向演進下去，因此始終帶有較明顯的動詞性<sup>11</sup>。本節將集中討論「受」字成詞後的情感色彩傾向及語法。

平衡語料庫 1638 筆資料中，去除專有名詞如「豐受大神宮」等，「受」字構詞共 1021 筆，分為 79 個「受」字構詞，羅列見表二：

<sup>8</sup> 師大中介語語料庫 (2015.05.24) [http://140.122.83.250/cwb\\_mp3/](http://140.122.83.250/cwb_mp3/)

<sup>9</sup> HSK 動態作文語料庫 (2015.06.20) <http://202.112.195.192:8060/hsk/index.asp>

<sup>10</sup> 香港中文大學跨年代常用字頻 (2015.05.24)

<http://humanum.arts.cuhk.edu.hk/Lexis/chifreq/>

<sup>11</sup> 前人研究中少見完整篇幅討論現代漢語的「受」字，故本文雖為共時研究，仍先參酌張延俊(2010)等歷時研究之成果，試圖連接「受」字自古即未能語法化之認識。

表2 「受」字構詞各類數量與百分比

「受」字構詞	語詞	各類數量	百分比
受+ （動詞兼類名詞）	受孕、受孕率、受用、受刑人、受困、受災、受制於、受命、受阻、受苦、受虐、受迫性、受限、受限於、受害、受害者、受挫、受挫度、受益、受益人、受託、受託人、受訓、受理、受累、受創、受寒、受惠、受測、受雇、受傷、受損、受賄、受精、受精卵、受罰、受潮、受獎、受勳、受器、受檢、受寵、受贈、受難、受騙、受歡迎度、受驚、受體、非受迫性	49 個	62%
受+補語	受盡	1 個	1%
ADV+受	好受、難受、倍受、深受、備受、飽受、廣受	7 個	9%

V+受	收受、忍受、享受、享受到、承受、承受力、承受不了、承受不住、接受、接受到、接受度、接受器、感受、感受到、蒙受、領受、遭受、遭受到	18 個	23%
四字成語	逆來順受、感同身受、擔驚受怕、臨危受命	4 個	5%

表二將表一「其他」的「受+\_\_+於」歸於「受+\_\_」，「V+受+到」則納入「V+受」。觀察表二，「受+\_\_」類構詞最多，是第二多「V+受」的兩倍以上，可知「受」字構詞中「受+\_\_」的形式在現代語料中出現頻率較高。而各類當中佔數量最多的，分別是「接受」316 筆、「受傷」68 筆、「備受」40 筆，四字成語皆不到五筆。參考成語典，可知受字成語遠不只表二所列而已<sup>12</sup>，囿於平衡語料庫之限制，本文不論述成語中的「受」。

確認各構詞形式數量與比例後，進一步分析情感色彩，可以發現，「受」字構詞中「受+\_\_」的情感色彩和後字情感色彩一致，例如「受苦」在五分為一分，「苦」是負面義；「受益」為五分，「益」是正面義；「受理」的「理」沒有明顯情感色彩，成詞後也接近三分。

「V+受」形式裡，情感色彩則與前字相同，比如「遭」的情感色彩為負面，「遭受」在五分制中為一分，觀察句中如何使用，語料未見正面

<sup>12</sup> 教育部成語典(2015.06.10) <http://dict.idioms.moe.edu.tw/cydic/index.htm> 收錄含「受」字的成語共 57 個。

例：「享」的情感色彩為正面，「享受」的分數統計為五分，全是正面義；「感受」、「接受」前字皆無明顯情感，語詞統計後也接近三分。「受」字似乎在語詞中不帶明顯情感色彩，或可說不負責顯示褒貶好惡，只表達「接收」，標誌受事和施事的關係。延續前言的拋接球比喻，或許不妨將「受+\_\_」視為「接球者接到了某物」，「V+受」則視為「接球者以……的姿態接下」。

分析時見得例外：「承受」一詞，五分制統計一點六分，「承」卻未必是負面義，現代語料顯示「承受」的用法普遍是負面意義，如：

(17) 她固然心疼兒子要挨刀，也怕孫女年紀太小承受不起換腎手術。

(18) 療期長達數個月，承受的痛苦可想而知。

這樣的現象或許和承與受二字皆帶有的「非主動義」彼此加乘相關。

「受+補語」只有「受盡」一個詞例，全文類搜索出現 34 筆，統計為一分，全是負面意義。「盡」本身意義為完畢、全部、極端，與其他中性字組成的語詞也大抵帶有負面情感，如「吃盡（苦頭）」、「看盡（人類的殘暴）」，故此處尚無法判斷「受盡」的負面義是由「受」抑或「盡」呈顯。

另一個發現是「ADV+受」，如以副詞修飾動詞這樣的思考觀察此構詞方式，應該可將副詞視為「受字的增幅器」，但分析之後得到相當有趣的結果，見表三：

表 3 「ADV+受」情感色彩分析及例句

「ADV+受」	情感統計分數	例句
難受	一分	(19) 我可是第一次穿上高腰窄裙跟高跟鞋，真是難受。
好受	一分	(20) 這南、北奔波的滋味也不好受。
倍受	三分	(21) 最近心情不好，使它在我這兒倍受冷落。 (22) 在小說創作的方面，基亭的功力也是倍受肯定。
備受	三分	(23) 自從兩人決定復合後，節目備受矚目。
深受	四分	(24) 濃濃芋頭香，深受老饕喜歡。 (25) 去年不景氣，國產品牌深受打擊。
廣受	五分	(26) 華航服務內容豐富，廣受歡迎。
飽受	一分	(27) 趁著年輕，不妨多加善待脊椎，以免老來飽受病痛折磨。

除了「難受」統計為一分，「好受」因語料較少，擴大為全文類搜索，二十六筆語料中，「不好受」的用法竟佔了二十五筆，觀察句義，皆為負

面，換言之，「好受」分析語義情感應是趨近一分。就一般動詞而言，如「好吃」和「難吃」、「好走」與「難走」等，情感色彩應當都是「好」為正面、「難」為負面，肯定與否定同時存在、比例不至過分懸殊，然而顯然現代語料中「好受」一詞大抵用於否定，當「好受」用於其實並不好受的語境、「難受」亦表示「不好受」，或許可以推論「受」和「好」的基本涵義相反，即「受」字用法帶有負面意義。

「ADV+受」其餘各詞分數為：「倍受」（擴大文類搜索）三分、「備受」三分、「深受」四分、「廣受」五分、「飽受」一分。「倍受」一分的語料數量和五分相當，「備受」則是三分、中性的語料最多；「倍」是加倍，「備」是全面、完全，這樣的語義和「受」字相加而持平，只能說「備受」、「倍受」用於正負面語義皆可。「廣受」是全然正面、「深受」中五分的語料佔了一半以上，但仍有少數一分的例子。強調大範圍、程度深的「受」，用於正面語義，且後接語詞相對固定，如青睞、喜愛、歡迎、肯定、矚目等，或許正朝向定式發展中。

只有負面例子的「飽受」，一樣值得關注。飽者，足也，帶有充分義，未必是負面，語料庫見「飽讀（詩書）」、「飽覽（美景）」等，可用於正面意義，也有正、負面意義同時存在的情況如：

(28) 飽嘗手工派皮的酥脆。

(29) 飽嘗辛酸。

但與「受」字結合，「充分的受」每一筆語料情感色彩皆是一分，或許又可證明「受」字的負面語感。

### 三、語料分析：「受字句」性質

「受字句」包含語料庫標示出的「受」、「受到」、「受得了／受不了」。「受到」的「到」字學者或釋為補語，或當作介詞，由於非本文重點，不細細分析，然而「受到」若視為「受+補語」結構，為何不歸於「受」字構詞？張延俊（2010）指出「受」在宋朝以後加上「到」，而後雙音節動詞固定，難以語法化；語料顯示「受」、「受到」後接語詞、結構大多可互換，Kan Chen and Hongyin Tao（2014）提出，「到」很可能是強調了動詞的及物性，現代語料中語法化現象明顯，本文認為「到」牽制了「受」的語法化，而「到」本身正在動態語法化的進程中，故不將「受到」視為與其他構詞等同，而歸入「受字句」範圍討論。

其他如「受得了／受不了」，據呂叔湘（1999）所言，在複合動詞中間插入「得」、「不」表示可能與否，如「扯得斷／扯不斷」、「睡得著／睡不著」、「吃得了／吃不了」，「扯斷」、「睡著」成詞，但今日「吃了(liao3)」可能已不算常用的詞語，「了(liao3)」表示完結，語料庫未見可視為「受了(liao3)」的例子，只有「受了(le0)」，如：

（30）我受了鄭超麟等人的影響而轉向托派的觀點。

既然現代語料中「受了(liao3)」不成詞，則與其說加上「得」或「不」表示「能不能『受了(liao3)』」，毋寧視作慣用說法，是表達「能不能『受』」的句型，因此一併由「受」字構詞中獨立出來，納進「受字句」。

### (一) 「受字句」的情感分數

「受字句」中的「受」共 388 筆，「受到」共 216 筆，「受不了」13 筆，「受得了」擴大文類搜尋，共 10 筆。「受不了」五分制統計接近一分，觀察前後接續詞語，如：

- (31) 有潔癖的柳鎮，受不了家中一絲紊亂。
- (32) 入行十五年，她最受不了做不得自己之苦。
- (33) 疲累交加的她，常受不了辛苦而抱怨不已。
- (34) 看著變胖的自己，真受不了。

句子的負面色彩似乎來自「紊亂」、「苦」、「辛苦」、「變胖」，而非「受」。或許可問：是「不」影響了句義嗎？而網路語料如「受不了的酷」、「好吃得受不了」，顯示否定義未必和負面情感相關，新興用法朝「強調程度之甚」發展，而無關正負面。

「受得了」用法則相當特殊，統計為一點四分，十筆當中有八筆用於詰問，例句(37)一筆用於否定。意義皆為「其實受不了」。

- (35) 這樣兩邊跑，身體怎麼受得了。
- (36) 臉上都是油，幾天不洗，誰受得了。
- (37) 突然變成拿最後一名，沒有人受得了。

可見新興用法普及之前，「受得了」、「受不了」都用於否定、負面語境，和前一節「受」字構詞的「好受」、「難受」情況相似。

「受」和「受到」情感分數比例如表四所示：

表4 「受」和「受到」的情感分數比例與例句

句式	情感統計分數	各分數比例	例句
受	3.4 分	一分佔 18%	(38) 消費者認為 <u>受</u> 的傷害太深，想要進一步爭取更高的損害賠償。
		二分佔 3%	(39) 以泳裝和童裝為例， <u>受</u> 腸病毒事件影響，業績欠佳。
		三分佔 34%	(40) 姆貝基去年發表一項最 <u>受</u> 矚目的演講「兩個國度」，強烈質疑南非是否邁向國家統一。
		四分佔 6%	(41) 好友也 <u>受</u> 邀參加，派對一結束，SAYA 馬上知悉。
		五分佔 39%	(42) 魚露最 <u>受</u> 饕家喜愛，一瓶才二、三十元。

受到	3分	一分佔 23%	(43) 破壞憲法的人要 <u>受到</u> 法律的嚴厲制裁。
		二分佔 7.5%	(44) <u>受到</u> 經濟不景氣影響，銀行接到信用卡掛失比例有增加的趨勢。
		三分佔 36%	(45) 升任國防部總政戰部主任，這才 <u>受到</u> 外界廣泛的注意。
		四分佔 4%	(46) RH2 可以抑制多種癌細胞的增殖和轉移，早就 <u>受到</u> 醫學界重視。
		五分佔 29.5%	(47) 「黑色餅乾」成為日本家喻戶曉的明星，糊塗可愛的形象 <u>受到</u> 歡迎。

雖然整體而言「受」和「受到」都偏向中性，未如前頭討論的部分「受」字構詞色彩鮮明，但仔細比較，「受」語料中五分佔最多，將近四成，「受到」則是三分最多，且負面的一、二分相加佔三成，受害義比「受」多。

語料庫的詞類將「受到」清一色標示為「狀態及物動詞」，「受」則有「介詞」及「狀態及物動詞」二種，然而擷取語料觀之：

(48) 目前 (Nd) 最 (Dfa) 受 (VJ) 台灣 (Nc) 年輕 (VH)  
讀者 (Na) 歡迎 (VJ) 的 (DE) 日本 (Nc) ……

(49) ……是 (SHI) 很 (Dfa) 受 (P) 現代人 (Na) 喜愛  
(VL) 的 (DE) 食材 (Na)。

「受字句」的前後結構大致相同，且介詞原先就是從動詞演變而來，「受」又特別保留動詞性，將「受」分為兩種詞性，未必清楚。

「受」之後接續「名詞」、「動作及物動詞」、「狀態及物動詞」此三者最多，「受到」後則是「名詞」居多和一部分的「狀態不及物動詞」。這或許和「到」的及物性相關。而檢視語料，統計後接的雙音節詞總數前五位如表五：

表 5 「受」和「受到」後接雙音節詞前五位

排序	受	受到
第一位	「歡迎」85 筆	「影響」49 筆
第二位	「影響」57 筆	「歡迎」16 筆
第三位	「矚目」19 筆	「肯定」10 筆
第四位	「喜愛」17 筆	「衝擊」9 筆
第五位	「青睞」13 筆	「青睞」8 筆

「受」和「受到」與表五中的雙音詞可直接相接，如：

(50) 忙碌一整天後，李翁的體力和精神明顯受到影響。

亦可加插修飾的語句，如：

(51) 這樣的構想在起初並不受外資法人機構的歡迎。

「歡迎」，全為正面意義，與「受」搭配的語料數量是「受到」的五倍以上；「影響」的「五分制」分析為三分至二分，在「受到」語料中佔最多筆，「受」的語料數也不少。「矚目」之外尚有「注意」、「注目」、「關注」等，皆為中性詞語，綜觀雙音詞和「受」、「受到」之搭配，可知「接

收外界投來的目光」是相對高頻的用法。由於句中搭配詞的正面情感色彩，連帶影響今日對「受」、「受到」的語感判斷，和「受」字構詞的部分負面語義彼此扞格。整體而言，「受字句」應當如表四所呈顯的，負面和中性意義佔半數以上，正面情感色彩有其固定的搭配，即「搭配詞數少但大量使用」。負面情感色彩搭配詞數其實較多，而因個別量分散未能突顯。

## (二) 「受字句」的問卷調查結果

以上是針對語料庫 1638 筆資料採五分制梳理的結果，為增加語感參照依據，設計問卷見本文末之附錄。

自本文分析帶有五種情感色彩的語料挑選出 17 句，是考慮填答者的注意力與耐心，而將填答時間控制在十分鐘以內，題目限縮為二十道以下，當中排序皆已打散。共收回問卷五十四份，除了一位填答者表示母語為臺語以外，餘五十三位母語皆是華語。各題統計結果見表六<sup>13</sup>：

---

<sup>13</sup> 為使前文分析時使用的例句有所區別，問卷統計結果各句重新編號，如「A」。

表 6 「受」字問卷情感色彩統計結果

題目	完全正面 5分 %	中性偏正面 4分 %	中性 3分 %	中性偏負面 2分 %	完全負面 1分 %	情感統計分數
A.黑色餅乾成為日本家喻戶曉的明星，糊塗可愛的形象受到歡迎。	40.7	31.5	25.9	1.9	0	4.11
B.魚露最受饕家喜愛，一瓶才二、三十元。	25.9	51.9	22.2	0	0	4.04
C.濃濃芋頭香，深受老饕喜歡。	37	44.4	18.5	0	0	4.18
D.去年不景氣，國產品牌深受打擊。	1.9	0	24.1	50	24.1	2.06
E.最近心情不好，使它在我這兒倍受冷落。	0	1.9	24.1	61.1	13	2.15
F.在小說創作的方面，基亭的功力也是倍受肯定。	27.8	50	22.2	0	0	4.06
G.自從兩人決定復合後，節目備受矚目。	3.7	35.2	57.4	3.7	0	3.39

H.姆貝基去年發表一項最受矚目的演講「兩個國度」，強烈質疑南非是否邁向國家統一。	7.4	37	53.7	0	1.9	3.48
I. 升任國防部總政戰部主任，這才受到外界廣泛的注意。	5.6	13	68.5	13	0	3.12
J. RH2 可以抑制多種癌細胞的增殖和轉移，早就受到醫學界重視。	14.8	38.9	46.3	0	0	3.69
K.受到經濟不景氣影響，銀行接到信用卡掛失比例有增加的趨勢。	1.9	0	33.3	51.9	13	2.26
L.以泳裝和童裝為例，受腸病毒事件影響，業績欠佳。	1.9	0	35.2	46.3	16.7	2.24
M.忙碌一整天後，李翁的體力和精神明顯受到影響。	1.9	0	35.2	55.6	7.4	2.34
N.我受了鄭超麟等人的影響而轉向托派的觀點。	5.6	13	75.9	5.6	0	3.19

O.破壞憲法的人要受到法律的嚴厲制裁。	3.7	5.6	27.8	48.1	14.8	2.35
P.消費者認為受的傷害太深，想要進一步爭取更高的損害賠償。	3.7	0	22.2	61.1	13	2.20
Q.好友也受邀參加，派對一結束，SAYA 馬上知悉。	5.6	24.1	66.7	3.7	0	3.32

當中有 3 人全選中性，19 人未選完全正面和完全負面，1 人只選完全正面和完全負面。換言之，三成五的填答者雖然會區別受字是偏向正面或負面，但不認為有極端的情感色彩；六成左右的填答者則會明確分別五種選項，初步證明五分制的設計應是可行的，能更細緻地反映語感、觀察判斷傾向<sup>14</sup>。

由於三成五以上的填答者認為「受」字是中性意義為主，影響了統計分數，依據問卷結果，最高為 C 句的 4.18，最低為 D 句的 2.06，相差 2.12 分，若以此二句分數為兩個極端，則一個級距為 0.53，2.06 相當於原先的一分，2.59 相當於二分，3.12 相當於三分，3.65 相當於四分，4.18 相當於五分。比對問卷和本文二、三節同一例句的統計分數，K、L 句在問卷呈顯的結果，較原先本文判斷的二分更負面、接近一分，O 句雖仍負面，但

<sup>14</sup> 感謝匿名審查人指出問卷缺失：語感問題並不容易以量化呈現，且填寫者可能有意無意迎合問卷的要求、揣測答案，使得問卷失去參考意義、本小節討論顯得勉強。問卷結果可能只顯示出「對『受』字的情感色彩認定和本文接近的填答者」確實存在且比例不低，即便可能無法完全避免主觀臆測的問題，但如「完全正面」和「中性偏正面」的差異，看似難具體言說，多數仍傾向分辨不同，提供思考路徑：或許透過種種方式探究、比較所謂的語感以理解語言現象是可行的，然而本文的操作方式仍十分不成熟，現階段僅保留認定語感的疑惑及處理眾人意見紛歧的困境，希冀未來能加以解決。

分數由一分改為接近二分，原本認為是四分的 Q 句則接近三分，其餘各句可謂判斷大致相同。

問卷有其侷限，由於實際操作統整眾人語感並不容易，本文難以問卷證明「『受』帶負面語義」，而僅能用來檢驗本文第二、三節論述中認定的情感分數與普遍認知接近，從而證明表五的高頻搭配詞分數認定不致偏差；以其大量使用，確實可能影響一般人對「受」字的認識。現代漢語「受」字前後可接續部分正面、中性詞為事實，但搭配詞彙數量遠少於負面詞，且正面詞侷限在「歡迎」（如例 A.）、中性詞以「影響」為最多而偏負面（如例 K、L、M、N.），也是不可忽略的。

行文至此，可知「受字句」雖然語法未必等同「被字句」，但二者在「接收」的角色上基本含有負面情感色彩，又因為少數正面搭配詞的高頻率使用現象，或令走向「中性偏負面」的情感色彩範圍彼此重疊，導致部分「被」字句和「受到」可互換。本文初衷為探究「受」字情感色彩，分析中屢見「受」字前後搭配字詞主導語義，然而正如「遭到愛護」與「得到攻擊」的情感色彩矛盾一般，「受」字與搭配詞情感色彩應當有某種程度的一致性，無法純粹將「受」視為中性詞而與任何詞搭配。現階段認識如此，但也發現「受」字用法、搭配固定化，很可能正從「中性偏負面」往「中性」發展，情感色彩的感變亦是可進一步觀察之處。

#### 四、「受」字教學建議

參考陳俊光（2011）教學語法的原則，本節提出三個要點：「以詞優先」、「搭配詞教學」、「情感色彩提醒」。

首先是「以詞優先」，由「HSK 動態作文語料庫」可知，學習者在「受」的形音義上皆有所混淆。比如「受」和「愛」的形似，「受」與「收」的音近，「受」及「被」的義意重疊等，學習者的困難實際反映在作文上，教學時固然須提醒單字的寫法與讀音，然而字的語義說明上，就教學語法原則而言，當循序漸進、由易到難，先從詞入手為宜。

由「國家華語測驗推動工作委員會」提供的各級字詞表<sup>15</sup>，「基礎 800 詞」未有「受」字詞，「初級 1500 詞」首見「接受（VA）」，至「中等 5000 詞」才出現「感受（VS）」、「難受（VS）」、「忍受（VS）」、「受（P）」、「（VS）」、「受不了（VS）」、「受到（VS）」、「受得了（VS）」、「受傷（VS）」、「享受（VS）」、「遭受（VS）」，「高等 8000 詞」則有「感受（N）」、「好受（VS）」、「受害（VS）」、「受訓（VA）」。「受」字雙音節動詞較「受」單獨成詞更早出現，並且，「受」字詞初次出現即是「接收義」的「接受」。

根據「香港中文大學跨年代常用字頻」資料，八、九零年代臺灣的常用字頻，「受」排在第 181 位，在近兩百萬的字庫中，佔 0.1126%，「被」為第 203 位，佔 0.1035%，該資料庫使用書面語料，可知書面語中「受」出現頻率多於「被」。資料橫跨八零年代至 2007 年的平衡語料庫共有 11,245,932 條詞，「受」佔 17943 筆，為 0.1595%，「被」佔 17785 筆，為

<sup>15</sup> 國家華語測驗推動工作委員會（2015.04.30）<http://www.sc-top.org.tw/>

0.1581%，相對接近，可能是納入部分口語材料的緣故。

「師大中介語語料庫」中有約 34 萬字的語料，主要收錄進階級語料，「受」佔 320 筆，「被」佔 126 筆，看似「受」多見於口語，實際檢視，乃因「受」構詞性高而然，學習者使用「受」字時以「享受」、「受傷」、「接受」幾個詞最多，標註為「受」、「受到」的語料加起來不足一半，尤其「受到」語料近八成皆是「受到影響」，其他組合的語料既少偏誤率又高。「受」、「受到」較多見於書面、且在初、中級時以雙音節詞教授為宜，如「接受」、「感受」、「忍受」。「受」字未必需要特別獨立成詞，而在解釋各詞義時，將「受」釋為「接收」，若有必要，輔以本文開頭使用的「拋接球」一類具象化的說法，如「難受」是很難接受，「忍受」是忍耐著接受等。或可令學生區辨與同一學習階段出現的「被」有何差異。

以臺灣對外華語教學目前較多機構採用的新版《實用視聽華語》（2008）為例，試舉出四點可討論之處。參考表七：

表 7 新版《實用視聽華語》「受」字生詞、語法出現順序

冊	課	類別	內容
三	1	生詞	受不了
三	13	生詞	享受
四	5	生詞	接受
四	6	語法	受(了).....的影響
四	7	生詞	受過(教育)
四	8	生詞	受(歧視)
四	13	生詞	受得了
五	6	生詞	受惠、遭受、受難
五	8	生詞	承受
五	9	生詞	飽受
五	13	生詞	受.....(歡迎)、受(考驗)

第一點，「受」字首次出現，是在第三冊第一課生詞的「受不了」，推測應當是由於詞頻高、日常生活中容易出現而先介紹予學習者，然而與之相對、適合比照參看的「受得了」卻安排在第四冊的第十三課，本文認為教師或可在講授「受不了」時即一併補充「受得了」，以增加學生使用、理解問句的靈活度，如「你受得了臭豆腐的味道嗎？我受不了」。第二點，「接受」是「受」的基本語義，教學順序上置於「受不了」、「享受」之後，尚有討論的空間，且先介紹「接受」有助於解釋「受不了」是「無法接受、不能接受」，或許提前為宜。第三點，「受難」、「受考驗」可能不是特別容

易應用、接觸的用法，比起此二者，接收外界的看法如「受重視」、「受矚目」、「受注意」等更容易出現在生活中<sup>16</sup>，但翻閱五冊未見收錄於生詞或語法點；四、五冊已經出現有一定深度的文章，在討論看法與介紹社會議題時，認識上述「接收看法」的「受」字詞語應當是有必要的，教師宜加以補充。最後是第四點，「受」、「受到」、「被」字句的互換可能與否，是課堂中會面臨到的挑戰，各自搭配詞、標準被動式語法等不容混淆，需要進一步討論。第四冊第六課介紹「受」字句，在語法引導中，試圖讓學生將因果句改寫為「受」字句，這能否視為最適切的方式，還有待證明。

本文建議教學順序為：一、「接受」。二、可視覺化呈顯的「受+\_\_」、「V+受」。此階段可透過圖片或表演來解釋「受傷」、「忍受」、「難受」、「好受」、「受得了」、「受不了」。三、「受」、「受到」搭配詞頻高的雙音節詞。四、「受+補語」、抽象的「受+\_\_」，以及詞頻低者、書面語傾向高者。五、其餘「ADV+受」。六、「受」字成語。

其次是「搭配詞教學」要點，應用定式教學法，讓學生習得正確、自然的使用方式。如「受歡迎」，先練習直接接續如「她在大學裡很受歡迎」、「這是很受歡迎的食物」，而後加插修飾如「白色的單品非常受到女性消費者歡迎」等。又如表五所示，可以直接列出常用的幾個搭配說法，讓學生練習、習慣成自然，增加可使用的搭配詞，不只能說「受到影響」，尚有「受到肯定」、「受到青睞」、「受到衝擊」等用法。除此之外是「好受」

<sup>16</sup> 本處認定參考表五之統計，「重視」、「注目」一類表示視覺、注意力焦點的詞彙為「受」字後搭配的高頻詞。

多用於否定、「受得了」多用於反詰的說法，教師可在造句示範、帶讀時反覆，如問「怎麼受得了」、「誰受得了」時加重回答「受不了」，輸入恰當的語料、語感。

最後是「情感色彩提示」，除了在「搭配詞教學」時可操練情感色彩相符的詞語搭配，若發現學生未能察覺到詞語特性，也應提醒注意。比如「飽受」只能在不愉快的語境使用，「廣受」必定是正面義等，務必讓學生習得語言中的情感色彩，不只要能正確地表達自我，也必須能從詞語中細膩地理解發語者的主觀感受，才能給出適當回應、完成溝通。

## 五、結論

本文由重新思索「受」是否有被動義開筆，確定其「接收」、「非主動採取動作」的核心意義，之後探討「受」字構詞、「受字句」的情感色彩。典型被動句帶有負面情感色彩，就「被字句」而言，原先是如此，現代語料一度轉向擴大語義，變得中性乃至正面，近年負面義重新興起，可說是變動活潑的語詞；反觀受字似乎從近古以來便停滯不前，透過現代語料分析，才進一步發現當中構詞、成句各帶有微妙的情感色彩差異。

許多與「受」搭配的字詞是負面的，如「受害」、「忍受」，此時「受」字構詞的「受」表示「負面情感色彩之接收」；帶有正面情感的「受字句」組合詞語固定，數量少但使用頻率高，如「受歡迎」。今日因為正面情感的組合出現頻率高而沖淡了「受」字負面的用法。詞語的意涵正面與否，雖然往往由「受」字前後的字詞主導情感色彩，但搭配程度副詞時，便可看出「受」的基本語義是中性偏向負面，此外歷史語言演變中「受」原本即是負面義，這點不可忘卻，起源較早的「受」字書面語，可能更是側重

負面情感。華語教師在課堂上宜掌握「受」的基本語義——接收，將重心放在「受」字構詞上，採用定式教學、適當操練，讓學生熟悉高頻的搭配，再佐以情感色彩提醒，「受」字前後組合的字詞必須配合句子正負面語意，何時只能用在負面狀況、何時全為正面意義，習慣用法。如此，應有助於「受」字教學，令學生自然地使用「受」字。

本文集中討論情感色彩，分析「受」字是否帶有被動句的受害語感，未能在前人的基礎上更進一步探討「被字句」和「受字句」的語法異同，且「受」和「受到」搭配詞的具體差異尚未釐清，有待日後繼續研究。本次使用語料受限於數量龐大，為統計便利，採用文類限制搜索，且分析時可能不免摻入個人主觀，研究之不足，期待未來能投入更多時間探討，多方解析口語、書面語、中介語、偏誤語料，提出全面的教學建議。

## 附錄、問卷

一、您是華語母語者嗎？（自幼習得華語，思考時會優先、自然使用華語）				
是		不是		
（以下題目請針對句中的「受」字，選擇最符合您語感的選項）				
二、黑色餅乾成為日本家喻戶曉的明星，糊塗可愛的形象受到歡迎。				
完全正面	中性偏正面	中性	中性偏負面	完全負面
三、破壞憲法的人要受到法律的嚴厲制裁。				
完全正面	中性偏正面	中性	中性偏負面	完全負面
四、以泳裝和童裝為例，受腸病毒事件影響，業績欠佳。				
完全正面	中性偏正面	中性	中性偏負面	完全負面
五、濃濃芋頭香，深受老饕喜歡。				
完全正面	中性偏正面	中性	中性偏負面	完全負面
六、最近心情不好，使它在我這兒倍受冷落。				
完全正面	中性偏正面	中性	中性偏負面	完全負面
七、好友也受邀參加，派對一結束，SAYA 馬上知悉。				
完全正面	中性偏正面	中性	中性偏負面	完全負面
八、消費者認為受的傷害太深，想要進一步爭取更高的損害賠償。				
完全正面	中性偏正面	中性	中性偏負面	完全負面
九、自從兩人決定復合後，節目備受矚目。				

完全正面	中性偏正面	中性	中性偏負面	完全負面
十、升任國防部總政戰部主任，這才受到外界廣泛的注意。				
完全正面	中性偏正面	中性	中性偏負面	完全負面
十一、受到經濟不景氣影響，銀行接到信用卡掛失比例有增加的趨勢。				
完全正面	中性偏正面	中性	中性偏負面	完全負面
十二、在小說創作的方面，基亨的功力也是倍受肯定。				
完全正面	中性偏正面	中性	中性偏負面	完全負面
十三、去年不景氣，國產品牌深受打擊。				
完全正面	中性偏正面	中性	中性偏負面	完全負面
十四、魚露最受饕家喜愛，一瓶才二、三十元。				
完全正面	中性偏正面	中性	中性偏負面	完全負面
十五、姆貝基去年發表一項最受矚目的演講「兩個國度」，強烈質疑南非是否邁向國家統一。				
完全正面	中性偏正面	中性	中性偏負面	完全負面
十六、我受了鄭超麟等人的影響而轉向托派的觀點。				
完全正面	中性偏正面	中性	中性偏負面	完全負面
十七、RH2 可以抑制多種癌細胞的增殖和轉移，早就受到醫學界重視。				
完全正面	中性偏正面	中性	中性偏負面	完全負面
十八、忙碌一整天後，李翁的體力和精神明顯受到影響。				
完全正面	中性偏正面	中性	中性偏負面	完全負面

## 參考文獻

- 王力，《中國現代語法》（上海：商務印書館，1947）。
- 王倩，〈論新興的「被+X」結構及其語用動因〉，《現代語文》第33期（2010），頁143—145。
- 尹洪波，〈漢語被動句研究說略〉，日中対照言語学会，《日本語と中国語のヴォイス》（東京：白帝社，2012），頁252—268。
- 安豐存，〈再論漢語「被」的句法地位及「被」字句〉，《漢語學習》第1期（2007），頁52—58。
- 李允玉，〈被動句對動詞的選擇〉，《上海大學學報》第14卷第3期（2007），頁53—57。
- 李珊，《現代漢語被字句研究》（北京：北京大學出版社，1994）。
- 汪昌松，〈從被動句看「這本書的出版」〉，《語言暨語言學》第15卷第2期（2014），頁231—264。
- 呂叔湘，《中國文法要略》（臺北：文史哲出版社，1992）。
- 呂叔湘，《現代漢語八百詞》（北京：商務印書館，1999）。
- 巫雪如，〈從認知語義學的角度看上古漢語的「作格動詞」〉，《清華中文學報》第2期（2008），頁161—198。
- 屈承熹，《漢語功能篇章語法》（臺北：文鶴出版，2010）。
- 烏雲賽娜、潘海華，〈漢語被字句與回指中心過渡關係的研究〉，《語言暨語言學》第15卷第2期（2014），頁265—293。
- 連華，《現代漢語歐化後的「被」字句研究與教學建議》（暨南大學課程教學與科技研究所碩士學位論文，指導教授：何淑貞，2013年）。
- 國立臺灣師範大學，《實用視聽華語》（臺北：正中書局，2008）。

- 張延俊，《漢語被動式歷時研究》（北京：中國社會科學出版社，2010）。
- 張麗麗，〈漢語使役句表被動的語意發展〉，《語言暨語言學》第7卷第1期（2006），頁139—174。
- 黃宣範譯，Charles N. Li、Sandra A. Thompson，《漢語語法》（臺北：文鶴出版，2014）。
- 黃正德，〈漢語動詞的題元結構與其句法表現〉，《語言科學》第6卷第4期（2007），頁3—21。
- 陳俊光，《對比分析與教學應用》（臺北：文鶴出版，2011）。
- 郭聖林，〈被字句的語篇考察〉，《漢語學習》第6期（2006），頁25—29。
- 湯廷池，〈漢語複合動詞的「使動與起動交替」〉，《語言暨語言學》第3卷第3期（2002），頁615—644。
- 曾金金，〈由平衡語料庫和中介語語料看漢語被字句表述的文化意蘊〉，《漢語語言與計算學報》第15卷第2期（2005），頁89—101。
- 彭淑莉，〈漢語動詞帶賓語「被」字句習得研究〉，《漢語學習》第2期（2008），頁91—99。
- 楊卓，〈現代漢語被動句語篇分佈計量分析〉，《現代語文》第24期（2009），頁55—58。
- 鄧思穎，〈漢語被動句句法分析的重新思考〉，《當代語言學》第10卷第4期（2008），頁308—319。
- 劉承慧，〈先秦漢語的受事主語句和被動句〉，《語言暨語言學》第7卷第4期（2006），頁825—861。

- 杉村博文，〈漢語的被動概念〉，邢福義，《漢語被動表述問題研究新拓展》（湖北：華中師範大學出版社，2006），頁 284—295。
- 錢乃榮，《現代漢語概論》（臺北：師大書苑，2002）。
- 薛鳳生，〈「把」字句和「被」字句的結構意義〉，戴浩一、薛鳳生，《功能主義與漢語語法》（北京：北京語言出版社，1994），頁 34—59。
- Kan Chen & Hongyin Tao (2014). The rise of a high transitivity marker 到 dao in contemporary Chinese. *Chinese Language and Discourse*, 5 (1), pp.25-52.

## 華語漢字正簡轉換課堂教學案例分析

張勝昔\*

### 提要

漢字筆劃繁多、結構複雜且語文分流。漢字作為方塊字相較與拼音文字，漢字不具較為完善的拼音規則。而漢語作為第二語言的教學法源自於西方，其中幾乎沒有提到漢字作為二語習得的教學方法；因此，漢字作為二語習得應根據漢字特質進行研究，找出系統化的漢字教學法。目前，某些臺灣華語學習者先有簡化字背景，再學正體字，其習得歷程產生了漢字「正簡轉換」的習得問題，這是一個漢字教學中具示範性的典型案例，它呈現出教師和學習者在學習過程中所遇到的特殊教學事件，也即其與一般只學正體字或只學簡化字存有一定的差異和特殊性。因此，我們從適用其學習範圍、理論假設、分析單位，以及收集、統整資料等思路對此案例進行探究。研究方法強調總的教學場域和所有教學因素的組合，描述事件發生的過程和結果，在華語教學的大環境下對此示範型（典型）案例進行研究與分析。同時習得正體字與簡化字便於生活、學習、通商與交流勿庸置疑，但其歷程複雜多變，以致習得難上加難。研究者即教學者，透過臺灣華語教學中的漢字「正簡轉換」課堂教學案例，運用漢字教學原理和轉換規律，如漢字知覺分解、部件分解、結構比對分析、重組等漢字特質及學習原理，發展漢字正簡轉換課程，並整合教學內容形成教學反思。

**關鍵詞：**漢字正簡轉換、結構類型分解、重組、中介漢字

---

本文 104.11.15 收稿，105.5.20 審查通過。

\* 華東師範大學對外漢語學院博士生  
DOI:10.6664/NTUTCSL.2016.08.67.03

# **A Case Study of Teaching Strategies on How to Effectively Switch Between Traditional and Simplified Chinese Characters**

Sheng Hsi Chang

## **Abstract**

The structure and stroke order of Chinese characters is very complicated, and the development of listening and speaking skills is quite different from learning how to read and write. In contrast to phonetic scripts, Chinese characters in a strict sense do not represent the phonetic value of each word. Most of the methodology on learning Chinese as a second language originates in the West and there seems to be a considerable lack of information on the learning of Chinese characters. This paper aspires to fill in this gap by providing a meaningful and systematic methodology based on the specific features of Chinese characters. Currently, there are students in Taiwan who learn simplified Chinese characters first and only then start to learn traditional Chinese, so in practice they need to relearn how to write a character that they formerly learned in simplified form. This approach is different from learning only simplified or only traditional characters and thus deserves our special

attention when conducting this research, particularly when defining the scope of learning, setting hypotheses, gathering data and carrying out subsequent analysis. Our methodology emphasizes the importance of the location where learning takes place as well as other factors related to teaching and learning. Research methods include description of all events that take place as part of the learning process, including their results. The research concludes with an analysis of this process. Learning traditional and simplified Chinese characters at the same time brings convenience to everyday life, studies, and communication with people but the learning process is very complicated and contains a lot of variables. This case study revisits the topic of switching between traditional and simplified Chinese, offering new perspectives by placing emphasis on the principles and patterns that emerge in the learning process, recognizing the importance of the composition of Chinese characters, pointing out their components and structure, and outlining the ways to analyze, compare and reconstruct characters, and finally, reflecting on all of this within the teaching and learning process.

**Keywords:** simplified-to-traditional character conversion, Structural Typology, Reconstruction, inter-characters

## 一、漢字正簡轉換教學案例的開發整合與實施

早在 1870 年，哈佛大學法學院曾使用案例對學生進行職業訓練。20 世紀 70 年代案例逐漸擴展到其他領域。目前，課堂教學案例分析，指的是教育工作者對課堂教學活動進行研究、總結與提煉，可供反思教學實踐，審視教學理念，為提升教學品質提供有益參考。我們的教學案例呈現出教師和學習者在學習過程中所遇到的典型（西里爾.E.布萊克，1996）特殊教學事件，也即其與一般只學正體字或只學簡化字存有一定的差異和特殊性。因此，我們著力於對整個教學事件進行綜合分析和統整，歸納總結示範性案例（羅伯特.K.殷，2004）之「正簡轉換」歷程中的特徵與規律，幫助解決類似課程的問題，並提出相關教學原則、教學方法、轉換公式等作為解決問題的方案。

### （一）課程開發整合源起

目前，越來越多具簡化字背景的華語學習者來臺學習華語，華語教學之漢字「正簡轉換」習得顯得愈趨重要。這種現況對華語教師及教學提出新的挑戰和要求。立足於教者立場，不但需要培養個人的漢字專業知識素養，還要對教材、教學目的及學生的回饋進行觀察與反思，判斷學習情況，理解學生的反映與需求；幫助學習者建構漢字習得基礎知識，找出適用於「正簡轉換」的教學方法，與時俱進，開發整合並實踐漢字作為第二語言習得的新課程。將模糊的、不穩定的教學轉變為清晰的、高度穩定的、自覺的教學。

此課堂教學案例主題鮮明，師生圍繞一定主題(專題)展開教學活動，也即師生身處正體字環境，利用先備的簡化字基礎，使用臺灣華語教材和HSK 4級詞彙表的字詞，進行「正簡轉換」的學習歷程(張勝昔，2016)。因此我們認為這是一個典型示範性案例。案例研究中的典型性，一種觀點認為典型就是特殊，案例呈現出教師和學習者在學習過程中所遇到的特殊事件，譬如，有學者指出「案例研究是一組研究方法的籠統術語，這些方法著力於對一個事件進行研究」(西里爾.E.布萊克，1996)，但依此觀點，案例不能總結出普遍性的結論，只是對這個事件本事具有一定的意義。

另一種「典型」觀點認為，典型就是具有一定的代表性和普遍性，它對類似的事件也具有意義。例如有學者認為「案例研究方法強調總的場景或所有因數的組合，描述現象發生的事件過程或事件後果，並在大環境下對個體行為進行研究與分析」(西里爾.E.布萊克，1996)。這種典型性案例也是一種「示範性」案例，其整個研究可以斷定在每個案例中類似的因果性事件是否產生這些積極結果(羅伯特.K.殷，2004)。因此，我們認為，漢字原理及其教學理論對於所有漢字習得課程來說都是重要的基礎，對於漢字「正簡轉換」來說亦是如此，所以本文引用「漢字理論」及「簡化規則」進行教學與研究，再透過課堂教學案例分析，整理歸納出「正簡轉換」的教學原則、教學方法、轉換公式等等，希望能為相關教學提供一些可供參考的研究資料。

## (二) 研究問題與假設

本文的分析物件是臺灣某大學華語中心的漢字「正簡轉換」課程，案例分析者即教學者，教學實驗對象是20—30歲具有高級漢語程度的華語

學習者，30 人左右。授課語言為華語，所用教材將臺灣華語教材《新版實用視聽華語》與 HSK 4 級詞彙表，進行比對挑選出可「正簡轉換」的 239 個字詞，共 60 個課時。搜集了課堂實錄、訪談資料、學生作業及試卷；整理教學教案、教學設計與反思，參考漢字習得理論與教學法，構成相互支撐的課程教學案例分析的綜合資源，並依據「正簡轉換」複雜歷程提出三項研究假設：

1. 在正體字環境下學習簡化字的難點為何？
2. 漢字「正簡轉換」特徵與規律為何？
3. 無「對應」轉換關係的漢字習得困難為何？

這課程教學案例，其課程目標清晰，具有濃厚的合作氣氛，其組織的系統性、有序性建構出一定的學習結構層次，有助於開發、整合、分享、實踐課堂教學及分享知識與學習經驗。案例實踐主要強調學習者漢字基礎知識，透過漢字知覺分解、部件分解，瞭解漢字結構與特質，進行部件結構對比分析之後，再「重組－轉換」生成「正簡轉換」歷程（張勝昔，2014，2016），這些都跟漢字基礎和原理有密切關係，是漢字學習中的「知識性」內容，對學習者漢字習得具有積極意義。我們認為此案例的實施過程不僅涉及到學生，也體現出教師的教學能力，並能反思教學內容。以下針對此案例進行詳盡分析。在分析之前先釋義案例中的兩個專業名詞，以利讀者閱讀。

### (三) 名詞釋義

本文對漢字作為二語習得之「正簡轉換」歷程進行測試與研究，找出正簡轉換的規律性和差異性，分析轉換發展歷程與特徵以助漢字正簡轉換習得。所以這種轉換是一種學習歷程，跟電腦或其他機械、程式、軟體的正簡轉換不同。以下詳細說明本文中的專有名詞，便於讀者後續閱讀。

#### 1. 華語學習者

本文的研究對象均為具簡化字背景來臺灣進修正體字(繁體字)的華語學習者，為了行文方便，本文將研究對象稱為「華語學習者」。

#### 2. 繁體字與正體字

目前臺灣所使用的是自隋唐以來的傳統漢字，臺灣稱之為「正體字」，亦有學者主張稱為「傳統漢字」。本文進行討論時，為了行文方便，將臺灣所使用的傳統漢字即正體字稱為「繁體字」，但本書不探討傳統漢字與簡化字之優劣，只探究其習得轉換歷程及其教學。故本文的「繁體字」並不是指傳統漢字的筆畫繁複。

## 二、課程模塊的建構

漢字教學只有理論結合實踐才能形成一種互相支撐關係的有效習得歷程，而臺灣華語教學中的漢字「正簡轉換」課程中的矛盾與問題，需要有系統的籌劃及開發課程。換句話說，課程應結合相關理論與實際教學需要進行設計與建構。以下針對支撐此案例的理論模塊進行說明。

### (一) 課程模塊的建構原則

在課程理論模塊的建構上，我們主要基於三個原則：一是教學者需具備漢字教學素養，掌握漢字特質與學習原理，並能有系統的設計教學內容；二是透過培養學習者漢字基礎知識，提升漢字自覺性習得能力；三是透過漢字教學理論分析統整「正簡轉換」特徵和規律，並建構「對應」、「回溯重組」的轉換歷程。以下分析說明與案例相關的理論模塊。

### (二) 漢字理論模塊

漢字發展迄今已有五六萬字，人們根據大量漢字的結構方式總結出漢字的造字方法。東漢時期許慎所著《說文解字》一書，發明了漢字部首，並用六書理論分析漢字結構，解釋了小篆字體的形、音、義，為後人瞭解漢字結構與把握字義帶來很大的幫助。我們將透過這些漢字原理整理「正簡轉換」的差異說明，並應用於「正簡轉換」的課程中。

#### 1. 象形字

象形字是漢字的基礎，指事字、會意字、形聲字的形成都與它有關，都是在它的基礎上形成的。對於漢字作為第二書寫系統的非漢字圈學習者而言，經實驗證明，在他們的認知中，「日」這個字比較像「窗子」；「山」這個字比較像「叉子」。某些「正簡對應的象形字」，均已找不到古象形字的模樣了，如「蟲虫、鳥鸟、馬马、貝贝、頁页、金钅、門门、車车」等字即是如此。但是某些正簡對應的象形字還存在著另一種差異，譬如「飛飞、傘伞」的簡化字更簡單、更接近事物的形象（參見表1）。

正簡對應之象形字的差異也在於筆劃、部件和構形規則的改變(參見表1)。因為獨體象形字的組字能力強,同時也影響了正簡對應的合體字。從「飛飞、傘傘」的簡化字形可以發現正簡之間結構性的差異。相對來說,簡化字的成字部件影響著組字結果,造成正簡對應合體字之間的差異(參見表1)。

表1 正簡對應之象形字的差異說明

例字	部件拆分	構形法	構造法	
飛	飞 + 升 = 飛	<input type="checkbox"/> 飛	象形 ▶ 象形	
飞	飞 = 飞	<input type="checkbox"/> 飞		
傘	人 + 十 = 傘	<input type="checkbox"/> 傘	象形 ▶ 象形	
伞	人 + 丷 + 十 = 伞	<input type="checkbox"/> 伞		

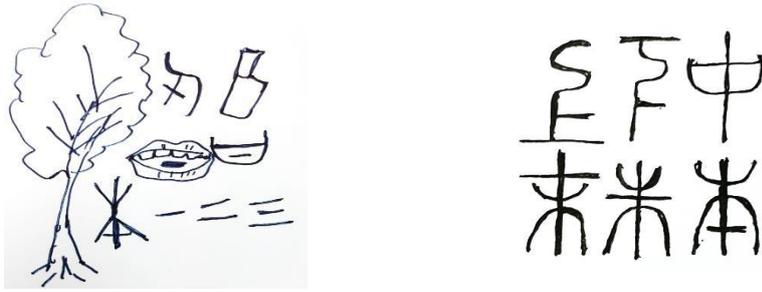
圖片來源：《漢字簡轉繁的理論和實踐》(張勝昔, 2016, 15)

## 2. 指事字

指事是一種用象徵符號表示意義的字,有的指事字是在象形字上加上指事性符號,這樣就可以用象徵性、指事性符號表示某些簡單的抽象概念。象形字本來就數量不多,再加上有些複雜的概念難以表示,所以漢字中的指事字也很少。

最典型的象徵性符號指事字就是「一、二、三」這樣的數字,是一看就明白的指事字。還有在刀口處加上一個點,指出這個地方是「刀」的「刃」;在象形字「木」的下邊加上一橫,說明是「樹」的根,「根」是樹的基礎,也就是「本」。

表 2 古指事字



圖片來源：《漢字簡轉繁的理論和實踐》（張勝昔，2016，16）

漢字中指事字的數量極少，筆劃不多，結構也不複雜，所以基本上沒有正簡對應的指事字。指事字也是構成合體字的部件，這一點在轉換習得中應多加注意。

### 3. 會意字

兩個或兩個以上的獨體字組成的字是「合體字」，會意字是合體字的一種，它是一種表示新意義的字，所以會意字的形體和意義都是合成的。因為它造字靈活，所以會意字比象形字和指事字的數量多。

會意字的正簡轉換比象形字和指事字複雜。譬如「無」所對應的簡化字「无」變成了獨體字，也就是說「無无」這組正簡對應之字的轉換歷程呈現出「非一對一」的複雜性。此外，由象形字組構成的簡化會意字，構形變化種類繁多，有的字只改簡筆劃或部件，如「則則、鮮鮮、陣陣、軍軍」；有的字因為簡化造字構造已徹底改變，不但筆劃、部件、間架結構

變化大，還從會意變成了形聲字、兼代字（假借字）、記號字<sup>1</sup>。如「從从、臨臨、亂亂、畢畢、雙雙、藝藝、衛衛、鹹鹹、塵塵」等字。下表3，4舉例說明會意字「正簡轉換」的複雜性。

表3 現代簡化會意字構形改變類型

構形改變類型	例 字					
①改簡筆劃	別別	況況	羨羨	涼涼	決決	
②保留輪廓	連連	庫庫	區區	圖圖	國國	
③左右結構 (構形改變)	陣陣	陳陳	孫孫	陸陸	溝溝	鮮鮮
	陰陰	劑劑	郵郵	斷斷	獻獻	亂亂
④上下結構 (構形改變)	筆筆	軍軍	勞勞	塵塵	審審	
⑤構形完全改變	無无	與与	興兴	爭争	華华	義义
	從从	習习	縣县	叢丛	買买	農农
	眾众	衛卫	藝艺	鹽盐	鄉乡	鹹咸

資料來源：《漢字簡轉繁的理論和實踐》（張勝昔，2016，17）

由於會意字的構造比獨體字複雜，形成較為複雜的正簡轉換歷程（參見表3），不但形成字形結構的差異，也產生構造理據的變化與差異。譬如形符、義符、聲符在功能上的正簡轉換改變，使正簡對應之字的構造理據產生完全不同的變化，正體字「淚」對應的簡化字「泪」就是從形聲字

<sup>1</sup> 因簡化而使形、音、義功能弱化的字為「記號字」（蘇培成，2001；李香平，2006；樓蘭，2012）。

(正體字)簡化成會意字(簡化字)。這種正簡轉換歷程不易回逆與重組，在教學中應特別注意。表 4 詳加說明：

表 4 正簡對應差異說明

例字	部件折分	構形法	構造法	
淚 泪	氵 + 戾 = 淚 氵 + 目 = 泪	 淚  泪	形聲>會意	
筆 笔	竹 + 聿 = 筆 竹 + 毛 = 笔	 筆  笔	會意>會意	

圖片來源：《漢字簡轉繁的理論和實踐》(張勝昔，2016，18)

在漢字的演變過程中，象形、指事、會意三種造字法不能滿足造字的需求，就產生了假借字，造成漢字「一字多義」的混淆現象，故發展出為假借增符的方法，即為形聲字。形聲字是漢字發展的自然結果，也是一種造字方法。而假借字雖然在形聲字之前，但是假借並非直接創造新字之形體，所以假借應歸為用字之法。所以我們將轉注與假借放在形聲字之後說明。

#### 4. 形聲字

在象形、指事、會意的基礎上，用一個表示意義的形旁和一個表示讀音的聲旁組成的合體字，是為形聲字。雖然形聲字仍屬於表意性質的字，但是它打破了單純表意的造字方法。

呂必松（1995）認為漢字的筆劃與拼音的字母處於同一層級，但是漢字的筆劃不代表發音，這是漢字與拼音文字之間的一大差別。當筆劃構成部件，部件又構成整字時，某些部件和整字都可以發音了，但是這種發音跟拼音文字的拼音規則不一樣。如「台」這個字可組構成同音的「抬、苔、胎、邨、颱（台）」等字，而「殆、怡、詒（诒）」又有不同的發音。在轉換過程當中，這麼複雜的造字方法勢必造成轉換難點，應引起注意。

#### 5. 轉注

象形、指事、會意這三種漢字構造方法不能滿足造字需求之後，人們就採用轉注與假借兩種方法增加漢字的數量。六書中的轉注是一種比較特殊的用字方法（裘錫圭，1988）。目前約有 68 種轉注字釋義。轉注字指部首不一定相同，但是字義相同、讀音相近的一組同一來源的字。舉例說明如下：

表 5 轉注字組

考老	追逐	更改	惆悵（悵）	連聯（连联）
----	----	----	-------	--------

資料來源：《漢字簡轉繁的理論和實踐》（張勝昔，2016，21）

「轉注」主要是因為時代的變遷和地域的不同而形成的。它是一種用字義解釋字的用字方法，是一種「一義多字」的用字補充法則（賴明德，1999）。某些轉注字也有繁簡對應之字，它們之間也存在著筆畫、部件、構形規則的差異性。

## 6. 假借

假借字是漢字表音的先鋒，它使漢字與語言的語音產生聯繫，另一方面也省去了象形、指事、會意不易造字的麻煩。一般認為假借不能算是一種造字方法，所以把假借和轉注類歸在一起作為「用字法」。表 6 說明假借的用字法：

表 6 假借字

甲	乙	丙	丁	亦	莫	勿	其
東东	來来	會会	應該（应该）	紐約（纽约）			

資料來源：《漢字簡轉繁的理論和實踐》（張勝昔，2016，21）

值得一提的是，簡化假借法產生了一些兼代字（假借字），如「後／后」是兩個不同的正體字，但是簡化字「后」借給了「後」，所以在簡化字中「后面」和「皇后」都是「后」，「後」這個字在簡化字中消失。另一種連發音也產生差異的字，如「著」這個正體字有「坐著、著急、著火、

執著、著名」五種不同的發音，而簡化字中的「坐着、着急、着火、执着」都是簡化字「着」，「著名」的「著」只簡化草頭。複雜多變的兼代性質（黃沛榮，2009）增加了正簡轉換的難度，在教學中應引起關注。對正簡轉換進行分析之後，下面我們再說明簡化方法與結構類型。

### （三）簡化規則模塊

正簡轉換的難度不僅體現在原理與應用方面，還存在著簡化方法與結構類型的問題。我們透過《1986年簡化字總表》的規範性歸納了簡化方法與結構類型的特徵（《1986年簡化字總表》；蘇培成，2001）。

#### 1. 偏旁類推法

《1986年簡化字總表》第二表有132個簡化字，有的是可以組構合體字的成字部件；另外14個簡化偏旁，不論在整字的任何部位均可以類推；還有只用於整字左邊的四個偏旁「讠、讠、纟、车」。這些都是可類推之字，由這些偏旁組構而成的「紅紅、線線、說說、飲飲、銀銀、連連、庫庫、貴貴」等字，其正簡對應轉換有規可循。

#### 2. 會意法

用幾個意義相關筆劃少的字或偏旁（部件），重新組成一個簡化會意字，如「塵塵、淚淚、筆筆、體體」等字，此類字不但部件的音意功能改變，簡化字構字規則與正體字之間也產生了很大的差異。

### 3.形聲法

形聲字是合體字，所以它們的構造比獨體字複雜。在簡化過程中，合體字構字規則的改變較為複雜，形聲法新造簡化字大致可分為三種：1) 改換聲旁：遷迂、達达、階阶；2) 改換形旁：豬猪、貓猫、願愿；3) 形旁和聲旁皆改換：憂忧、幫帮、護护、驚惊。

### 4.輪廓法

省去正體字或異體字繁難的部分，保留原字的輪廓特徵，一般來說，只改簡單純部件構形變化小的字可類推，如「馬马、鳥鸟、魚鱼」。相反，構形變化大的字，正簡對應之字產生了很大的差異，如「龜龟、亞亚」。

### 5.省略法

省略一部分部件，把有特徵性的部件保留下來。如「開开、號号、麗丽、聲声、氣气、鄉乡、雲云、務务、奮奋、尋寻、豐丰、滅灭、廣广」等字，這些字只採用整字中的部分部件，大多數只保留正體字的一個部件。

### 6.偏旁（部件）改造法

改簡偏旁（部件）的字，如「辦办、風风、觀观、學学、師师、興興、壞坏」等字，這些字只針對正體字偏旁（部件）進行改簡。

### 7.假借法—兼代字／假借字

這種簡化字，借用結構簡單、筆劃比較少的同音或近音字取代相對應的正體字。如「後后、幾几、醜丑、麵面、著着、裏／裡—里、幹／乾—干」等字，都是一字（多音）兼多義的簡化兼代字（假借字）。

### 8.行草楷化法

行草楷化字的特點改變了漢字「一筆不苟」的書寫習慣，創造出新的「連筆」部件，增加了漢字筆劃流暢性，如「書书、車车、東东、專专」這一類的字，書寫起來更加便利和快速。

### 9.古為今用法

這種字的簡化字並不是新造之字，而是採用音意相同、字體簡單的古字取代字體複雜的字，如「電电、纜才、眾众」等字，它們和行草楷化字不同，因為這種古字並不是行草字體，而是以前就有的古體字。它們和簡化兼代字（假借字）也不同，因為簡化兼代字（假借字）是一字多義的用字法。探討發展課程案例理論模塊之後，下面將對案例實踐進行分析。

## 三、課程教學案例分析

由上可知，漢字構形法及構造理據對於漢字形體的演變而言尤為重要，它可以幫助我們瞭解漢字演變結果的本質之外(蘇培成,2001,2009)，因為漢字「正簡轉換」涉及到正體字與簡化字兩個方面，所以課程教學案

例前期準備必須找出適合的理論依據，再進行教學實驗。以下詳盡說明案例教學實驗內容。

### (一) 課程教學案例的前期準備

我們的分析物件是臺灣某大學華語中心的漢字「正簡轉換」課程，教學實驗對象是 20—30 歲具有高級漢語程度的外國學生，30 人左右。授課語言為華語，共 60 個課時。教材依據 HSK4 詞彙表，選出其中 403 個正簡對應之字，再與臺灣華語教材《新版實用視聽華語》進行比對，從漢字結構及構造理據出發，篩選出適合「正簡轉換」的 239 個字詞進行教學，表 7 將 239 個字對應《新版實用視聽華語》的生詞表，統計出兩者之間的比例如下：

表 7 HSK 與《新版實用視聽華語》字數比例

《新版實用視聽華語》	字數比對	比例
第一冊	239/46	19 %
第二冊	239/56	23 %
第三冊	239/70	29 %
第四冊	239/50	21 %
第五冊	239/4	2 %

資料來源：具簡化字背景學習者傳統漢字習得歷程研究（張勝昔，2014）

## (二) 課程教學案例內容

蘇培成(2001)認為研究漢字的形體結構要區分造字法與構字法的不同。造字法指的是字源的分析，研究的是古漢字造字規律的形、音、義之聯繫，這個非常重要。以象形字為基礎的漢字是一種表意體系的文字，雖然現代漢字已經不象形了，但漢字因為較強的表意功能未發展成為表音文字，致使形體表意性一直存在，充分利用漢字結構與造字法是習得漢字的好方法。

漢字的字形結構包括筆劃、部件、成字三級單位。筆劃是構成漢字字形的最小連筆單位；部件具有組配漢字的功能，它是由筆劃組成的構字單位，包括成字部件和非成字部件，部件也是介於筆劃和成字之間的結構單位。字形結構方式指的是各種結構單位組合成字的空間排列方式，是漢字組成單位（筆劃、部件）按一定空間位置關係、搭配成為字的組合方式，是漢字的間架結構。字形結構類型（部位格式），目前學術界看法不一，一般認為漢字有四種基本結構，即左右、上下、內外及單一結構。蘇培成（2001）把經常使用的現行簡化字之結構分為4大類13小項，這種針對簡化字的分類與繁體字的分類不盡相同，因此產生了簡化字與繁體字之間的字形結構差異，這種差異影響著「簡繁轉換」心理認知歷程，本書透過簡繁對應之字的部件結構拆解和比對，探討分析了簡繁對應之字在字形結構方面的變化與差異（參見表8、9）。

表 8 漢字空間結構



資料來源：《漢字簡轉繁的理論和實踐》（張勝昔，2016，163）

漢字空間結構的分類不盡相同，黃沛榮（2010）認為漢字空間結構主要分為：1 獨體結構；2 左右結構；3 上下結構；4 包圍結構。蘇培成（2001）把經常使用的簡化漢字（簡化字）結構稱為「第一級部件組合模式」，根據第一級部件的組合模式，合體字可分為 4 大類 13 小項。參考兩位學者對正體字和簡化字空間結構的說明，表 8 整理出 12 個漢字空間結構之類型，配以漢字部件拆分，針對正簡轉換構形法與構造法的異同進行說明（參見表 9）。

表 9 正簡轉換差異類型

類別	例字	部件拆分	構形法	構造法
(一) 象形字 指事字	傘 伞	人 + 十 = 傘 人 + 丩 + 十 = 伞	傘     伞	象形 ▶ 象形
	龜 龟	ㄗ + 龜 + 凵 = 龜 ㄗ + 田 + 凵 = 龟	龜     龟	象形 ▶ 象形
	飛 飞	飞 + 升 飞 = 飞	飛     飞	象形 ▶ 象形

(二) 會意字	塵 尘	鹿+土 小+土	 塵  尘	會意 ▶ 會意
	獲 获	犛+萑 犛+犛	 獲  获	會意 ▶ 會意
	態 态	能+心 太+心	 態  态	會意 ▶ 形聲
	郵 邮	垂+卩 由+卩	 郵  邮	會意 ▶ 形聲
(三) 形聲字	驚 惊	敬+馬 忄+京	 驚  惊	形聲 ▶ 形聲
	裏 里	一+里+衣=裏 里	 裏  里	形聲 ▶ 會意
	遷 迁	辵+卷 辵+千	 遷  迁	形聲 ▶ 形聲
	簾 帘	竹+廉 穴+巾	 簾  帘	形聲 ▶ 會意
(四) 記號字	衛 卫	彳+韋+亍 卫	 衛  卫	會意 ▶ 記號字
	雞 鸡	奚+隹 又+鳥	 雞  鸡	形聲 ▶ 記號字

(五) 多音兼代 (假借字)	著 着	艹+者 zhe zhaō 羊+目 zhaó zhuó	 著  着	假借 ▶ 假借
	著 zhù	艹+者 卅+者	 著  著	形聲 ▶ 形聲

資料來源：《漢字簡轉繁的理論和實踐》（張勝昔，2016，36）

我們將漢字理論模塊融會於課堂教學案例中，將漢字正簡轉換的規律性及差異結合《1986年簡化字總表》，再參考漢字理論及教學法，對「正簡轉換」歷程及教學內容進行分析、歸納、總結後，找出一些可幫助正簡轉換習得的轉換規律，並加以解析與說明。

### （三）雙向對應轉換規律

某些正簡對應之字，其部件固定置於整字的左邊，其轉換歷程具「雙向對應轉換」關係，譬如「讠、讠、纟、钅」置於整字左邊時的「雙向對應轉換」關係。除此之外，表 10 還整理並說明某些部件未簡化的情況，如「讠」與「讠」以及「言/讠、食/讠、糸/纟、金/钅」在整字下方不簡化的規律性（參見表 10）。

#### 1. 雙向對應轉換規律一

參考《1986年簡化字總表》，我們整理出 14 個簡化偏旁中的「讠、讠、讠、讠、纟、钅」用於整字的左邊及下方的正簡轉換規律，詳盡說明如下：

表 10 偏旁部首轉換歷程解析

偏旁部首	未簡化	簡化	備註
1 氵	具象：氵 江江 河河 湖湖 海海 洋洋 溪溪 酒酒 洗洗 渴渴	抽象：氵 抽象：丿 況涼淨 況涼淨 冲決準羨 冲決準羨 湊減盜 湊減盜	一般來說，抽象的「氵」簡化為抽象的「丿」；具象的「氵」旁不簡化。
2 言讠	言言 信信 警警 詹詹 誓誓 譽譽 警警 譬譬 訇訇	言 讠 說話語 說話語 請計識 請計識	「言」旁置左，均簡化為「讠」，參見 1986 年簡化字總表第二表。
3 食饣	殮殮 餐餐 养養	食 饣 飯館飲 飯館飲 餅餓飾... 餅餓飾...	「食」旁置左，均簡化為「饣」，參見 1986 年簡化字總表第二表。
4 糸纟	素素 索索 索索 緊緊 累累 緊緊 ② 絲絲 县縣 系／系係	① 糸 纟 紅紐約 紅紐約 織... 織...	「糸」旁置左，均簡化為「纟」，參見 1986 年簡化字總表第二表。特殊情況參見專案 ②。

5 金金 钅	金金 鑫鑫 鑒鑒	金	钅	「金」旁置左，均簡化為「钅」，參見 1986 年簡化字總表第二表。
		針釘鈞錢 鍋鑰鐘鍾	针钉钩 钱锅钥 钅...	

資料來源：《漢字簡轉繁的理論和實踐》（張勝昔，2016，159）

表 10 解析了某些偏旁部首在漢字轉換歷程中所產生的「雙向對應轉換」規律及原則，雖然這 5 個偏旁只是 14 個簡化偏旁的一部分，將其轉換規律與原則應用於正簡轉換歷程中，可減輕部分學習負擔。轉換過程中，除了具「雙向對應轉換」關係的字，更多的字為「綜合性轉換」，以下詳加說明。

## 2. 綜合性轉換規律

正簡轉換具「綜合性轉換」關係之字，其轉換歷程複雜多變，某些簡化字是正體字中的某一個部件，如「气氣、儿兒」這樣的字；有的只改減正體字中的某一部件，如「虾蝦、种种、郵郵」等字；某些字簡化後演變成「記號字」（蘇培成，2001；李香平，2006；樓蘭，2012）。根據這些轉換規律及原則，我們依據黃沛榮（2009）和蘇培成（2001）的漢字新理論，參考黃沛榮（2009）「兼識正簡」的常用字表，總結歸納綜合性轉換規律原則如下：

表 11 綜合性轉換歷程解析

No.	綜合性轉換公式	傳統漢字（正體字）	簡化字
1	<p>可類推之字 ***重要基礎知識</p>	<p>言 糸 金 貝 見 頁 門 韋 堯 龍 婁 鳥 魚 馬 將 巫 車 食 倉 齒 夾 來 易 單 區 爻 會 僉 賓 買 賣 喬 尙 豈 風 兩 萬 壽 齊 侖 亞 長 麗 蜀 黃 廣 幾 歷 羅 聶 樂 厭 寧 華 無 執 專 奐 爭 農 參 岡 罔 當 畢 從 為 義 莠 發 東 胤 肅 慮 產 荔 與 師 屬 條 寫 罷 總 麥 審 陰 縣 務 蟲 熱 豐 卻 鹵 盧 蜀 意 闌 早 業 帝 袁 冢 奈 詹 虞 商 畢 臨</p>	<p>讠 纟 钅 贝 见 页 门 韦 尧 龙 娄 鸟 鱼 马 将 巫 车 食 仓 齿 夹 来 易 单 区 爻 会 金 宾 买 卖 乔 另 岂 风 两 万 寿 齐 仑 亚 长 丽 刂 黄 广 几 历 罗 聂 乐 厌 宁 华 无 执 专 奐 争 农 参 冈 网 当 毕 从 为 义 勾 发 东 昔 肃 虑 产 力 与 师 属 条 写 罢 总 麦 审 阴 县 务 虫 热 丰 却 鹵 卢 虫 乙 阌 干 卜 冂 元 不 了 旦 居 舌 彳 𠂔</p>

2	採用流行於民間的字形 *簡化字為傳統漢字的某部件	氣 屍 豐 從 兒	气 尸 丰 从 儿
	兼代字（假借字） *簡化字為傳統漢字的某部件	鹹 麵 餘 鬆 錶 鬚 鬚 緻 製 遊 迴 兇 塗 築 闢 裡 係	咸 面 余 松 表 胡 須 致 制 游 回 凶 涂 筑 辟 里 系
3	簡省「形、音、義」符 *改減傳統漢字的某部件	樣 洵 蝦 嚇 達 廳 蘋 種 標 慮 尋 屨 點 時 讓 郵	样 汹 虾 吓 达 厅 苹 种 标 虑 寻 屨 点 时 让 邮

資料來源：《漢字簡轉繁的理論和實踐》（張勝昔，2016，160）

比對分析以上正簡對應之字在形體結構和構造類型方面的差異，總結歸納出偏旁部首(參見表 10)跟漢字綜合性轉換規律原則(參見表 11);再依據這些轉換規律，對漢字部件、結構進行拆解、重組(參見表 9)，進行有系統的教學與轉換練習。值得一提的是，在轉換過程中我們發現一種「形、音、義」不能同步進行的轉換現象，也即能正確轉寫卻不能認讀之字，我們將其稱為「中介漢字」，其說明了漢字「形義—音」難以同步捆綁聯結的現象。這是漢字課堂教學案例中的一個重要發現。

#### 四、中介漢字

漢字識寫方面達到筆畫、部件、結構的形體協調，就可以寫出規範性的漢字。但是學會一個漢字，只有形體協調是不夠的，需要將漢字「形—音—義」同步聯結，才能有效習得一個漢字，這跟只達到「聽、說、讀」是有區別的。以形聲字而言，大部分形聲字之聲符有表音作用，這是學習

漢字可多加利用的一項功能，然而，形聲字之聲符的表音作用需要有系統的練習，才能正確有效的掌握和使用。而象形、指事、會意、假借、轉注之字表音功能弱，在轉寫時「形義—音」的聯結特徵與形聲字相較並不顯著，而形聲字在「形義—音」聯結特徵較為顯著的情況下，不能讀音，卻能轉寫，說明漢字「中介」現象不僅存在於「書寫」方面，更要加強「音」與「形義」綑綁聯結的訓練。然而，過往對「形義—音」的偏誤研究鮮見於報導。「中介漢字」不但可以引起學習者對漢字特質的了解與重視，也能強化漢字理論應用於實際教學中。

### (一) 中介漢字與形聲字

呂必松(1995)認為漢字的筆畫與拼音的字母處於同一層級，但是漢字的筆畫不代表發音，這是漢字與拼音文字之間的一大差別。當筆畫構成部件，部件又構成整字時，某些部件和整字都可以發音了，但是這種發音跟拼音文字的拼音規則不一樣。如「台」這個字可組構成同音的「抬、苔、胎、迨、郃、颱(臺)」等字，而「殆、怡、詒(詒)」又有不同的發音；又如「青、清、情、晴、請(請)、菁、靚(靚)」這些字，都有形聲字「大小家族」的問題(畢鴻燕，2006，2007)，聲旁的家族越大，就越有可能「兼表音義」，造成聲符功能不一致性。若聲旁家族小，如「離、璃、籬」這樣的字，聲旁不論在整字的任何位置，表音功能一致(畢鴻燕，2006，2007、馮麗萍 2005)，可是這樣的情形並不多。

由此可知，沒有發音規則的形聲字之「聲符部件」，有「兼表音意」的複雜性，需要學習與練習才可以瞭解和掌握這些形聲字的聲符功能。此外，學習者進行「正簡轉換」時，若沒有漢字音義覺知能力，形聲字的聲

旁表音功能不足，所以有些形聲字，研究對象能正確轉寫卻不能認讀（張勝昔，2013，2014，2016）。這些都說明了母語者與二語者在習得認知方面的差異。

## （二）「中介漢字」模式圖

漢字發音功能不足，形聲字部件之間沒有拼音規則，使得形聲字「形義」與「音」聯結不易，造成「形義—音」聯結之間的鬆散或脫離現象，使得「形義—音」的聯結不夠緊密。圖 1 透過漢字「正簡轉換」學習歷程案例分析，說明漢字「形義—音」聯結過程中「音」的弱勢現象。

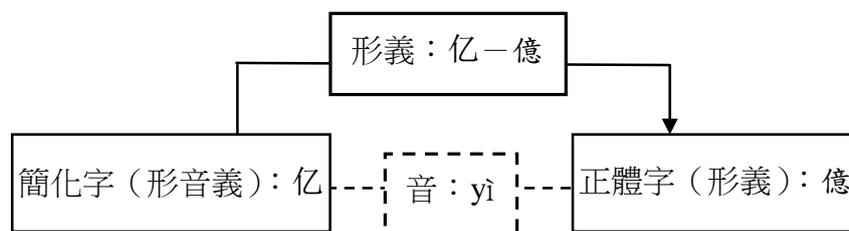


圖 1 中介漢字「形義—音」聯結模式圖

資料來源：《漢字簡轉繁的理論和實踐》（張勝昔，2016，138）

圖 1 顯示「正簡轉換」學習歷程中，漢字「形、義」聯結之形體轉換可透過漢字形體之筆畫、部件、結構的規律進行對應轉寫；而「形義」與「音」的轉換，因為漢字表音功能弱，造成轉換過程「音」與「形—義」脫離，不能同步轉換。這說明習得一個漢字不是只有形體的學習，更重要的是「形、音、義」同步捆綁聯結，若這三項聯結不夠緊密，就會產生「中介漢字」之「形義」與「音」脫離的現象，形成影響漢字習得效應的因素，

這也是「正簡轉換」中顯著性的特徵。

### (三)「中介漢字」的發展特徵

教學者若能發現學習者的中介漢字特徵，才能導正和強化漢字習得效果，若能在初學階段就加強漢字部件字形、字義、字音的聯結練習，對於漢字形、音、義同步捆綁聯結有一定的幫助。而不是到了中階還處在形、音、義功能獨立難以協調的狀態。教學案例分析顯示，漢字學習的「中介狀態」，主要體現在漢字「形—音—義」聯結的歷程中，其發展特徵說明了漢字「形—義—音」同步捆綁聯結的重要性（張勝昔，2016）。對於漢字中介狀態的發展而言，培養學習者漢字音義覺知是一項非常重要的任務，除了字形結構的屬性，還有音、義覺知意識的屬性。隨著學習者對漢字的瞭解與認知的增強，識別整體或部件的能力也有所變化。漢字知覺歷程有一個先後順序，即熟悉漢字筆畫、部件及字形結構之後，就會繼續探索漢字部件表音、表義的作用。因為漢字表音、表義的部件都是有意義的符號，能與經驗認知聯結，經驗認知再和視覺認知聯結，就會產生音義覺知的效應，它屬於一種內化後的「語言後設認知」（江新，2003，2007，2011），與心理認知有直接關係。

「中介漢字」現象說明，漢字「形、音、義」同步聯結的發展歷程，與漢字的基礎奠定有直接關係，漢字的「形—音—義」同步聯結能力，需要從初階就開始培養，若能盡早培養學習者的漢字音義覺知，就能盡快產生「舉一反三」的習得效應，進而增強學習效果。以下透過研究結果分析說明三項「中介漢字」的特徵，以供漢字課堂教學參考：

1. 漢字表音功能小於表形義功能：例如本案例中「能正確轉寫卻不能認讀」的「中介漢字」。
2. 掌握形聲字的表音功能需要有效的練習：例如「中介漢字」中形聲字的聲符功能需要加強「形義」與「音」的聯結練習，才可以達到「形—音—義」同步聯結之效。

漢字「音義覺知」是「形義—音」聯結的重要因素：漢字具形音義特質，學會一個漢字，只有形體書寫方面的「筆畫、部件、結構」的規範性問題是不夠的。比對正簡轉寫與認讀的學習情況，發現學生可以正確轉寫某些正簡對應的形聲字，卻不能正確認讀這些字，我們將這種現象稱為「中介漢字」。表 12 詳細說明教學案例中能正確轉寫卻不能認讀的「中介漢字」的轉換情況。

#### (四) 教學實驗中的「中介漢字」

我們的測試方法，實驗對象先將測試字進行「正簡轉寫」，再使用這些轉寫之字設計朗誦的句子，轉寫完即刻進行朗誦測試。測試結束，整理分析轉寫內容並給與成績，然後聽打及整理實驗對象朗誦句子的結果，再比對轉寫結果，找出能「識寫（轉寫）」卻不能「認讀」的測試字，也即「能轉寫卻不能認讀」的「中介漢字」。

表 12 中介漢字

## 84 個「中介漢字」

热熱 觉覺 离離 馆館 国國 师師 为為 误誤 总總 无無 亿億 标標  
 岁歲 数數 骄驕 宾賓 挂掛 虑慮 卖賣 苹蘋 随隨 声聲 乐樂 湿濕  
 烧燒 亚亞 导導 农農 继繼 发發 举舉 钱錢 着著 区區 松鬆 应應  
 态態 达達 净淨 猪豬 网網 况况 爱愛 参参 习習 干乾 号號 书書  
 写寫 笔筆 边邊 毕畢 观觀 宽寬 灯燈 画畫 当當 运運 讲講 伞伞  
 进進 乱於 孙孫 价價 层层 众眾 脑腦 兴興 对對 练練 验驗 还還  
 购購 绿綠 备備 压壓 议議 论論 业業 报報 与與 扫掃 奋奮 厉厲

資料來源：《漢字簡轉繁的理論和實踐》（張勝昔，2016，131）

透過教學案例測試結果的分析，我們發現各階不同學習者「中介漢字」的表現各有不同（教學實驗以測試分數將實驗對象為分五階），以下詳加說明：

1. 初階識字量較少，能正確轉寫的字數也少，相對而言，「中介漢字」的字數也少；
2. 能正確轉寫之字，初中階比初階多出一倍左右，這是初中階漢字筆畫、部件意識較初階成熟的表現，但這種筆畫、部件意識的成熟局限於間架結構之書寫方面，所以初中階的音義覺知意識仍不成熟，因此初中階「中介漢字」的比例是五階中最高的；
3. 中階正確轉寫的字數比初中階多，而「中介漢字」的數量劇減，這是中階漢字部件、音義覺知較為成熟的表現，所以「中介漢字」也少了很多；

4. 至中高階，一是正確轉寫的字數持續增多，二是「中介漢字」的字數持續減少，這是中高階漢字部件、音義覺知更為成熟的表現；
5. 直至高階，能正確轉寫的字數最多，而且沒有「中介漢字」。這顯示高階漢字部件、音義覺知均已成熟。

圖 2 透過教學實驗測試成績，說明初到高共五階「中介漢字」的百分比。由於測試字詞過多，限於測試時間，我們使用「折半法」將所要測試的 239 字分為 A、B 兩份測試卷，圖 2 以 A 卷測試成績說明初到高五階研究對象的「中介漢字」的分佈情況。

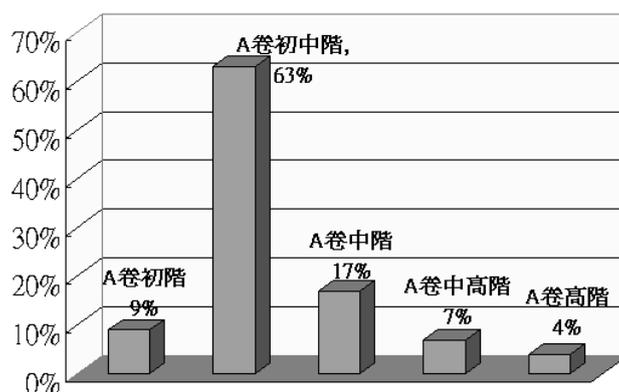


圖 2 各階正簡轉換「中介漢字」百分比

圖表來源：研究者自行整理

圖 2 顯示，初中階「中介漢字」的現象最為明顯，是五階中比例最高的。這可能說明，雖然初中階能轉寫的字數較初階增加，但仍欠缺筆畫、部件意識，沒有漢字音義覺知，故形符、義符、聲符之轉換關係影響著「形義—音」的同步聯結，而漢字形、音、義聯結必需要靠形符、意符、音符

的音義覺知意識來支持。「中介漢字」說明學習漢字時，不但要加強字形的練習，更要加強「形義—音」同步捆綁聯結練習。

「中介漢字」說明漢字正字法意識不是只有構形方面的假字、非字、別字的操作定義，因此更不能只重視形體書寫方面的偏誤類型。「中介漢字」理論針對施正宇（2000）提出的漢字「字形書寫中介狀態」以及徐彩華（2010）提出的成分意識的亞字加工能力作了一些補充。我們期望能從中得到啟發促進教育者反省漢字教學觀念的作用。

## 五、結論

本研究希望透過探討「正簡轉換」教學找出有系統的漢字轉換學習方法，以下將針對正簡轉換習得方法與教學原則加以說明。

### （一）正簡轉換習得方法

完備的漢字心理字典是「正簡轉換」歷程中最重要基礎，最終我們仍然強調，漢字形體分解加工的拆解、比對、分析、辨識是習得漢字的重要基礎，而「正簡對應之字」的重組（轉換）與習得，也建立在此基礎之上。以下舉例說明透過顯性和解釋性教學法，有效掌握正簡轉換的表徵細節，加強轉換習得效果的學習方法。

字形學習就是要在心理字典中建立穩定的字形表徵，在從中提取書寫需要的表徵細節。具簡化字背景的二語學習者來臺灣學習正體字時，因為他們已有一些簡化字先備知識，若不能有效利用其心理字典中這些先備知識，就會造成學習「正簡對應之字」表徵分解組合方面的含混不清。

因此，其先備知識不但對學習繁體字沒有幫助，反而造成習得困擾。

大多數具簡化字背景的華語學習者表明，學習繁體字時很難有效利用簡化字先備知識，有時簡化字還會造成他們學習繁體字的偏誤，例如「愿願、顾顧、显顯、类類」等正簡對應之字在形體結構和構造類型上各有不同的變化，其轉換重組難以回逆。以下我們透過實際教學經驗針對教學實際情況進行說明：

1. 轉寫「類」這個繁體字時，一定要記得在簡化字左部件「类」的中間加一點，若簡化字的書寫習慣不改，就會忘記加上這一點，將繁體字「類」寫成「𠂔」，因此造成書寫偏誤。
2. 教學實驗結果顯示，高階實驗對象將簡化字「览」轉寫成繁體字時，寫成「覽、覽、覽、覽」等字（張勝昔，2013），整字的上半部分總是缺部件或寫錯部件，但是下半部分的「见／見」字就不會出現偏誤。解決方法建議使用「田字格」練習本，採傳統直式書寫方式，先在「田字格」內拆解簡化字「览」的結構，一步一步從上至下按字形結構進行拆解；再比照簡字「览」的拆解，在「览」的右邊拆解正體字「覽」字（傳統直式拆解）。將「览／覽」拆解完之後，引導學習者左右對照，辨識「览／覽」部件形體、位置、數量上的轉換差異，使用顯性和解釋性教學法進行綜合性教學。
3. 以整字為單位進行正簡對應之字拆解、比對、辨識、重組練習之後，讓學生找出簡化字句字中的「正簡對應」之字，並進行轉寫，轉寫後再朗誦該句子，加強「形義—音」的同步聯結。

除了以上教學方法以外，教師應參考《1986年簡化字總表》，比對實際教學的字詞，找出象形字、指事字、會意字、形聲字、假借及轉注字，參考本文「課程模塊建構內容」及「課程教學案例分析」(張勝昔，2016)，針對不同學習情況進行有系統的教學<sup>2</sup>。

## (二) 課程教學案例的教學原則

結合《新版實用視聽華語》課文內容，依據漢字教學原理與教學實驗結果，我們針對「正簡轉換」的基礎練習、強化練習、教學技巧提出以下三項案例教學原則：

1. 訓練學習者漢字分解識別能力，培養學習者從「空間知覺分解」到「結構類型」分解的能力；
2. 培養學習者「正簡轉換」分解加工能力，內化字形表徵，加強「整字—部分—整字」的轉換練習，促進漢字「形—音—義」同步捆綁聯結能力；
3. 統整「正簡轉換」特徵，利用轉換公式，使用顯性和解釋性教學，減輕學習負擔(張勝昔，2016)。

最後，我們認為漢字習得應該從初級就有系統的練習，初中階以後較適合加入「正簡轉換」的學習內容；其中，漢字「形—義—音」同步捆綁聯結能力是轉換能力的基礎。漢字基礎練習，不但能促進漢字學習功效，也能形成漢字自學機制。我們希望此案例分析對漢字教學反思起到拋磚引玉之作用。

---

<sup>2</sup> 《漢字簡轉繁的理論和實踐》(張勝昔，2016)，提供正簡轉換教學相關教材與教具。

## 參考文獻

- 白樂桑,〈漢語教材中的文、語領土之爭:是合併,還是自主,抑或分離?〉,  
《世界漢語教學》第4期(1996),頁98-100。
- 印京華,〈探尋美國漢語教學的新路—分進合擊〉,《世界漢語教學》,第1  
期(2006),頁116-121。
- 西里爾.E.布萊克(美),《比較現代化》[M](上海:上海譯文出版社,1996),  
前言。
- 江新,〈不同母語背景的外國學生漢字知音和知義之間關係的研究〉,《語  
言教學與研究》第6期(2003),頁51-57。
- 江新,〈認寫分流、多認少寫,漢字教學方法的實驗研究〉,《世界漢語教  
學》第2期(2007)。
- 江新,〈解決漢字難學的對策〉,《國際漢語》第1期(2011),頁1-67。
- 金菲飞,〈学习共同体校本教研模式的特点与实践操作〉[J],《教育科学论  
坛》第3期(2009),頁29-31。
- 呂必松,《對外漢語教學概論》(講義)(續十一),2(1995)。
- 李香平,《漢字教學中的文字學》(北京:語文出版社,2006)。
- 施正宇,〈外國留學生字形書寫偏誤分析〉,《漢語學習》第二期(2000),  
頁38-41。
- 徐彩華,《漢字認知與漢字學習心理研究》(北京:知識產權出版社,2010)。
- 黃沛榮,《漢字教學的理論與實踐》(臺北:樂學書局,2009)。
- 馮麗萍,〈部件位置資訊在留學生漢字加工中的作用〉,《語言教學與研究》  
第3期(2005),頁66-72。
- 畢鴻燕,〈漢語形聲字聲旁家族大小對整字發音的影響〉,《心理學報》,第

- 38 卷第 6 期 (2006), 頁 791–797。
- 畢鴻燕,〈與拼音文字不同的漢字家族效應〉,《人類工效學》第 13 卷第 2 期 (2007), 頁 7–9。
- 張勝昔,〈初探具簡化字背景學習者習得傳統漢字歷程〉,《兩岸華文教師論壇會後論文集 (第二屆)》(臺北:臺北教育大學人文藝術學院, 2013a), 頁 120–125。
- 張勝昔,〈漢字簡轉繁歷程研究〉,《大紐約地區中文教師學會第十一屆紐約中文教學國際研討會》, 2013b。
- 張勝昔,〈具簡化字背景學習者傳統漢字習得歷程研究〉(中國文化大學華語教學學程畢業論文, 2014)。
- 張勝昔,《漢字簡轉繁的理論和實踐》(臺北:文鶴出版有限公司, 2016)。
- 樓蘭,〈現代 3500 常用字中的記號字及半記號字調查—兼論現代漢字記號化的成因及影響〉,《渤海大學學報》(哲學社會科學版) 第 4 期 (2007), 頁 68–72。
- 韓鑒堂,《漢字文化圖說》(北京:北京語言大學出版社, 2005)。
- 羅伯特.K.殷(美),《案例研究方法的應用》[M](重慶:重慶大學出版社, 2004), 頁 21。
- 蘇培成,《現代漢字學綱要》(北京:北京大學出版社, 2001)。
- 蘇培成,〈簡化漢字 60 年〉,《語言文字應用》第 4 期 (2009), 頁 26–35。  
《1986 年簡化字總表》
- HSK4 詞彙表
- Lalage J. Bown (2003). Education in the Commonwealth: The First Forty Years: from Oxford to Halifax and beyond. *Commonwealth Secretariat*. pp. 149. ISBN 0-85092-692-0.

MacDonald, H. Ian (1999). The Commonwealth of Learning looking ahead to  
CHOGM 1999. *The Round Table*, 352(1).

# 「根」、「枝」、「條」的量詞研究： 文獻統合、語料庫佐證與教學建議

陳爾薇\*

## 提要

「根」、「枝」、「條」三個量詞的特性十分相像，都是細長的形狀，也有許多用例重疊。前人已針對此三者的語義作詳細的研究，三者在使用上的分別也頗有成果，然三量詞在語料上的實際用例，與其在華語教學上的運用，仍是值得探索研究的題目。本文將從語源和詞彙區分三者的差別，細究並統整前人文獻，計算《中央研究院平衡語料庫》三個量詞用例的頻率作佐證，得出三個量詞的實際使用情形，輔以示意圖與詞例，提供華語教學的建議。

**關鍵詞：**根、枝、條、量詞、華語教學

---

本文 104.11.15 收稿，105.5.20 審查通過。

\* 國立臺灣大學華語教學碩士學位學程研究生。

DOI:10.6664/NTUTCSL.2016.08.105.04

**A Study of the Measure Words**  
***Gen, Zhi, Tiao:***  
**An Integration of Previous Studies with**  
**Corpus-Based Evidence, and**  
**Pedagogical Suggestions**

Erh Wei Chen

**Abstract**

The three measure words *gen*, *zhi*, and *tiao* have similar characteristics. They all indicate a long and thin shape and are used with many of the same words. Previous studies have investigated their meanings and usages, but usage in firsthand language materials and efficient methods of teaching these measure words to foreign students have yet to be explored. This study distinguishes their etymological and lexical differences, examines and integrates previous studies, and calculates their frequencies in the *Academia Sinica Balanced Corpus of Modern Chinese*. The result is used to design picture-based examples that provide assistance in the teaching of these three measure words.

**Keywords:** *gen*, *zhi*, *tiao*, measure word, teaching Chinese as a second language

## 一、前言

「根」、「枝」、「條」是常用、細長特性非常相似、且由樹木部位衍生的量詞，它們的用例有所重疊，如「一根草」與「一枝草」、「一根細麵」與「一條細麵」、「一枝護唇膏」與「一條護唇膏」等。從本義來看，《說文解字》<sup>1</sup> 記載了「根」是「木株也。从木艮聲。古痕切」、「枝」是「木別生條也。从木支聲。章移切」、「條」是「小枝也。从木攸聲。徒遼切」，可見「根」原義是「樹根」，而「條」和「枝」原本意思相同，皆是「樹枝」的意思。

經過歷史的演變，三者逐漸衍生出了諸多詞彙，也在用法上有所區別，不過原義仍然維持著持續存在，《教育部重編國語辭典修訂本—主站》<sup>2</sup> 為三者所下的第一定義，「根」是「植物莖幹長在土裡的部分，具有固定、吸收或貯藏水分、養分的功能」、「枝」是「樹幹從旁生出的枝條」、「條」是「細長的樹枝」。就量詞義來看，雖然提供了詞例，仍無法明確顯示三者的差異，「根」是「計算細長形物體的單位」，如：「一根棍子」、「三根筷子」；「枝」是「計算細長物體的單位」如：「一枝花」、「三枝毛筆」；「條」的第一義是「計算條狀物的單位」，如：「一條魚」、「兩條線」、「三條香菸」、「五條裙子」，第二義不與「根」、「枝」重疊，較好區分，為「計算文書分項的單位」，如：「民法共有一二二五條」。

由於華語的量詞眾多，若能從意義列點，分辨意義相近的量詞，會支撐起龐大的詞例，更能提綱挈領地讓記憶更深刻，如此對華語教學來說將是很大的助益。由於母語使用者很難針對「根」、「枝」、「條」作意義上的

<sup>1</sup> 錄自《漢典》<http://www.zdic.net/>。

<sup>2</sup> 《教育部重編國語辭典修訂本—主站》<http://dict.revised.moe.edu.tw/>。

區別，因此本文先檢視前人的研究成果，選擇方便教學的角度，再計算語料庫語料的頻率，作為佐證與微調依據，並提供教學建議。

## 二、前人研究

這三個量詞的相似性和細微差異值得探討，從 1990 年開始，就有許多重要的學者漸次細加研究。

James Tai 和 Lianqing Wang (1990)<sup>3</sup> 針對「條」作系統性的研究。這篇文章先從「條」開始，探討其用法的歷時演變，並從典型用例擴展到隱喻延伸，最後分出特性，以縱橫方式探討「根」、「枝」、「條」的差異。它整理了分類詞和量詞的差異，兩者雖皆屬數量詞，但分類詞會顯示物體的特性，而量詞只是單純描述物體的數量。「條」是最常用的分類詞，從商代、後漢、唐代到宋代，意思漸由「小樹枝」、「布條和金錠」、「蛇、繩和布」、推展到「路和法律」。它並非隨意的分類，而是具有「長度延展」的特性，從「名詞來源」來看，它意指細長的樹枝，可以獨立出現，但最常用為黏著語素，如柳條兒、線條兒、和麵條兒。若從分類詞的角度來論，就會分為三類：「典型用例」、「自然延伸」、和「隱喻延伸」。它的「典型用例」是三維的長形具體物，如魚、褲子、腿、船、黃瓜、毛巾、凳子等，非長形的就會使用「個」如西瓜和冬瓜、「塊」如毛巾、「張」如凳子。「自然延伸」為兩維、無法手握的長形物，如街、河、路、影子、山脈等，也包括一維的（畫的）線和三維（實體的）線。「隱喻延伸」是看不見但人類會想像為長形的抽象物，如新聞、法律、合同、意見、理由、命令、人

---

<sup>3</sup> Tai, J., & Wang, L.-Q. (1990). A semantic study of the classifier *tiao*. *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, 25(1), 35-36.

命（令人聯想到長形的人體）、嗓子（即使此處「嗓子」的意義已擴展為「聲音」、思想戰線（即使此「戰線」也已是隱喻義）等。Tai 和 Wang 並特別點出，並非由「典型用例」擴展到「自然延伸」再到「隱喻延伸」，而是「自然延伸」和「隱喻延伸」皆直接由「典型用例」衍生而出。

Tai 和 Wang 並提出不用「條」、而使用「根」、「枝」的長形物，如一「根」棍子、筷子、柴火、香、甘蔗、草、或頭髮，又如一「枝」筆、笛子、槍、蠟燭。Tai 和 Wang 將「條」與「根」、「枝」作比較，得出「根」似乎具有「硬」、「直」的特性，而「條」較有彈性，所以「根」不能用以計量牛、羊、狗等動物，但「條」可以。這些動物也可以使用計量有腿動物的分類詞「隻」，而無腿動物如魚和蛇，只能使用「條」。「根」和「條」都可以用於黃瓜、香蕉，是因為這些物體的特性介在堅硬和有彈性之間。

其中，「草」和「頭髮」比「黃瓜」和「香蕉」不堅硬又可彎曲，卻不用「條」而用「根」，這應是因為「黃瓜」和「香蕉」皆可食用，具有可食性，所以本質上比較軟，判斷時，要用「根」、不用「條」；亦即，在「硬性」的衡量上，「內在硬性」優先於「可彎曲性」。

Tai 和 Wang 提出，長度和形狀應比硬性優先考量。用以支持此論述者，一為堅硬的「長凳子」和「木板」使用「條」不用「根」，二為「根」不像「條」一樣有自然延伸和隱喻延伸，三為「條」和「根」有諸多重複，但「條」比「根」常用得多。「根」是三維，而「條」不限，所以實體線可以用「根」或「條」，但畫的線只可以用「條」。

「枝」用在三維的長硬圓柱體，此體內部可中空如笛子，也可有填充物如筆和槍。因為「枝」和「支」由來不同，「枝」會用在木製品或植物部位，而「支」會用在其他的物體。

Tai 和 Wang 著重三者的顯著辨識特性，以表格方式列出三者的名詞來源、典型用例、自然延伸、和隱喻延伸，解釋用例的不同。典型上，一維長度延展會使用「條」、三維的長硬物體使用「根」、長硬圓柱形物體使用「枝」。

關於「枝」和「支」的相異處，劉蕾（2007）<sup>4</sup>整理了《說文解字》「支」、「枝」的定義，並以王力《同源字典》的看法、以及《詩經》、《左傳》、《易經》、《齊民要術》、〈長恨歌〉的詞例作為支持，提出「支」分化出「枝」和「肢」，而「支」的主要功能，動詞時表示「支撐」、名詞時表示「分支」，「枝」則只有名詞義「枝杈」，古時作量詞時，「支」、「枝」兩者可通用。她並整理了《現代漢語八百詞》、《現代漢語辭典》2002 版與 2005 版的資料，提出現代用法中，分支事物和計算單位的用「支」，有花、葉的枝條用「條」，桿狀物則「支」、「枝」皆可使用；「支」用於隊伍、歌曲和樂曲、用於紗線粗細程度的計算單位，「枝」用於帶枝子的花朵、桿狀的東西。但劉由搜尋引擎的查詢結果發現，中國大陸已經逐漸用「支」取代「枝」，全面取代只是時間問題。

由於本文依臺灣的系統為主，因此從分不從合，不採用中國大陸「支」、「枝」合流的趨勢，因此也不採用 Tai 和 Wang（1990）將「枝」和「支」混同使用於歌、部隊、力量之例，而採用《現代漢語辭典》2002 版的分別方式。

---

<sup>4</sup> 劉蕾，〈是一“枝”鉛筆，還是一“支”鉛筆？〉，《咬文嚼字》2007 年第 1 期（2007），頁 110—111。

James Tai (1992)<sup>5</sup> 和 James Tai (1994)<sup>6</sup> 從認知角度整理中文量詞分類的特性，並引進方言例，提出動物性、形狀（細長、平坦、圓球形）、尺寸、硬性是分類的決定性因素。在根、枝、條的部分，他重新討論 Tai 和 Wang (1992) 的一維、二維、三維差異，「條」接蛇、魚、黃瓜、橈子、「根」接棍子、火柴、針、甘蔗、「枝」接筆、蠟燭、槍、香煙，但三者卻有重複用例，如黃瓜可用「條」或「根」、槍和香煙可以用「枝」或「根」。三者中只有「條」可以用在二維，這是因為「條」的顯著特性是一維，此可由「線」例得證。

朱慶明 (1994)<sup>7</sup> 觀察辭典的解釋和用例，從實際使用情形提出三者差異。他整理了呂叔湘主編《現代漢語八百詞》和《現代漢語詞典》的解釋和例子，列出「根」、「條」重疊的用例：扁擔、神經、腸子、筋、繩；「根」、「枝」：毛線、蠟燭、香煙、筷子、樹枝、香；「根」、「枝」、「條」：線。他並依胡附先生在《數詞和量詞》裡對「條」以生物與非生物區分的角度，整理三個量詞的實例，提出「條」常表示人（用於「漢子」、「好漢」）和其他動物的肢體、器官、服飾和臥具，「根」常表示植物，而「枝」一般作非生物的量詞，而以人們日常使用的各種器具居多。朱並從三字的本義分析形狀和性質，「枝」細長、直硬，「條」彎曲、柔軟、長但未必細，「根」直硬、曲軟、短粗或長細，同時強調這裡的形容詞都是相對而言<sup>8</sup>。

<sup>5</sup> Tai, J. (1992). Variation in Classifier Systems across Chinese Dialects: Towards a Cognition-based Semantic Approach. *Chinese Language and Linguistics 1: Chinese Dialects*, Symposium Series of the Institute of History and Philology no.2, (pp. 587-608). Academia Sinica.

<sup>6</sup> Tai, J. (1994). Chinese Classifier Systems and Human Categorization. In Honor of Professor William S-Y. In Chen, M. & Tseng, O., (Eds.), *Wang: Interdisciplinary Studies on Language and Language Change* (pp. 479-494). Pyramid Publishing Company.

<sup>7</sup> 朱慶明，〈析“支”、“條”、“根”〉，《世界漢語教學》總第 29 期（1994），頁 22—23。

<sup>8</sup> 作者提及「“支”本來與“枝”同義」，並將“枝”例與“支”例混同，但如筆者註 4 所言，

石毓智(2001)<sup>9</sup>以數學函數的概念指出:(a)物體長、寬、高三維之間的比例是表事物形狀的量詞的認知基礎,而不是維數的多少。(b)物質性是表事物形狀量詞的第二位認知基礎,而「彈性」、「硬性」和「離散性」與該類量詞的設立無關。他提供了二維和三維形狀量的使用函數公式,並從絕對量、軌跡方面討論了形狀量詞的特殊用法,揭示客觀現象的數量特徵對自然語言語法的深刻影響。

他以二維形狀量詞討論「條」和「張」,並以三維形狀量詞討論「塊」和「片」。他的立論基礎在於,理論上所有客觀物體都是三維的,而二維形狀量詞用於三維物體是用「隱喻」的方式,選用該物體在認知上最明顯的特徵來指稱。他批評 James Tai 用「硬性」來解釋「頭髮」用「根」、「黃瓜」用「條」的說法,舉「長凳子」為例,說明「條」也被用來指稱堅硬的東西。

屈承熹(2010)<sup>10</sup>對於「量詞」和「分類詞」的定義與 Tai 和 Wang 不同,但也不作區分,討論時直接以「量詞」統稱。他將「條」、「枝」、「根」列入普通量詞,並明列了它們的用法:

「條」用於如「街」、「河」、「蟲」等通常為細長形的物體,並且這些物體也可以是彎曲的。

「枝」用於如「筆、鎗、香煙」等細、長且直的物體。與條不同的是,枝必須用於直且不彎曲或者無彈性的物體。

---

「支」與「枝」原義實不同,因此此部分不採用。

<sup>9</sup> 石毓智,〈表物體形狀的量詞的認知基礎〉,《語言教學與研究》第1期(2001),頁34-41。

<sup>10</sup> 屈承熹,《漢語功能篇章語法》(臺北:文鶴出版有限公司,2010),頁56-62。

「根」用於「草、甘蔗」等細長而渾圓的物件，但在很多情況下，  
根可以和枝互相替換。

屈認為三者有基本意義，「根」是細長堅硬、「枝」是細長渾圓、「條」是細長而軟，若某物細長堅硬渾圓，則「根」、「枝」皆適用，但這樣的法則卻不通用於所有「根」、「枝」、「條」的用例，而三者的硬直性只有相對差別，用法上也有所延伸。因此屈使用細長、渾圓、硬直三項特性，以「必須具有」、「不能具有」、或「可有可無」定義「根」、「枝」、「條」，也保留了不規則用法的可能性。

Hao-Jan Chen (1996)<sup>11</sup> 針對美國學生學習中文量詞時糾錯的情形，進行了口語和書寫實驗，發現教學策略都有助於短期記憶，但長期記憶的建立，跟複習有很大的關係。Jenny Yi-chun Kuo (2015)<sup>12</sup> 的實驗發現，多媒體和紙本媒材對於量詞學習一樣有效，但多媒體的形式對使用者更友善、更容易促進使用者自動自發地學習。Neal Szu-Yen Liang (2008)<sup>13</sup> 的實驗顯示，量詞上二維的學習比一維和三維的表現得更好。林靜怡 (2002)<sup>14</sup> 討論了三個量詞選擇的潛在因素：「量詞與名詞之間的語義關係」、「量詞出現所在的句法結構」、以及「名詞物體外觀的變化」，發現物體外觀不會影響到受試者選擇量詞，他們會選用自己詞彙中偏好的量詞

<sup>11</sup> Chen, H.-J. (1996). *A study of the effect of corrective feedback on foreign Language learning: American students learning Chinese classifiers*. Ph.D. Dissertation. University of Pennsylvania.

<sup>12</sup> Kuo, J. Y. (2015). Cognition-based multimedia classifier learning. *CASLAR*, 4(1), 23-45.

<sup>13</sup> Liang, N. S.-Y. (2008). The acquisition of Chinese shape classifiers by L2 adult learners. In Chan, M. K. M. & Kang H. (Eds.), *Proceedings of the 20th North American Conference on Chinese Linguistics, 1*, 309-326. Columbus, Ohio: Ohio State University.

<sup>14</sup> 林靜怡，〈國語量詞選擇的口語實驗〉，碩士論文，（國立臺灣師範大學英語研究所，2002）。

修飾同一個名詞；亦即，在選擇量詞的過程中，特定量詞與名詞之間的連用頻率似乎會比物體的外觀更重要。

筆者以為，就量詞意義來說，**Tai** 和 **Wang** 的探討涵蓋了各面向。**石毓智**用以反駁的詞例「長凳子」，**Tai** 和 **Wang** 實已在論文中提出，並非未予考量，而石對於三維的處理的確比 **Tai** 的細緻，然也因而相當不好記憶。**朱慶明**和**屈承熹**的說明大抵不出前二者的範圍，仍以相對的形容詞作區分，此作法維持了辨義的模糊性，並不能由一致的角度清晰辨別。

而 **Chen**、**Kuo**、**Liang**、**林靜怡**等學者所進行的各種實驗結果則為教學策略的改進提供新的概念，教師必須不只重視量詞的意義、量詞所含各維次認知與名詞詞的配對模式，量詞與所接名詞的連用模式也必須讓學生確實建立且熟悉，媒材與教學形式的使用也會增加學生對於量詞的掌握程度，所以教師在設計上必須較為靈活，重視重複，也要以豐富的方式讓學生更容易自動自發地學習，進而順利將量詞的使用推入長期記憶。

由於此三量詞特性十分相似，教學時若單從定義出發，不易清楚記憶與分辨，容易造成學生的負擔，若要將研究引入教學，還是必須考量教師敘述和學生記憶的簡易程度。**Tai** 和 **Wang** (1990) 的「典型用例」、「自然延伸」、「隱喻延伸」方向徑直、易於了解，雖然可食性的部分有待商榷，但如能進一步辨析，並選擇使用頻率高的用例歸入類似的類別，就能以統一的框架將常用搭配引介給學生，讓學生以最有效率的方式習得此三量詞的使用方式。因此本文接下來即以語料庫語料為材料，計算三量詞後接詞彙的頻率，整理出實際用例的排序。

### 三、語料庫語料分析

筆者以《中央研究院現代漢語標記語料庫 4.0 版》<sup>15</sup> 檢索量詞「根」、「枝」、「條」。選用此語料庫，是因為它是本國很具代表性的語料庫，雖然也有著口語語料庫，但書面語料庫包含的範圍是更廣的，如果要選取用例，筆者認為是愈詳盡愈好。此語料庫的取材範圍為 1981 年到 2007 年之間的文章，離現在不到四十年的時間，即使是最早的語料，也使用通俗白話文，因此可以判斷為有效的語料，確實能反映當今語言現象。由於量詞容易和普通名詞相混，所計量名詞也無法運用語料庫功能取得，因此筆者以人工方式，仔細記錄每筆所計量的名詞，刪去誤記為量詞的詞條，而後接同一個名詞的「一根一根」、「一條一條」的用例，只算出現一次。

#### (一) 初步篩選

檢索結果為「根」551 例、「枝」110 例、「條」3345 例。語料來源分布情況如下：

表 1 《中央研究院現代漢語標記語料庫 4.0 版》語料來源

	文學	生活	社會	科學	哲學	藝術
「根」	147	25	347	12	9	11
「枝」	23	5	75	2	1	4
「條」	413	330	2281	133	135	53

<sup>15</sup> 《中央研究院現代漢語標記語料庫 4.0 版》<http://asbc.iis.sinica.edu.tw/>。

「根」(1) 非用作量詞卻被計為量詞，以及(2) 作「一根一根」重複使用計算，而被筆者刪去的用例，一共 14 例如下。刪去這些例子後，總共得到了 537 例：

表 2 《中央研究院現代漢語標記語料庫 4.0 版》「根」語料刪去示例

(1)	非用作量詞 而被計為量詞 故筆者刪去 4 例	過有根的生活 反面是產生喜好窮根究理的態度 尋根之旅見證 有土有根的在地性的地方性
(2)	重複使用 故筆者刪去一次 10 例	一根又一根的菸 一根一根如長鞭狀的是底棲性花園 糯鰻 一根又一根地抽起菸來 一根又一根的大木 把大榕樹的鬍子一根一根的數著玩 上面沿著圓周長著一根一根大概兩 公分長 羽毛一根疊著一根，很美。 當他一根又一根的砍著時， 一根接一根 香菸一根接著一根的抽

「枝」非用作量詞卻被計為量詞，而被筆者刪去的用例，一共 6 例如下，刪去這些例子後，總共得到了 104 例：

表 3 《中央研究院現代漢語標記語料庫 4.0 版》「枝」語料刪去示例

非用作量詞 而被計為量詞 故筆者刪去 6 例	鬱綠純稚的葉懸貼雙枝 單枝 南枝向暖北枝寒 2 例 黑枝 剪枝
---------------------------------	---

「條」(1) 非用作量詞卻被計為量詞，以及 (2) 作「一條一條」重複使用計算，而被筆者刪去的用例，一共 27 例如下，刪去這些例子後，總共得到了 3318 例：

表 4 《中央研究院現代漢語標記語料庫 4.0 版》「條」語料刪去示例

(1)	非用作量詞 而被計為量詞 筆者刪去 26 例	作者簽名鈐印在第二段長條 四條幅在不同觀眾心靈空域中 桃花（1995 年）這種單枝長條的「折枝圖」突破了傳統的禁忌 應該用金屬條鑲嵌 報紙頭條 五燈會元卷九資福如寶禪師條下載 西風莫笑長條弱 起初對胡的八條有點懷疑 在章錦逸的小數條牽動下 五筒，二條，白皮 5 例 雖然前面有很多同學都選擇了這一條 這個價值的這一條
-----	---------------------------------	---

		<p>中間鑿空置放衛生棉條          多吃纖維質與甘藷就會拉的大條          排得好就是說大號時拉屎要大條          只不過把一截橫條玉          憲法的本文條次井然          衝它個一條進入二讀也過癮          顯示 Y2K 問題的確「代誌大條」          條列出那些障礙者搭乘公共交通工具需要          有人陪伴          以鋁合金條取代木條          像美國某一廠牌衛生棉條導致婦女中毒、          休克事件          是由於該廠牌衛生棉條強調吸水性超強          「玉笛誰家聽落梅」是黃蓉為師父洪七公          所烹煮的炙牛肉條          炒鯊魚條仔（自鯊魚腹中取出的小鯊魚）          台北市六條通一帶的海鮮餐廳陸續成立</p>
(2)	<p>重複使用          故筆者刪去一次          1 例</p>	<p>一條一條的弄沉</p>

將非量詞的用例刪去後，就進入三個量詞的計數和評比。筆者以 Tai 和 Wang (1990) 的概念為主要框架，將實際用例分為小類，檢驗它們是否與 Tai 所提出的一維、二維、三維概念相符。

## (二) 語料整理結果

### 1. 「枝」(104 例)

由「枝」所計量者，確是 Tai 和 Wang (1990) 所分類的三維長硬圓柱形物，其核心意義是細長且堅硬，語料庫用例可分為植物細枝、細長硬物(極小)、細長硬物(小)、細長硬物(中)、細長硬物(大)、非核心特質物(具柔軟特質而幾乎不用「枝」，卻出現在語料中者)。

表 5 《中央研究院現代漢語標記語料庫 4.0 版》  
「枝」語料數量與比例整理

分類	語料	總數	比例
植物細枝	花蕊 雄蕊或雌蕊 草 3 蓮梗 花 3 梅 梅 花 桂花 百合 紅豆 玫瑰 青絲柳 百合 花 山茶花 植物 樹杈 奇葩 春(當日 梢頭獨佔一枝春)	22	21.15%
細長硬物 (極小)	針 麻醉針 強心針 籤 髮插	5	4.81%
細長硬物 (小)	筆 9 鋼筆 4 鉛筆 4 畫筆 色筆 禿筆 2 原子筆 2 護脣膏 護唇膏 香煙 吸管 2 膠管 沖天炮 十三枝	31	29.81%
細長硬物 (中)	鏡(眼鏡) 左燭 蠟燭 香燭 冰棒 玻璃 斫仔	6	5.77%

細長硬物 (大)	槍 3 手槍 2 長槍 2 槍械 自動輕機 (槍) 黑星 (槍) 麻醉槍 魚叉 2 箭 6 長箭 2 標槍 寶劍 矛 4 暗器 鳥踏仔 2 掃把 2 鐘乳石 2 電線桿 煙囪 燈火	37	35.58%
非核心特 質物	籐 枯藤 雞毛	3	2.88%

## 2. 「根」 537 例

由「根」所計量者，包含了 Tai 和 Wang (1990) 所分類的三維長硬物體，但除了植物枝幹、細長硬物(極小)、細長硬物(小)、細長硬物(中)、細長硬物(大)、細長硬物(特大)以外，還包括了軟細長物與身體細長部位。

表 6 《中央研究院現代漢語標記語料庫 4.0 版》  
「根」語料數量與比例整理

分類	語料	總數	比例
植物枝幹	草 2 蘆葦草 狼尾草 稻草 5 葉柄 茶梗 樹 枝 11 枝條 2 枝子 2 枯枝 枝幹 樹幹 3 竹 竹子 3 箭竹 3 斷竹 竹條 竹枝 木頭 9 大木 4 栗木 產卵木 灌木 殘木 蔥 5	64	11.92%

細長硬物 (極小)	針 12 針狀物 肉棘 刺 魚刺 3 圖釘 釘子 3 螺絲釘 牙籤 細麵 插銷	27	5.03%
細長硬物 (小)	筷子 6 湯匙 7 巧克力棒 火柴 5 火柴棒 音柱 細管 管子 2 試管 香煙頭 香煙 12 煙 41 大麻煙 3 大麻 煙斗 3 菸 13 香菸 新樂園 維珍妮 煙屁股 雪茄 辣椒 鉛筆 尺	108	20.11%
細長硬物 (中)	山藥 竹筍 紅蘿蔔 2 胡蘿蔔 7 香蕉 9 金條 5 蠟條 鋼錠 蠟燭 9 木炭 火把 4 燈管 香腸 大白菜 鹹菜 拂塵 柄 旗子 柴火	49	9.12%
細長硬物 (大)	竿子 竹竿 9 竹桿 2 柺杖 6 木杖 2 盲杖 籐 條 桿子 杆子 釣竿 2 釣魚竿 旗竿 旗桿 棒 子 球棒 小棒 竹棒 木棒 3 金屬棒 短棒 2 棍子 9 木棍 打狗棍 短棍 4 甘蔗 3 槌子 鐵 鎚 傘骨 扁擔 2 鐵條 木椿 3 電線桿 電桿 燈桿 煙囪 松板 2 柵欄 箭	74	13.78%
細長硬物 (特大)	柱子 10 大理石柱或雕刻品 2 樑柱 石柱 5 石樑 龍柱 巨柱 3 圓柱 2 竹柱 玉柱 床柱 門柱 圓木柱 標柱 支柱 3 橋墩	37	6.89%

軟細長物	線 4 線條 刻線 4 軸線 2 極線 電線 導線 絲 細絲 (股票) 殺盤量 長黑 3 長紅 黑線 2 紅線 4 陽線 3 下影線 漲停板 漲停 標記 銅絲 4 鐵絲 弦 11 髮 頭髮 10 白髮 3 白頭路 (白頭髮) 毛 3 毛髮 觸鬚 白鬚 長鬚 鬚 鬚 鬚子 羽毛 6 飾羽 2 尾羽 長翎 3 毫毛 黑毛 眉毛 2 睫毛 3 棕毛 汗毛 2 纖維 辮子 鐵鏈 錶鏈 繩子 9 繩索 2 糯縵 竹節 紐帶 2 布帶	114	21.23%
身體細長 部位	手指 14 食指 指頭 4 手指頭 6 手臂 腳指頭 脊椎骨 肋骨 3 後肋 神經 6 筋 13 獠牙 牙齒 頸椎 陰莖 鉤爪 爪子 上脣和舌頭 舌頭 2 毛細孔 指甲 (十根指甲比手指還長) 2 拱肋	64	11.92%

### 3. 「條」 3318 例

#### (1) 典型用例 25.29%

此類用例皆具柔軟的特性，可分為管線類、帶類、繩類、鍊類、動物類、植物類、身體部位、船、衣物、其他（數量不足歸成一類者）、非核心特質物（具堅硬特性、通常不用「條」，卻出現在語料中者）等類。管線、帶、繩、鍊都是細長柔軟的物品，佔此類的 27.28%，動物類佔此類的 27.64%，兩類皆為最多。植物類佔此類的 2.14%，身體部位佔此類的

11.07%，船類佔此類的 5.38%，衣物類佔此類的 13.84%，其他未能統歸為一類者佔此類的 7.75%，非核心特質物則佔此類的 4.90%。

表 7 《中央研究院現代漢語標記語料庫 4.0 版》  
「條」語料「典型用例」之數量與比例整理

分類	語料	總數	比例
管線類	線、細棉線、鐵絲、花邊 延長線、鐵線、導線、專線、電話線…… 管、管子、管路、點滴管、供氣管、油管…… 管線、線路、輸電線…… 拉麵、米粉	96	2.89%
帶類	帶子、領帶、皮帶、鬆緊帶、腰帶、絲帶、紐帶、緞帶、織帶、輸送帶、帶狀物、地帶、臍帶……	35	1.05%
繩類	繩子、繩索、拖繩、麻繩、叫人繩、尼龍繩…… 索、鋼纜、鋼絞索、長索、索子、粗索、絃…… 辮子、尾巴、鞭、皮鞭、長鞭……	61	1.84%
鍊類	項鍊、拉鍊、頸鍊、長鍊、鍊子、銀鍊、手機鍊、鐵鍊、軟鍊、鎖鏈、鏈條、核酸鏈、寡核酸鏈……	37	1.12%
動物類	蟲、小蟲、蛆、蠶 蛇、小蛇、大蛇、巨蛇、蝮蛇、草蛇、靈蛇、蟒蛇、龍、彩龍、惡龍、青龍、神龍、金龍、	9 98	 6.99%

	怪物…… 魚、金魚、錦鯉、鯉魚、鯽魚、長魚、活魚、 人魚、電鰻、魚屍、小卷…… 狗、小狗、野狗、老狗、愛犬、牛、豬、犀 牛、驢……	87  38	
植物類	胡蘿蔔、四季豆、黃瓜、大黃瓜、辣椒、青 莖……	18	0.54%
身體 部位	腿、臂膀、手臂、舌頭…… 神經、染色體、肌腱、胸管、輸精管、輸尿 管…… 大鬚、鬍鬚……	70 20 3	2.80%
船	船、艦、畫舫、旗艦、獨木舟、挪威星號……	45	1.36%
衣物	內褲、短褲、線褲、帶褲、熱褲、馬褲、迷你 褲、游泳褲、牛仔褲、運動褲、燈籠褲、褲 管…… 毛巾、浴巾、魔毯、地毯、被單、圍裙、內 衣、裙子、織氈、棉被、手帕、白絹、絲綢、 絲絹……	116	3.50%

其他	煙、長壽煙、香菸	4	1.96%
	香腸、臘腸、熱狗、肉乾、土司、吐司、醃蘿蔔	18	
	好漢、漢子、硬漢、綠林大漢、屍體	9	
	筋、橡皮筋、橡皮圈、內胎、輪胎	10	
	纜車、無軌電車、貨櫃車、長城	10	
	牙膏、水晶、黃金、赤金	8	
	木板、舢板、長桌、凳	6	
非核心 特質物	草、頭髮、毛、冠羽、纖維、探針	8	1.24%
	石牆、石塊、大壩、水柱、橋、木柱、燈柱、圓柱、	12	
	軟鎗、鐵枝、分枝、打狗棍	4	
	楹聯、彈簧、眼罩、刺刀、點滴、塑膠片	9	
	拼布、膏貼、封皮	3	
	墊子、蓆子、沙發	4	
	翅膀	1	

(2) 自然延伸 40.69%

此類用例並非立體，不能拿取，以平面二維者為主，包括裂縫等實際上非為二維、但視覺上是者。分為二維線類、路類、河類、縫類、脈類、景觀類。二維線類佔此類的 5.19%，路類在此類中高達 77.39%，河類佔此類的 13.42%，縫類佔此類的 1.55%，脈類佔此類的 1.11%，景觀類佔此類的 1.33%。由此可見，二維平面還是以路類為最常用、河類次之、二維線類再次。

表 8 《中央研究院現代漢語標記語料庫 4.0 版》  
「條」語料「自然延伸」之數量與比例整理

分類	語料	總數	比例
二維線類	線 26、弧線 4、長線、橫線、直線 7、曲線、平行線 4、水平線、刻線 2、墨線、健康線、生命線、線條 2、線段、線條、眉線 2、折線、長紅橫紋 2、條紋、皺紋、抬頭紋、鞭痕、痕跡、傷痕、疤痕、紅痕、淚痕	70	2.11%
路類	路、路子、生路、道路、馬路、鐵路、公路、長路、窄路、山路、血路、出路、北門路、石板路…… 街、大街、老街、街景、街道、街衢、小吃街、商店街、市街…… 途徑、小徑、捷徑、路徑…… 道、幹道、巷道、步道、巷道、小道、大道、甬道、岔道、隧道、地下道、單行道、康莊大道…… 巷子、小巷、曲巷、巷弄、死巷、胡同、衖通…… 路線、航線…… 高速公路交通監控系統、捷運系統、橋梁、道路橋梁、高速公路橋梁……	1045	31.49%

河類	河、小河、血河、運河…… 河流、水道、河道……	163	5.46%
	野溪、江、瀑布、源流、流域、水渠…… 溝、溝渠、水溝、大排、大陰溝、排水 溝、溝壕、戰壕……	18	
縫類	縫、大縫、石縫、斜縫、寬縫、裂縫、裂 痕、斷層……	21	0.63%
脈類	山、山脈、地脈、葉脈、主脈、山脊、大 山弧……	15	0.45%
景觀類	沙灘、海岸、集水區、地段、堤防、景 點、後樓梯	18	0.54%

(3) 隱喻延伸 34.03%

此類皆是人類想像中具長條形狀者，可分為計算文書分項的單位、抽象路類、抽象線類、抽象鏈類、命類、心類、其他（數量不足歸成一類者）。計算文書分項的單位在此類中高達 78.55%，抽象路類佔此類的 2.12%，抽象線類佔此類的 8.49%，抽象鏈類佔此類的 0.35%，命類佔此類的 3.56%，心類佔此類的 0.79%，其他量不足歸成一類者佔此類的 6.11%。由此可見，除了計算文書分項以外，隱喻在使用上仍是少數，而文書分項又受語料取材影響，而佔較高的比例。

表9 《中央研究院現代漢語標記語料庫 4.0 版》  
「條」語料「隱喻延伸」之數量與比例整理

分類	語料	總數	比例
計算文書分項的單位	法律條文第 n 條、條目、規則、規定、法則、法律、戒律、鐵律、誠命、聖諦、原則、立法、新聞、消息、目的、指令、定理、道理、罪名、妙計……	887	26.73%
抽象路類	明路、生路、人生路、不歸路、菩薩道、菩薩道路	24	0.72%
抽象線類	線、直線、路線、界線、界限、防線、線索、戰線、生產線、建築線、風景線、補給線、阻隔線、地平線…… 電路、網際網路、光纖視訊網路、財路、投資蹊徑、銷售通路……	96	2.89%
抽象鏈類	人鏈、食物鏈、線索	4	0.12%
命類	命、性命、生命、命運……	40	1.21%
心類	心	9	0.27%

其他	口號、鴻溝、敘事主軸、(文學發展史)脈絡、影子、人影、冤魂、直徑、因素、方向、驅動力、彎勾勾的形狀、長隊、糊塗蟲、可憐蟲、缺陷、帶狀節目	30	2.08%
	旅程、遊程、行程、歷程、彗尾、軌跡、足跡	24	
	歌	6	
	堤防工程、工程費	2	
	燈光、顏色、話語、噴射流、虹、火氣、航次	7	

#### 4. 小結

「根」的語料數多於「枝」，而「條」的語料明顯多於「根」和「枝」，「根」又多於「枝」，筆者認為這是因為以「根」計量的東西的尺寸比「枝」大，範圍自然會比較大，而「條」經過自然延伸和隱喻延伸，已經擴展到抽象的部分，範圍當然就又更大了。

筆者在觀察語料庫用例時，發現了一點前人未觸及的部分。「根」和「枝」都是長硬物，但使用「枝」的東西幾乎都會有一端與此物其他部分不同，例如：「花」是莖上有一朵花、「筆」的一端是可書寫的、「護脣膏」的一端是有顏色膏狀物。此特性似乎由「枝」的植物特性而來，植物會開花的只有枝條，不會是根部，所以細小硬直的物品中，一端有異的都屬於此量詞。使用「根」的物品就幾乎沒有此種兩端不同的差別，如草、

管子、胡蘿蔔、竹竿、柱子等。至於針、筷子、和蠟燭，一端為尖或一端為火，似乎較難分辨一端是否相異，因而有共用的現象。

在尺寸上，「根」與「枝」相比範圍較廣，涵蓋了更多更粗、更長的物體，就植物來說，從「枝條」延伸到「枝幹」；就一般物體來說，延伸到了「樑柱」、「橋墩」等大型物體。就硬性來說，「根」不僅包含尺寸較大的長硬物，還包含了有彈性之物，如線、頭髮、毛、繩子、帶子等。

筆者認為「草」和「頭髮」明顯比「黃瓜」和「香蕉」柔軟，量詞卻用「根」，並非如 Tai 和 Wang (1990) 所提及、「內在硬性」與「可食性」的影響，關鍵因素實在於「有彈性」。有彈性的柔軟之物，富有堅韌的特質，因此與「硬性」連上了關係，而「根」就是承載此項特性的量詞。身體的細長部位中，堅硬的、與柔軟堅韌的，若使用「根」，都能一概含括，應是因為如此，用例才特別繁多。

值得注意的是，一般用例中，「根」的確如 Tai 和 Wang (1990) 所說，無自然延伸和隱喻延伸，但在語料中，卻看到股票的用語中，有「殺盤量」、「長紅」、「黑線」等例子，於此可以與「條」作對比：抽象物在人的認知裡，若具堅硬而可掌握的特質，即使用「根」，若具柔軟而無法掌握的特質，則使用「條」。

「條」的使用很符合 Tai 和 Wang (1990) 的分類方式，但如石毓智 (2001) 所述，「線」可以分為立體的三維和平面的二維，所以筆者將此二者分別歸在典型用例和自然延伸，加上抽象概念的線歸入隱喻延伸，因此「線」字的用法分成三個部分計算。統計結果顯示，典型用例佔 25.29%、自然延伸佔 40.69%、隱喻延伸佔 34.03%，可見「條」字的使用以非立體三維的居多，延伸的部分皆多於典型用例，又以自然延伸為最多。這

樣的結果跟「枝」和「根」有很明顯的差異，足以作為特性介紹給學生。

至此，把研究發現的特性整理後，可得到以下的結果：

- 細長形狀量詞

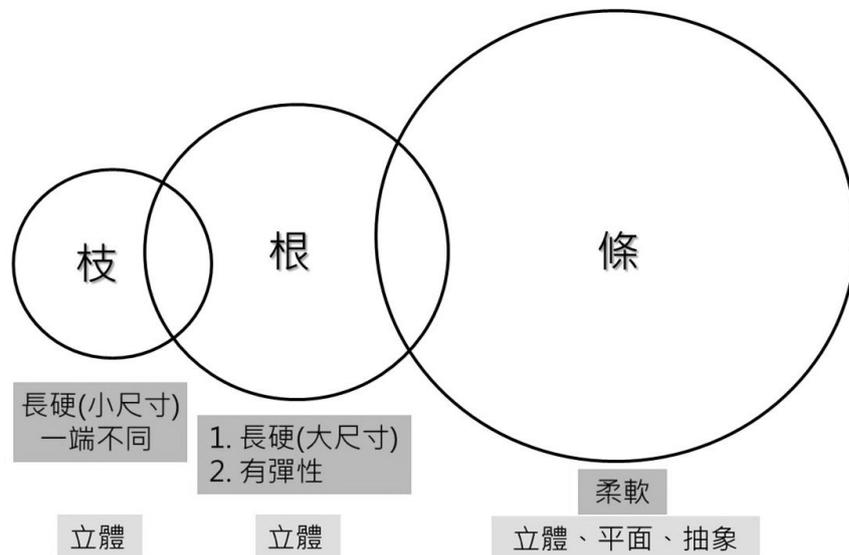


圖 1 「根」、「枝」、「條」特性整理示意圖

圓圈代表用例範圍，「條」涵蓋範圍最廣、「根」次之、「枝」再次。認知上，「枝」的特性是立體的小尺寸長硬物，根的特性是立體的大尺寸長硬物、或有彈性而可能較軟之物，條的特性是柔軟之物、包含了立體、平面、抽象的內容。

## 四、教學建議

筆者認為，在華語學習者學習的歷程中，學習順序應該依照課本而定，因為一開始接觸的時候，詞例不需要多，只要將少數的幾個例子和對應的量詞緊密配好，加深印象即可，若在三個量詞全部出現以後再安排三者的比較辨析，除了能盡複習之效，增強學生的對此三量詞的整體概念，更因為學過的詞彙量比一開始多，所以可以用較多的基礎詞彙，統整性地讓學生掌握它們的差異。以《實用視聽華語》教材系列來說，「根」、「枝」、「條」全部出現要到第三冊，《遠東生活華話》則是到第二冊，二系列教材都還在初級教材範圍，此時已學過而可以「根」、「枝」、或「條」為量詞的詞彙散布在五冊中，包括：筆、花、腿、草、魚、蠟燭、胡蘿蔔（紅蘿蔔）、頭髮、安全帶、皮帶、鞋帶、帶子、筷子、河、路、街、公路、高速公路等<sup>16</sup>。

依溫故知新、用螺旋式教學法增進教學效率的概念，教師可在課程中撥一部分時間，先為學生複習上列名詞，逐一詢問學生應該使用哪一個量詞，再根據本文研究結果，將這三個細長形狀的量詞配上核心用例，整理後介紹給學生。細項步驟如下：

### （一）核心語義

教師可提綱挈領地教導學生，「枝」、「根」都用在三維立體物，但「枝」的尺寸較小、「根」的涵蓋範圍有尺寸較大的東西，「條」除了用在三維立體物，還用在二維平面物、以及抽象上長條狀物。

<sup>16</sup> 此為筆者實際翻閱《新版實用視聽華語》與《遠東生活華語》而得的結果。

## （二）選取用例

為了讓學生理解、有個整體的概念，教師可介紹較簡單易懂的用例，「枝」可選用長硬而細短的「花」、「筆」，「根」可選用較大的「竿子」、「柱子」、以及有彈性的「頭髮」、「羽毛」，「條」可依維數分三塊，三維者選用動物類的「蟲」、「狗」、身體部位「腿」、「手臂」、船類的「船」、衣物類的「褲子」，二維者選用「路」、「河」、「裂縫」，如果學生程度好，還可加上隱喻延伸的規則、法律、抽象路、抽象線、命、心等。

## （三）重複特性處理

「枝」和「根」重覆的特性是長硬，所以「針」、「筷子」、「蠟燭」等二者皆可使用，「根」的彈性和「條」的柔軟有重疊處，體現在「繩子」和「線」上。「線」和「香菸」要特別處理，所以用不同顏色標示。「線」在強調長硬彈性時會使用「根」、強調柔軟度的時候會使用「條」；「香菸」因為是長硬物，所以要使用「根」，使用「條」的時候，是表示數盒香菸連成的條狀物。

由於語料庫反映了語言的實際使用，所以建議教師選例時參考本文所整理的語料庫頻率結果為主。以「一枝蠟燭」和「一根蠟燭」為例，由於語料庫中「一根蠟燭」的頻率比「一枝蠟燭」高，教學時可告訴學生，蠟燭有細有粗，有小有大，所以「根」和「枝」都可以使用，但由於一般人想到蠟燭都是可以照明的較粗蠟燭，而不是蛋糕上的細小蠟燭，所以「一根蠟燭」比「一枝蠟燭」常用。

綜上所述，可以使用以下整理後的圖：

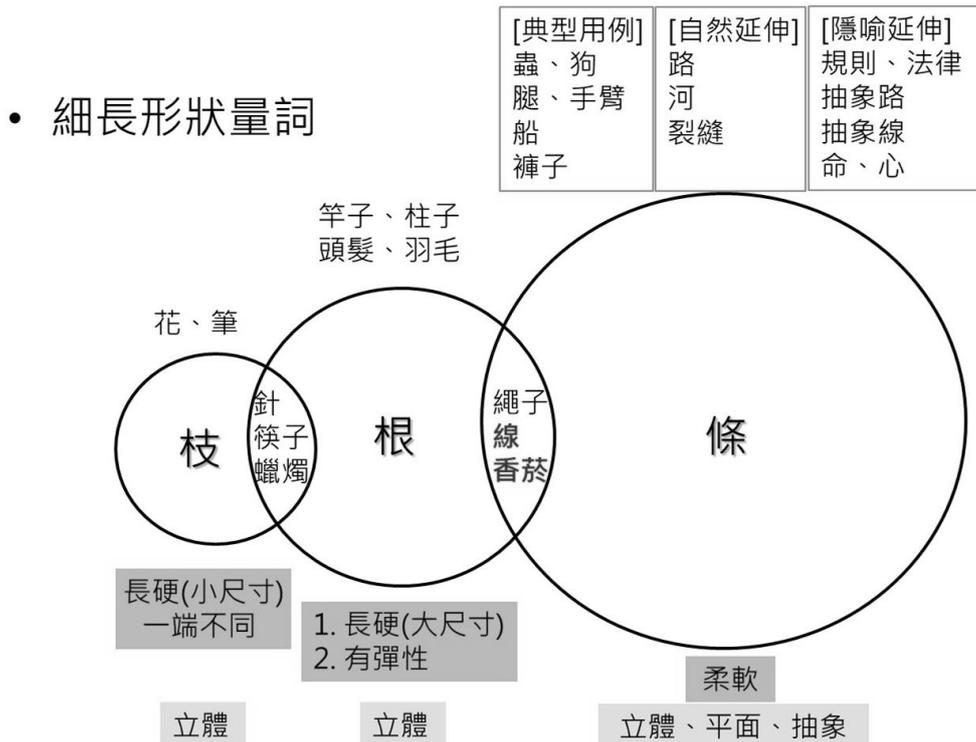


圖 2 「根」、「枝」、「條」特性與用例教學示意圖

可以在使用此圖的同時向學生講解：「使用『枝』和『根』的物品都是立體的，使用『條』的除了立體以外，還有平面和抽象的。使用『枝』的是小尺寸的長硬物，會有一端與其他部分不同，如花和筆；使用『根』者是尺寸較大的長硬物，如竿子和柱子，或是有彈性之物，如頭髮和羽毛。針、筷子、和蠟燭雖然都是小尺寸的長硬物，但也具備有彈性的特質，所以『枝』和『根』皆可使用。『條』的特性是『柔軟』，立體的有蟲、狗、腿、手臂、船、褲子，平面的有路、河、裂縫，抽象的有規則、法律

(抽象路、抽象線、命、心)等。繩子既有彈性又柔軟，所以『根』和『條』皆可使用，線分為立體的線和畫的線，所以立體的線是『一根線』、畫的線是『一條線』。而香菸是長硬物所以用『根』，但如果是很多包香菸組成的長條物，就會使用『條』作為單位。」

#### (四) 教學方法

教師解釋選用的例子時，可搭配很多的圖片或照片，展現三者不同的特性與重複的部分。

為了讓學生更加熟稔此圖之統整性概念，教師可設計具有趣味性的教學活動，加深學生的記憶。語料庫的搭配是非常重要的，所以可廣泛選用較為簡單易懂的例子來設計活動，用簡短快速的練習讓學生熟悉搭配。若要選用「花」、「抽象路」和「抽象線」，就要代換成實際用例，如「玫瑰」、「人生路」和「直線」等。如此就有「玫瑰、筆、針、筷子、蠟燭、竿子、柱子、頭髮、羽毛、繩子、線、香菸、蟲、狗、腿、手臂、船、褲子、路、河、裂縫、規則、法律、人生路、直線、命、心」共 27 個例子。由此出發，本文提供四個教學活動：

##### 1. 教學活動一：「賓果遊戲」

此活動的優點在於，可以讓學生複習完核心用例，幫助學生建立未來分辨的基本系統。遊戲執行步驟如下：

- (1) 先讓每個學生在 27 個例子中挑選 25 個，寫在直行 5 格、橫列也 5 格的格子紙中，請學生寫的時候背下每個例子應該用哪個量詞。

筆	規則	裂縫	筷子	羽毛
腿	船	竿子	褲子	香菸
蠟燭	蟲	繩子	路	河
直線	人生路	法律	手臂	玫瑰
頭髮	針	線	狗	柱子

圖 3 「賓果遊戲」格子紙示意圖

- (2) 確定學生準備好後，就把 27 詞例的例圖收起，唸出其中一個名詞，請學生說舉手說是什麼量詞，若學生答錯了，就讓下一個學生舉手回答；若答對了，就帶領全班複誦兩次。
- (3) 答對的學生可以選下一個量詞。答對和答錯的情況如第 2 項所述，如此循環接續。
- (4) 可配兩個量詞的「針、筷子、蠟燭、繩子」與兩個量詞會有不同意義的「線」和「香菸」，說對其一即可。
- (5) 先連成五條線、達到賓果的學生獲勝。
- (6) 若有時間，再帶領學生複誦完剩下的名詞配量詞。

## 2. 教學活動二：「生存遊戲」

程度比較好的班級，教師可選用本文所整理之語例，以大量的例子打散後製造用例清單，可附小圖輔助理解，讓學生判斷應該使用什麼量詞。這個活動的優點在於可以讓大家站起來，用動態讓學生學習量詞時不會到聯想量詞的易混淆性，而會聯想到活潑的感覺。遊戲執行步驟如下：

- (1) 先發給學生已打散的用例清單，每人一張。
- (2) 將教室空間的三個角落規畫為「根」、「枝」、「條」三區域，分別貼上大字的「根」、「枝」、「條」，請全班站起來到三個角落。

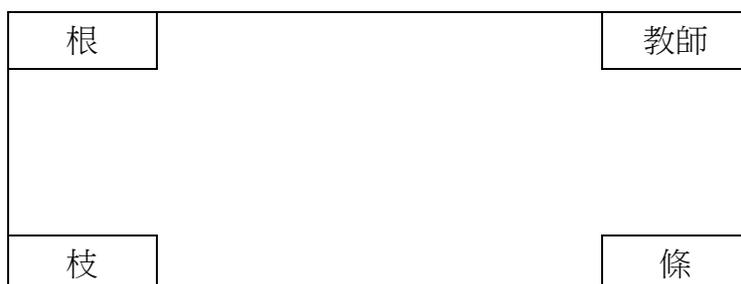


圖 4 「生存遊戲」教室位置示意圖

- (3) 教師站在第四個角，從清單第一個開始，讓學生選要用哪一個量詞，選好了就站在那個量詞的區域中，然後公布答案。可配兩個量詞的「針、筷子、蠟燭、繩子」與選量詞會有不同意義的「線」和「香菸」，選對其一即可。
- (4) 選到正確選項的學生可以留下，不正確的要回座。
- (5) 待學生坐定後，教師給選到正確選項的學生們一張字卡，讓所有學生複誦一次正確的答案。
- (6) 第一次和第二次當練習，第三次正式開始。
- (7) 最後一個留下來的學生獲勝。

### 3. 教學活動三：「完成圈圈」

此活動是將全班分成兩組，以組別取勝，讓學生填示意圖圈圈的內容，適合程度好且感情好、有默契的班級。這個活動的優點是讓學生在填圈圈的時候，覺得自己在玩遊戲，不覺得在寫作業或考試。遊戲執行步驟如下：

- (1) 將例子打散後製造的用例清單，平分成兩份，分別給兩組。再發給兩組各一張畫著三個圈圈、分別寫著「根」、「枝」、「條」的紙張，其中第一個和第二個圈有重疊部分、第二個和第三個圈有重疊部分。

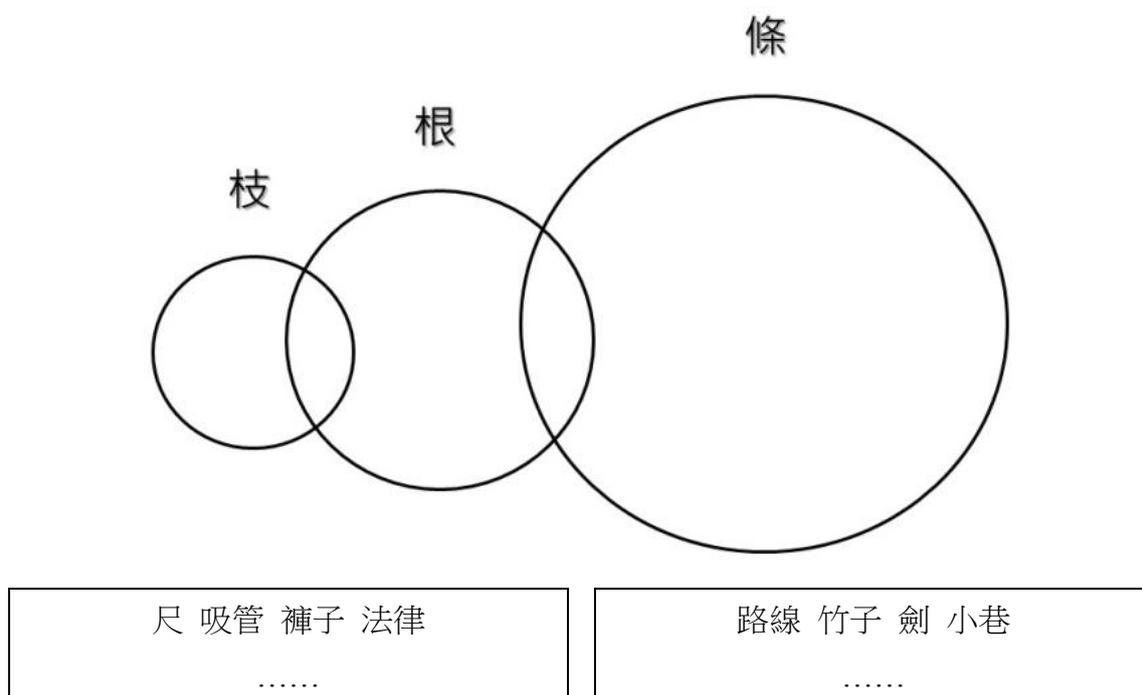


圖 5 「完成圈圈」材料內容示意圖

- (2) 要求學生將用例分類，填入「根」、「枝」、「條」三圈圈的紙張，限時完成。
- (3) 公開批改並公布答案，公布第一組的一個用例是否正確，再帶全班複誦一次。若有學生有疑惑，可先解釋後再帶複誦。
- (4) 正確率較高的一組獲勝。
- (5) 最後可以將整理過的正確答案清單發給同學，每人一張。
- (6) 若選例較多，可將整個活動分成二到三階段，各關選例不同，贏得較多階段的人獲勝。

#### 4. 遊戲活動四：圖片三選一

這個活動使用簡報檔，程度好的班級就使用較多的投影片，程度中等的班級就使用較少、較為重點的投影片。此活動的優點是，每張投影片速度快，節奏感強，整體長度短，容易集中學生的注意力。全班一起看簡報檔，由喜歡發言的同學回答，較安靜的同學在心裡默想，如此兩種學生都可以在較為輕鬆的狀態下學習。此外，簡報檔可以重複使用，每次使用都可以加新的例子，內容會隨每次增加而更為豐富，操作上也更加熟練，速度適中。此遊戲執行步驟如下：

- (1) 每張投影片有三個相似圖片配一個量詞，以下圖為例：



圖 6 「圖片三選一」投影片示意圖

- (2) 教師播放投影片，同時唸量詞（以此圖為例，教師說：「一條？」），學生將量詞和名詞一起說（以此圖為例，學生回答：「一條腿」）。
- (3) 若有學生回答錯誤，教師可以帶領大家複誦一、兩次，或加強解釋。

## 五、結語

由於前人已經有很豐富的研究，此篇文章的重點放在統合、佐證、與補足，研究結果與先前研究特別不同的部分，在於(1)「枝」的基本特性包括「直硬而尺寸小」與「一端不同」，(2)「根」的基本特性是「直硬而尺寸大」或「有彈性」。「根」、「枝」、「條」原義分別為樹枝、樹根、樹枝，

作細長物量詞用時，用例會依照特性重疊。三個量詞涵蓋的範圍不同，「枝」範圍最小、「根」次之、「條」範圍最大。基本特性上，「枝」具「長硬」的特質，「根」包含「長硬」和「有彈性而軟」，而「條」是「柔軟」。「枝」、「根」都用在三維立體物，但「枝」的尺寸較小、一端不同於其他部分，「根」涵蓋尺寸較大的長硬物，以及有彈性而可能柔軟之物。「條」除了用在三維立體物，還用在二維平面物，以及抽象上長條狀物。教師在選例時，除了以簡單易理解的名詞為挑選依據，更可參考語料庫使用頻率，將常用又易分別、記憶者作優先考量，並適時說明常用例子背後的邏輯因素。活動上則以讓學生熟悉量詞搭配為優先考量，以多項例子支持語義架構。本文詳細收集研究資料，嘗試以教學的角度將它們最簡化，並達到更全面的完整性，提供明瞭易懂的教學圖示與解釋脈絡，期盼對於「根」、「枝」、「條」的華語教學，起到統整與輔助的作用。

## 參考文獻

- 《中央研究院現代漢語標記語料庫 4.0 版》<http://asbc.iis.sinica.edu.tw/>。
- 石毓智，〈表物體形狀的量詞的認知基礎〉，《語言教學與研究》第 1 期（2001），頁 34—41。
- 朱慶明，〈析“支”、“條”、“根”〉，《世界漢語教學》總第 29 期（1994），頁 22—23。
- 屈承熹，《漢語功能篇章語法》（臺北：文鶴出版有限公司，2010），頁 56—62。
- 林靜怡，〈國語量詞選擇的口語實驗〉，碩士論文，（國立臺灣師範大學英語研究所，2002）。
- 《教育部重編國語辭典修訂本—主站》<http://dict.revised.moe.edu.tw/>。
- 《漢典》<http://www.zdic.net/>。
- 劉蕾，〈是一“枝”鉛筆，還是一“支”鉛筆？〉，《咬文嚼字》2007 年第 1 期（2007），頁 110—111。
- Chen, H.-J. (1996). *A study of the effect of corrective feedback on foreign Language learning: American students learning Chinese classifiers*. Ph.D. Dissertation. University of Pennsylvania.
- Kuo, J. Y. (2015). Cognition-based multimedia classifier learning. *CASLAR*, 4(1), 23-45.
- Liang, N. S.-Y. (2008). The acquisition of Chinese shape classifiers by L2 adult learners. In Chan, M. K. M. & Kang H. (Eds.), *Proceedings of the 20th North American Conference on Chinese Linguistics, 1*, 309-326. Columbus. Ohio: Ohio State University.

- Tai, J. (1992). Variation in Classifier Systems across Chinese Dialects: Towards a Cognition-based Semantic Approach. *Chinese Language and Linguistics 1: Chinese Dialects*, Symposium Series of the Institute of History and Philology no.2, (pp. 587-608). Academia Sinica.
- Tai, J. (1994). Chinese Classifier Systems and Human Categorization. In Honor of Professor William S-Y. In Chen, M. & Tseng, O., (Eds.), *Wang: Interdisciplinary Studies on Language and Language Change* (pp. 479-494). Pyramid Publishing Company.
- Tai, J., & Wang, L.-Q. (1990). A semantic study of the classifier *tiao*. *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, 25(1), 35-36



## 試探現代漢語「有+動詞謂語」隱現過程

廖婕仔\*

### 提要

現代漢語以北方官話為基礎及標準，其中與「有」字相關之句法中，「有+名詞」的結構才合乎標準語法，「有+謂語」句則不合規範。然而，在臺灣及中國其他南方方言地區，新興一種普遍存在於口語甚至書面語之中的「有+謂語」句；此新興語法由南向北滲透，在北方官話圈「有+謂語」的語言表現的逐漸普及，可見這種新興語法能快速滲透漢語原有的語言架構。語法既然是語言歷史澱積而生的產物，非橫空出世；一種新興語法，若能於短時間內迅速普及漢語各方言區，一定有其內部語言因素作用。本文因篇幅所囿，僅就「有+動詞謂語」結構，透過前人文獻及線上全文檢索語料庫／網站進行觀察，提出「有+動詞謂語」三個時期的不同表現：(一)在上古北方漢語語法未定型時的模糊性；(二)元朝以降阿爾泰語言蒙語與北方漢語融合而出現「有」於句末的用例，以及因「沒」否定詞之崛起，「有」的使用範圍擴大；(三)當代南方方言「有字句」研究結果，討論「有+動詞謂語」為何於現代流布迅速。最後得出「有+動詞謂語」在現今之所以流布迅速，與上古時期可見之「有+謂語」模糊用例較無關係，而是北方官話並未於語法中發展出「已然貌」此一態；而「有」置於動詞前，可彌補此一空缺。

**關鍵詞：**有+動詞謂語、有字句、句法演變、新興語法、語料庫研究

---

本文 104.11.15 收稿，105.5.20 審查通過。

\* 國立臺灣大學華語教學碩士學位學程研究生。

DOI: 10.6664/NTUTCSL.2016.08.145.05

# **The Disappearance and Reappearance of the “*you* + verb predicate” Construction in Modern Chinese**

Chieh Yu Liao

## **Abstract**

The “standard grammar” of “standard Chinese” is based on northern dialects of modern Chinese. In this standard grammar, the word *you* can only be used as a verb and followed by nouns. However, a new “*you* + verb predicate” construction which is ungrammatical by standard rules is now widely used in Modern Chinese-speaking regions. It is commonly believed that this construction appeared in the southern part of Chinese-speaking regions first then gradually influenced the north. Linguists know that no new grammar construction appears in a modern language without a historical basis, which means that all grammar patterns in a language have their own evolutionary developments. Furthermore, if a new construction can spread quickly and be accepted by Chinese-speakers naturally, it must have some external and internal motivation devices. This study consists of discoveries from previous studies and observations from the Academia Sinica Ancient Chinese Corpuses. We present three periods of “*you* + verb predicate”: i) the vague semantic meanings of

---

ancient Chinese *you*; ii) the influence from Altaic languages and the *you-mei* pair of middle ancient Chinese *you*; and iii) the different uses of *you* between northern and southern Chinese dialects in the present day. Examining ancient Chinese sentences with *you* indicates that the ancient semantics of *you* do not relate to the appearance of the new “*you* + verb predicate” construction since the ancient usage has disappeared. Rather, what directly influences the emergence of the new construction is the *you-mei* symmetry and the lack of realis aspect in northern Chinese dialects, for which southern Chinese dialects have used *you* to fill the vacancy.

**Keywords:** *you* + verb predicate, *you* sentence, grammar evolution, new grammar, corpus studies

## 一、前言

語法是語言的使用規則，語言中的每一字詞必須合乎語法來形成句子，語言方可達到傳遞訊息的目的，成為負載訊息的載具。而語言中的語法規則，是使用該語言的文明長時間歷史澱積之下約定俗成的結果，而非橫空出世的產物；一開始可能是一個模糊的雛型，隨著人類文明的發展，漸漸需要更精準、更精細地表現意義，而使整個語法系統漸趨完善。現代漢語語法多以北方官話語法作為標準，但是中國語言自商朝甲骨文以來已綿延三千多年，也因此我們可以想見今日的北方官話與昔時漢語面貌大不相同；當代作為標準的北方官話，每條語法也必有其歷史源頭，若往上溯其本源，可明瞭整套語法歷史演變脈絡。

其中，「有」字在現代北方標準語法中，只能後接名詞，其標準句型應為：「A+有+B」（崔芸，2003）；「有」字之後所接之B必為名詞，表示B從屬／存在於A。在此觀點下，「有」字句應只存在「有+名詞」之語言情況，若「有」字之後並非後接名詞，則為「不合標準語法」的句子。可是卻有一種「有+動詞謂語」句式，常見於臺灣、港澳、及中國其他南方方言地區的語言表現中；近年來，更是漸漸普及於整個華語圈，就連中國北方官話區，也漸漸習用「有+動詞謂語」句式（韓旭，2009）<sup>1</sup>。

---

<sup>1</sup> 韓旭（2009）於其文中舉列現代北京於電視節目上出現「有+動詞謂語」之例，茲引於此：

- (1) 「你混在會場裡面吃飯，有沒有害怕？」  
北京郊區農民：「有呢。」（《焦點訪談》）
- (2) 「孩子現在上高二了，你有沒有擔心考大學？」  
北京教師：「有擔心。」（《實話實說》）

此類句式表示如下：

- (1a) 我今天有帶傘出門。
- (1b) 他在書店有看到陳老師的書。
- (1c) 我們有來過這間餐廳嗎？

在(1a)－(1c)中，「有」其後所接動詞為動詞謂語，其動詞性及意義仍然完整，不因與「有」相接而有所變化。陳淑環(2009)及呂曉玲(2012)將這類型的有字句視為病句。若修改為「我今天帶了傘出門」、「他在書店看到了陳老師的書」／「他在書店看到陳老師的書了」、「我們來過這間餐廳嗎？」，刪去「有」並加入時態「了」(如(1a)、(1b))，或只是刪去「有」(如(1c))，才能合乎標準語法。

這樣看來，於句中加入「有」，似乎是一種不必要的選擇；但其實這種「不合語法」的句法表現，於今日快速席捲當代華語圈，其流行、普及的速度難以忽略。對中文母語人士來說，「有+動詞謂語」雖然是近代興起的新興語法，但卻似乎特別容易為人接受，可以輕而易舉地納入自己的語言系統。在今日臺灣地區，因為早已習用「有+動詞謂語」句式，大部分臺灣人不但無法察覺「有+動詞謂語」是錯誤語法，且若要求臺灣人修正「有+動詞謂語」成正確語法時，往往會遭遇困難；並甚至認為將「有+動詞謂語」句改為符合標準語法的句子後，此種句子在語意上有所不同及欠缺，而有「未盡其意」之憾。

但是正如前文所述，語法是歷史澱積的產物，當代語法既然是歷時多

---

此二例顯示「有+動詞謂語」句式顯已滲透入北方官話區中，且人們習用此句式而不察。

日變化而來的，我們也當然應該視語法結構為一種變動中的、具生命力的結構。語言並非固定不動的死物，也因此，現時也應該有正在變化中的語法，而這個語法即使不合當代標準語法，卻極有可能成為未來的「標準」語法。這種對語言變化樂見其成的觀點來自語言學的角度，但是從華語教學的角度而言，教學必須有標準的語法作為基礎骨幹，因此，這類變動中的語法究竟可否納入教學中，常是使華語教師左右為難的問題。

本文以探究新興語法「有＋動詞謂語」的發展脈絡為核心，將焦點放於語法本身之變化及發展的內部、外部動因。雖然新興語法是「有＋謂語」，但本文受研究篇幅所囿，僅就與「動詞謂語」相配的「有」新興語法加以討論；第二節將爬梳前人「有字句」研究結果，並於第四節列出「有＋謂語」句式自古迄今三個時期的表現，以及提出其之所以能快速滲透入現代漢語中的原因；並且，在第五節透過對這一新興語法的觀察，另外對華語教師應該如何處理新興語法教學提出建議。

## 二、文獻回顧

### （一）當代語法書中的有字句

關於「有」字的語義研究，通常與語法結合。在漢語語法專著中，呂叔湘（1942）立「有無句」為一種語法大類，藉由有無句中出現的其他搭配詞的詞性來為有無句進行意義分類，因此其討論的核心在於「有／無」搭配詞之詞性，而非「有／無」本身的語法功能；呂叔湘也介紹「有」的常見書面搭配情形，如「有所」、「有以」。在呂叔湘（1942）其後的漢語語法專書，則多依有字句之意義進行分類，討論「有」的各類用法；並且，

多將「有字句」作為一種特殊語法而特立一節討論。

丁聲樹等（1961）將「有」分成四種意義：領屬、存在、列舉、用於表量度及比較之句；並列舉「有」之常見口語搭配情形：「有些」、「有點（兒）」、「有的」。劉月華（1996/2011）則將「有」分五種，較丁聲樹等之分類多列了「表示發生和出現」的意義，並認為此類有字句之語法結構為「名詞+有+動詞」。然而根據其所列例句看來，其語法結構的動詞並非具有動態性的普通動詞。

(2a) 在工農業發展的基礎上，人民的生活水平有了很大提高。

(2b) 近年來，中小學教育也有了很大發展。

(2c) 經過同志們的批評幫助，他的思想有了一些轉變。

(2d) 幾年沒見，你跟以前一樣，沒有什麼變化。

(2e) 小明經過一段時間的勤學苦練，有了明顯的進步。

(2f) 去年國民收入又有了增長。

（劉月華，1996/2011，頁 400）

上(2a)－(2f)句為劉月華書中之例，其中「有」字之後的「提高」、「發展」、「轉變」、「變化」、「進步」、「增長」皆屬於動詞；然而，在此六句中，「有」是小句中的主要動詞，其後所接的動詞更像是「動作事件」，而非句中主要動詞。與例 1 所示本文所論之三個當代常用的「有+動詞謂語」例句不同，在例 1 中動詞謂語才是句中主要動詞。因此，上述劉月華所舉「名詞+有+動詞」的語法結構，與本文焦點之目前流行的「有+動詞謂語」句不同。

現代的漢語語法專書，雖都論及有字句，但是都無本文所欲討論「有

+動詞謂語」之用法。顯見在討論「標準語法」的語法專書中，「有+動詞謂語」並非標準的正式用法。

## (二) 上古漢語有字句研究

雖然在當代語法書中並無「有+動詞謂語」之介紹，但語法既然是歷史沉積的產物，新興語法也必然有其歷史緣由。若我們觀察上古漢語之語法，將發現相較於當代語法之完備、各詞項相互配合規則井然，上古漢語語法較為簡單、詞項分野也較為模糊。<sup>2</sup>

對於上古「有字句」句式的研究，多以中國歷史某部著作或某一時代中「有字句」的表現為關注焦點進行討論。有些研究中觀察的有字句早自先秦，如白平、荀蘭（1988），王軍（2006，2008），李海娟（2009），弓

<sup>2</sup> 劉承慧（1998）針對先秦時期的漢語構句原則進行討論，認為當時有兩種建立在「主語—謂語」基礎上的基本句型，分別為以普通動詞為中心詞的「施事句」以及主謂間無緊密關係的「主題句」。施事句中的謂語以普通動詞為中心組成，故謂語帶有動態性；主題句的謂語雖然也對主語起了描述作用，卻不具有動態性，而其中的謂語可能由動詞、形容詞、名詞組成。若要判斷謂語句究竟是施事句或主題句，往往須從整句語義進行考量。

(1) 魏絳戮其僕。《左傳·襄公三年》

(2) 專祿以周旋，戮也。《左傳·襄公二十六年》

（劉承慧，1998，例 2—3）

上兩例中謂語皆以「戮」組成。根據《說文解字》，「戮」即為「殺」；「殺」既然是動詞，那麼「戮」當然同為動詞。(3a)「魏絳戮其僕」，意思為「魏絳殺了某人（揚干）的僕從」，而「戮」字在句中擔綱動詞角色；但是(3b)意思為「臣子若為了俸祿而與君主對抗，此罪可戮」，也就是「專祿以周旋」等同「戮也」，而「戮」在此句中沒有動態性，而偏屬名詞，表示「死罪」之意。從此看來，先秦時的語法模糊，謂語中的詞語不存在明顯的詞性分界。

海濤(2012)等。這些研究多是對「有」字所有功能的整理及說明，偶有論及「有+謂語」的用法。張文國、張文強(1996)則專就先秦漢語中「有/無」與動詞詞組組合的語法結構進行研究，整理出前人研究提出之結論約可分為兩類：一類為視「有/無」之後所接動詞詞組為「有/無」之賓語，也就是成為名詞化的動詞詞組；另一類為視「有/無」不再為動詞，而可能是副詞/連詞/代詞。但在考究了先秦《論語》、《春秋》、《左傳》、《公羊傳》、《孟子》、《荀子》、《墨子》、《韓非子》、《國語》後，張文國等認為「有/無」字後所接動詞詞組仍具有明顯的動詞特徵，因此不得直接視為名詞性賓語；而「有/無」本身亦仍保有動詞屬性。最終，張文國等對「有」加動詞詞組的意義功能提出新的解釋，認為動詞詞組在仍然維持動詞詞性的基礎上，因為附於「有」字之後而「事物化」成一個可指稱的對象。

崔芸(2003)分析《左傳》中「有」字句的結構及「有」的意義時，提出「有」的五種意義，其中一種即為「表示發生關係的『有』字句」，這一類「有」後接動作性詞語，表示「有」之後所接的動作與句子主事者之間的發生關係。

(3a) 十八年，春，公將有行，遂與姜氏如齊。(《左傳·桓公十八年》)

(3b) 鄭有備矣，不可冀也。(《左傳·熹公二十三年》)

(崔芸，2003，頁66)

上兩例中，「有」字後接的動詞「行」及「備」與該句主事者「公」、「鄭」之間有發生關係。也就是「行」及「備」是由「公」及「鄭」行使

的動作。倪懷慶（2004）以戰國時期《國語》中的「有」字使用情形進行討論，曾簡略提及上古漢語「有+動詞」的用法。倪懷慶認為「有」的用法十分靈活，可後接名詞、形容詞、代詞、動詞；當後接動詞時，「有」的意義偏屬「存在；出現」，但是其動詞詞性有所虛化，不再是一般動詞。王力（1964）在說明《詩經·邶風·七月》中：「有鳴倉庚，女執懿筐」一句中的「有」時，解釋為「動詞詞頭」。既然是「詞頭」，可見在「有+動詞」此一句式中，「有」並非中心動詞，在句法中也沒有動詞作用；「有」字之後的動詞，才是句中的中心動詞。除了將「有」視為詞頭外，也有的研究將之視為體標記的一種，劉利（1997）即視「有」為一種完成體標記。

綜合以上，可對上古先秦時代漢語中「有+謂語」研究結果作一小結。蓋先秦時漢語發展尚未成熟，語句形成以「表意」為目標；我們不能透過將古漢語句轉譯成現代語法後的表述框架強行對古漢語句的組成成分進行詞性分類，如此一來將偏失古代「模糊」／「表意」的語言特徵。「有」在表達功能上有「出現」、「引介」之意；當其於「動詞」結合時，「動詞」形同一種「動作事件」，雖然仍保持其動詞性，但又可名物化為一起「動作事件」，呈現出某一動作事件發生／出現之意。

### （三）元代蒙漢混合語中的有字句研究

除先秦時的有字句研究外，針對元朝（12—13世紀）時期有字句的研究亦相當蓬勃。元朝時蒙族統治中國，屬於阿爾泰語系的蒙古語與北方漢語相互交流密切，影響也更為深刻；在其時，占少數統治階層的蒙古族堅持在漢語優勢圈中以蒙語為官方語言，而在政府機構中佔多數的卻是漢人官員，為了能讓政令上通下達，出現了「蒙漢混合語」（李偉，2009）。

這種混合語又名「元代漢語」、「漢兒言語」，是以蒙語語法為鋼骨，以「直譯」的方式填上漢語詞彙的一種皮欽語（祖生利，2007）。元朝國祚不長，不及百年，但不可否認元代以降之北方漢語面貌頗受蒙漢混合語影響，蒙漢混合語也引起諸多研究者之興趣（梅祖麟，1984；祖生利，2007；夏筱軒，2009；高樂，2013）。而又因為蒙語中「有」透過直譯的方式呈現時，可能會出現於句中及句尾，在漢語的觀點看來是很突出的語言表現，所以自然也出現就元代有字句研究的專論。李泰洙（2000）、李偉（2006，2009）即以當時直譯有字句的句式及意義為研究目的，並多認為「有」為一種時體標記。蒙語與漢語差異實在太大，在蒙語中，表示「存現」意義的動詞〔bU〕同時也是判斷動詞；同時，蒙語中的動詞有時態變化，而漢語沒有。所以當〔bU〕時態變化為〔mU〕時，直譯時就直接用「動詞+有」的方式表示。從語式來看，阿爾泰語屬於SOV句式，動詞部分壓在句尾，在蒙漢混合語中，「有」也多放於句尾。

李泰洙（2000）整理《老乞大》<sup>3</sup>中「有」放於句尾的用法，提出六種形式，而「有」大部分的篇節功能為「強調」。

---

<sup>3</sup> 《老乞大》、《朴通事》為元代高麗、朝鮮人學習漢語之教科書，成書年代為元，並增補修訂多回，保留了元代口語特徵。約於1517年時，朝鮮著名語言學家、教育家崔世珍撰寫《老乞大諺解》、《朴通事諺解》，呈現元末明初北方漢語口語的面貌。（李泰洙，2000）

(4a) 無辭時有什麼事，律條裡明白有。

(4b) 這鈔裡頭真假俺高麗人不識有。

(李泰洙，2000，頁 77、79)

但是這種用法，到了十六世紀時已不再流行(李偉，2009)<sup>4</sup>。而且，這一類的有字句，與現今流行的新興句式之內容頗不相類。可見元朝蒙漢混合語中「有」的用法並非今日新興句式產生的起源之一。但是阿爾泰語系 SOV 句式卻影響了與「有」相對之否定詞「沒」的用法，而在之後促成了「有+調語」此一新興句式的出現。這一演變脈絡，將於第四節第二小節詳述。

#### (四) 近代「沒」、「沒有」、「有」字句研究

石毓智、李訥(2000)討論「沒(有)」之興起時，認為「沒」最早與「有」形成意義相對關係是在元朝，「沒有/沒」出現於句尾。石毓智、李訥(2000)提到現代「有+調語」的新興句式之誕生與近代「沒」的句式使用有關。「有」為「沒」相對詞彙，原本「沒+動詞」語義為「該動詞事件未實行」，而當該動詞事件「確實實行」，就相反過來以「有+動詞」表示。呂吉寧(2004)考究現代有字句語法化時亦認同此觀點。

本文接續石毓智、李訥(2000)的觀點，認為「沒」與「有」的相對關係和「有+動詞調語」的興起有關，因此著重討論近代「沒」句式的使

<sup>4</sup> 李偉(2009)引《老乞大集覽》：「元時語必於言中用有字。如語助而時非語助，今俗不用。」《老乞大集覽》請參見《老乞大諺解》奎章閣叢書第九。《老乞大諺解》為朝鮮語言學家崔世珍於十六世紀所撰，詳見註 1。

用與「有+動詞謂語」的興起過程。

### (五) 漢語南方方言有字句研究

南方方言中的「有字句」，與北方官話中的「有字句」不同，故一直以來也廣受研究者注意，以閩南話、客家話、福州話、甌語(溫州區吳語)、湘潭語(湘潭一帶的湘語)等方言中「有字句」為對象之研究，亦所在多有；其中李如龍(1986)、曹逢甫等(1995)、王樹瑛(2007)、鄭敏惠(2008)、林曉珊(2012)援引《詩經》、《論語》等先秦文獻為例，認為閩南語中「有+謂語」句式與先秦句式遙遙相應，乃為南方方言存古之表現；游汝杰在《著名中年語言學家自選集·游汝杰卷》(2003)中，〈吳語中的反覆問句〉討論「有+〔動詞〕+嘸<sup>5</sup>？」時認為此為古吳語之殘留，其另一篇〈溫州方言綱要〉中亦特立「有+動詞」一節專文討論；鄭瑩(2005)則認為客語「有」的存現義及歸屬義一開始只能搭配名詞，但因為「有」動詞詞性虛化而語法功能範圍擴大，故發展成可後接動詞事件，表示強調、「已然貌」等語義功能。這些研究中都將「有+謂語」列為一種合理的有字句語法；而且，在不同南方方言中，「有+謂語」的意義功能都雷同<sup>6</sup>，可見這類用法不僅普遍，甚至可能擁有同一個歷史源流。但僅有少數研究探

<sup>5</sup> 在吳語中，表示「沒有」的意思。

<sup>6</sup> 這類方言有字句(李如龍 1986、曹逢甫等 1995、鄭瑩 2005、王樹瑛 2007、丁健純 2008、嚴奇輝 2008、鄭敏惠 2008, 2010) 研究大多都將焦點放在有字句於方言中的句式，而列舉句式的結果，必定會有「有+動詞」、「有+形容詞」的用法；並且，都認為前者表示「完成」，後者表示「強調」。丁健純(2008)觀察湘潭語的「有字句」，認為湘潭語「有字句」雖與閩、粵、客之中的有字句不盡相同，但是仍一致呈現「有+謂語」的共同面貌，而與北方漢語方言大相逕庭。可見南方方言「有字句」使用方式相近，而可能有同一起源。

究「有+謂語」的來源及發展。

陳葉紅(2007)觀察整個南方方言形成的歷程,認為南方方言中有「古越語」為底層,並且在現今「侗-泰」語族(襲自古越語之語族)中,「有」的確做為一種表完成或持續的時體。因此,陳葉紅認為南方方言中的「有字句」並非保留上古北方漢語,而是保留古越語的語言成分。

#### (六) 當代有字句研究

當代有字句研究,常將「有+動詞謂語」中的「有」視為時體/時貌標記,曹逢甫(1998)及石毓智(2004)都將「有」視作一種類似完成體標記的時貌標記。「有」從一普通動詞延伸出時貌標記功能,顯示「有+動詞謂語」此一句法有極高機會成為北方漢語的標準語法之一。

近來亦有不少「有+動詞謂語」研究,將焦點放在分析「有」的意義功能,陳琳(2007)、韓旭(2009)之研究皆屬此類。亦有從語法化之角度切入研究「有+動詞謂語」句式之起源;呂吉寧(2004)、申云玲(2007)<sup>7</sup>皆從上古「有字句」之有字句梳理至今,而將研究重點放在「有」本身意義功能之演變。而呂吉寧關注的焦點為所有「有字句」之發展,而非專對「有+動詞謂語」句式;申云玲則討論「有沒有+VP」及「有+VP」

---

<sup>7</sup> 申云玲(2007)中,論及英語「have」此一領有動詞發展出「完成式」語法,作為漢語領有動詞「有」可發展出「完成體標記」的旁證。黃立鶴(2009)亦採取同一論點。但因本文篇幅所限,討論現代漢語中「有+動詞謂語」形成的外部動因時,認為英文「have」之語法化歷程,只是兩種語言共同將領有動詞用作表示「完成」意味的共時旁證,而非導致今日「有+動詞謂語」句式的主因,故受篇幅所限,未將漢英比較之部分未得納於研究中。若對「have/有」對比研究感興趣,可參見黃立鶴(2009)(可見於本文參考文獻)。

兩種句式的發展，並著重在分析「有」的詞性改變。臺灣亦有針對臺灣國語有字句之研究，曾心怡（2003）研究當代臺灣國語中特出的語言表現與其特殊方言背景之關聯；蔡雅雯（2011）蒐集當代「有+動詞謂語」之真實語料，力圖理出當代有字句之語義範圍。而本文研究則將焦點放於語法本身之變化，藉由羅列出當時語言表現，來探求「有+動詞謂語」發展的內部及外部動因。

### 三、研究方法

本文綜合前人研究之結果，並輔以語料庫檢索結果，羅列當時有字句使用情形，以明其發展歷程，使「有+動詞謂語」之發展脈絡可於第四節中梳理清楚。

本文所觀察之「有字句」語料，取自前人研究中所列例句以及「中國哲學書電子化計劃<sup>8</sup>」、「中央研究院上古漢語標記語料庫<sup>9</sup>」、「中央研究院近代漢語語料庫<sup>10</sup>」上所提供之檢索系統，觀察上古、中古、近代漢語中「有」及其他語法的演變脈絡。其中「中國哲學書電子化計劃」主要用於輔助「中央研究院上古漢語標記語料庫」的檢索過程，因為後者檢索依

---

<sup>8</sup>「中國哲學書電子化計劃」網站提供先秦兩漢經典文獻 101 部書籍暨自漢之後 39 部書籍之電子全文檢索，免費提供完整內容，不受搜尋筆數所限。

<sup>9</sup>「中央研究院上古漢語標記語料庫」乃「中央研究院古漢語語料庫」（Academia Sinica Ancient Chinese Corpus）其下的次語料庫，蒐集先秦兩漢經典文獻四十八部書籍之電子全文檢索，內容擴及四書、先秦諸子思想、史書等領域。

<sup>10</sup>「中央研究院近代漢語語料庫」（Academia Sinica Tagged Corpus of Early Mandarin Chinese）與前註同為「中央研究院古漢語語料庫」的次語料庫，蒐羅唐五代以後至清末十九種書籍電子全文檢索，包含《敦煌變文集新書》、《大唐三藏取經詩話》、《新刊大宋宣和遺事》、《元刊雜劇三十種》、《老乞大諺解》、《朴通事諺解》、《水滸傳》、《西遊記》、《金瓶梅》、《醒世姻緣》、《儒林外史》、《紅樓夢》等。

「標記」而列，若單蒐集「有」字，則搜尋不到被標記為「有○」結構的結果。由於上古詞性模糊，如此明確地以標記來劃分將可能無法觀察到上古有字句之全貌，故又以無標記的「中國哲學書電子化計劃」為輔。

#### 四、北方漢語「有+謂語」句式隱現過程

##### (一) 第一時期：「有」意義的模糊與確立

《詩經》為中文目前可見最早的詩歌總集，蒐羅西元前十一到前七世紀的詩歌作品，約三百首左右。透過中國哲學書電子化計劃網站搜索，《詩經》中「有」字共出現 558 次，大多數後接名詞，如：

(5a) 南<sup>●</sup>有<sup>●</sup>樛木，葛藟纍之。(《詩經·周南·樛木》)

(5b) 有<sup>●</sup>鳥高飛、亦傳于天。(《詩經·小雅·菀柳》)

(5c) 自<sup>●</sup>有<sup>●</sup>肺腸、俾民卒狂。(《詩經·大雅·桑柔》)

(5a) 中「樛木」為樹名，(5b)「鳥」及(5c)「肺腸」亦明顯是名詞。但當時上古漢語詞性分界尚未明確，故「有+謂語」亦可見於《詩經》；即使如此，其時「有+謂語」之例並不多見。

(6a) 明發不寐，有<sup>●</sup>懷二人。(《詩經·小雅·小宛》)

(6b) 子興視夜，明星有<sup>●</sup>爛。(《詩經·鄭風·女曰雞鳴》)

(6c) 依彼平林，有<sup>●</sup>集維鷗。(《詩經·小雅·車牽》)

(6d) 實穎實粟，即<sup>●</sup>有<sup>●</sup>邠家室。(《詩經·大雅·生民》)

(6a) 中,「有」後接的「懷」表示「思念」,為一動詞;(6b)「有」後接的「爛」,表示「明亮的」,為一形容詞;(6c)及(6d)也是相似的情形,「有」之後後接動詞。若從「有」此字起源來看,「有」的初始義為「以手執肉」,「肉」既然為實體名詞,則可見最初「有」表示實際擁有某一事物。既然如此,《詩經》雖可見「有+謂語」的表現,但是並非典型而常見的用法;只是因為上古詞性分界不明,因此才可容許「有」字後接非名詞的用法。

若再觀察晚於《詩經》的《老子》,其中「有+謂語」的句式已幾乎不可見,大多數是「有+名詞」的表現<sup>11</sup>;即使有少數「有」後接謂語的用例,其謂語也是名詞化的動詞事件。

(7a) 信不足,焉有不信焉。(《老子·十七章》)

(7b) 以其上之有為,是以難治。(《老子·七十五章》)

(7c) 故令有所屬,見素抱樸。(《老子·十九章》)

(7a)「有不信」指的是「有不去相信的人」、(7b)「有為」指的是「有所為」、「實際做出行為」之義。(7c)「有」與動詞「屬」之間尚有「所」一字。「有所」是「有」字常見的搭配組合,一般多認為「所」指涉後接動詞的受詞,可能是「動詞支配或涉及的事物、處所、原因和工具等」<sup>12</sup>(馬慧春 2010、段曉燕 2012),既然如此,(7c)實際上屬於「有+名詞」

<sup>11</sup> 如《老子·十八章》:「大道廢,有仁義;智慧出,有大偽;六親不和,有孝慈;國家昏亂,有忠臣。」;《老子·二十一章》:「忽兮恍兮,其中有象;恍兮忽兮,其中有物。窈兮冥兮,其中有精;其精甚真,其中有信。」

<sup>12</sup> 此句引自段曉燕(2012),頁30。

的其中一種句式。

較《老子》更晚三百年的《呂氏春秋》中的「有+謂語」句式，其謂語也常可解為名詞／名詞化動詞事件。如下五例：

- (8a) 客有問季子曰：「……」(《呂氏春秋·似順論》)  
 (8b) 殊俗之民，有似於此。(《呂氏春秋·慎大覽》)  
 (8c) 有語寡人曰：「……」(《呂氏春秋·季春紀》)  
 (8d) 目固有不見也，智固有不知也。(《呂氏春秋·似順論》)  
 (8e) 今臣將有遠行，胡可以問？(《呂氏春秋·先識覽》)

(8a) 中，「客有問季子」指「門客中有來問季子的人」；「有」在此擔負了引介功能，表示從「有」字前的集合名詞「客」中，有某一位做了「有」字之後的動詞動作。(9a) 在現代漢語中，就是常見的「有……的人」(有穿紅衣服的人；有不想考試的學生)之用法。(8b) 中的「有」在此指「有某個人」的意思，與(9a)「有」相同，引介的是集合名詞「殊俗之民」中的某一位。(8c)「有」字前無集合名詞，但是從語義上可判斷，「有語寡人」意思是「有告訴我的人」，「有」表示「有某個人」。至於(8d) 中的「有不見」，則是「有看不見的東西」；(8e) 中「有」字之後的「遠行」，則可視為名詞，指「遠行此一行為」，故(8e) 可視為只是「有+名詞」的普通用例。

(8a) – (8d) 皆是「有」引介出「有」前集合名詞中的某一個對象，呈現出一種「有」字搭配動詞和其他詞彙所形成的常見結構(如下(9))。本文一共於《呂氏春秋》中發現六種「有」字與動詞搭配的常見結構，茲列於下。

- (9) 〔集合名詞〕+有+〔動詞〕<sup>13</sup>  
 (10) 有+〔動詞〕+者<sup>14</sup>  
 (11) 有+〔動詞〕+之+〔名詞〕<sup>15</sup>  
 (12) 有+所+〔動詞〕<sup>16</sup>

<sup>13</sup> 如「其於國也，有不聞也；其於物也，有不知也；其於人也，有不見也。」(《呂氏春秋·貴公》)、「王者有嗜乎理義也，亡者亦有嗜乎暴慢也。」(《呂氏春秋·誣徒》)、「夫民未有見焉，今將令民以此見之。」(《呂氏春秋·分職》)，在這三例裡，「有」之後所接之動詞與「有」字之前的集合名詞相配，意思是在「有」字之前的集合名詞裡有做出這個動詞動作的存在，而句中主要動詞是「有」，而非「有」字後動詞。

<sup>14</sup> 如「故古之人有不肯貴富者矣」(《呂氏春秋·本生》)、「有慎之而反害之者，不違乎性命之情也。」(《呂氏春秋·重己》)、「此十聖人六賢者，未有不尊師者也。」(《呂氏春秋·尊師》)，由於「者」的關係，「有」之後的動詞基本上與「者」結合而成為名詞組。

<sup>15</sup> 如「有伐國之志也。」(《呂氏春秋·精論》)、「堯有欲諫之鼓，舜有誹謗之木，湯有司過之士，武王有戒慎之鞞。」(《呂氏春秋·自知》)、「死而棄之溝壑，人之情不忍為也，故有葬死之義。」(《呂氏春秋》)，由於有「之+[名詞]」的部分，「[動詞]+之+[名詞]」應視為名詞組。

<sup>16</sup> 如「有所重則欲全之，有所輕則以養所重。」(《呂氏春秋·誠廉》)、「世之聽者，多有所尤，多有所尤則聽必悖矣。」(《呂氏春秋·去尤》)、「凡人亦必有所習其心，然後能聽說。」(《呂氏春秋·聽言》)，這類型的句式，表面上省略了動詞指涉對象，故實際上可視為「[動詞]+[動詞指涉對象]」的名詞組。

(13) 有 + 以 + [動詞] <sup>17</sup>

(14) 有 + [動詞] + 於此 <sup>18</sup>

這些常見結構不僅見於《呂氏春秋》，於西漢《史記》、東漢《論衡》、魏晉南北朝《世說新語》更是所在多有。這類常見結構之出現，顯示這時候「有」字之後不得任意自由搭配任一動詞，而有了固定用法。這也呼應了劉承惠（1998）所論，語言發展前期，語言用法模糊，規則寬鬆；隨著文明發展，語法表現更為精確，語意分界嚴明。故上古「有」可以接謂語的原因是語法尚未發展成熟，而非「有」的典型句式；其後「有」僅能後接名詞，搭配的才是「有」的典型表現。

## （二）第二時期：「有」之新變與「沒」之興起

前一節已清楚表示北方漢語將「有 + 謂語」的句式淘汰，使「有」字之後只能接名詞，而其他固定下來的「有」字結構語式使與「有」字相配的動詞名物化成動詞事件。那麼當代流行的新興語法「有 + 動詞謂語」又是從何而來？石毓智、李訥（2000）曾就否定標記「沒（有）」的語法化

<sup>17</sup> 「心必和平然後樂，心必樂然後耳目鼻口有以欲之，故樂之務在於和心，和心在於行適。」（《呂氏春秋·適音》）、「幸也者，審於戰期而有以羈誘之也。」（《呂氏春秋·決勝》）、「家富則有以求良狗，狗良則數得獸矣。」（《呂氏春秋·貴當》）此類「有以 + 動詞」的用例，據齊瑞霞（2002）、毛承慈（2011）之分析，認為「有以」為「有 + 名詞 + 以」由於語法化而導致的省略凝縮表現，實際上「有以」之間應有一名詞。

<sup>18</sup> 這類型只有「有似於此」一種表現，在《呂氏春秋》中共有 11 例。茲列 3 例：「賢主之立官，有似於此。」（《呂氏春秋·圖道》）、「溺者非不笑也，罪人非不歌也，狂者非不武也，亂世之樂，有似於此。」（《呂氏春秋·大樂》）、「此其中之物，具珠玉玩好財物寶器甚多，不可不扣，扣之必大富，世世乘車食肉。」人必相與笑之，以為大惑。世之厚葬也，有似於此。」（《呂氏春秋·安死》）其中，「有似於此」的「似於此」可視為名詞組。

過程做歷時性的研究，認為「沒」從普通動詞轉為否定標記後，「沒」能放於動詞謂語前，表示動詞謂語「不曾發生」時，與「沒」相配的相反詞「有」就有了能放在動詞謂語前，表示肯定動詞謂語「發生」的功能。

在今日標準漢語看來，兩大否定詞一為「不」，一為「沒」；而「沒」是相對其他否定標記「不」、「無」、「未」而言較新興的否定標記。其之所以興起的原因，石毓智等從語義分工的角度切入觀察，發現「沒」與「不」交互分工，由於兩者否定的範疇不同而使語義能表現得更明確。進一步從「量」(quantity)的角度來看，現實世界的種種的量可分為兩類：「連續性」(continuous)或「離散性」(discrete)。前者表示量是「連續而無起始點」、「恆久的」；而後者的量是「離散而有起始點」、「片段的」。否定標記「不」只能用來否定前者，至於否定後者的空缺，由「沒」來擔負。

15a) 我不喝酒。

15b) 我沒喝酒。

\*16a) 我不看見他。

16b) 我沒看見他。

17a) 我不認識他。

\*17b) 我沒認識他。

(15a) 與 (15b) 皆否定「喝酒」此一動作，但語義不同。「不」否定的是「恆久的連續量」，因此 (15a) 意思為「我一直以來都不喝酒。」，本就不具備喝酒的習慣；而「沒」否定的是「片段的離散量」，因此 (15b) 指「我說話的這個當下沒喝過酒」，實際上說話者是一個會喝酒的人，甚至可能待會兒就喝酒了。而例 (16) 與 (17) 則反應了「不」不能否定離

散量及「沒」不能否定連續量。(16)之中的「看見」是當下的、瞬間的事，故(16a)用「不」來否定的句子不能成立，(16b)用「沒」才是一句語意成立的句子。而(17)中的「認識」是恆久的事，所以(17a)以「不」否定的句子語意成立，而(17b)用「沒」否定則屬於錯誤句子。

「沒」字發展歷史，根據石毓智等(2000)研究結果，八世紀(唐中葉)時，「沒」為「沉沒」、「埋沒」之意，為一普通動詞；而後自然延伸出「缺乏意」<sup>19</sup>，到十四世紀(元末明初)，「沒」漸漸成為否定標記，並進一步發展出「沒有」此一雙音節詞彙；另外，「沒(有)」位置也常在句尾出現。

(18a)「那房後便是井。」「有轆轤沒？」(《老乞大》)

(18b)你身上穿的也沒，口裡吃的也沒，幫間的也沒。(《老乞大》)

(18c)此間正是魚米之鄉，如何沒有鮮魚？(《水滸傳》第三十八回)

(石毓智等，2000，例87、90、94)

上三例中，「沒(有)」都已於句中作為否定標記出現，而否定的對象

<sup>19</sup> 石毓智等(2000)在此引用太田辰夫(1987)之例句，解釋「沒」從「沉沒」中自然延伸出的「缺乏意」。茲引於此：

(1) 暗去也沒雨，明來也沒雲。(唐·權龍褒，〈喜雨〉)

(2) 深山窮谷沒人來。(唐·劉商，〈送王開歸蘇州〉)

(3) 船頭一去沒回期。(唐·白居易，〈浪淘沙〉)

以上三例用法，與今日「沒」之用法相當類似，很明顯，太田辰夫所觀察到的「沒」引申意「缺乏意」，在之後發展成與「有」相配的否定詞。

為名詞。(18a)、(18b)引自反映蒙漢混合語的《老乞大》中，且都是將「沒」放於句尾的用法；(18a)是「有+〔名詞〕+沒」的結構、(18b)是動詞與「的」結合而名物化後，與「也沒」組合的結構：「〔動詞〕的+也+沒」。(18c)引自水滸傳，在此句中，否定詞為「沒有」；而「沒有」的出現，表示「有」／「沒」的意義相反關係開始定型，「沒」取代「無」成為「有」的反義詞。至於(18a)、(18b)之中「沒」置於句尾的句式，跟當時北方漢語受阿爾泰語言特色薰染有關。下引記錄了當時口語特色中「有」、「沒」的資料，以示當時語言面貌。

(19a) 客人每說甚麼話？人喫的也沒，更那裏將馬的草料來？  
(《老乞大諺解》)

(19b) 有呈諸般把戲的那，好看的甚麼沒？(《朴通事諺解》)

(20a) 賊每怎知你有錢沒錢？小心必勝。(《老乞大諺解》)

(20b) 俺家裏書信有那沒？書信有。這書上寫著無甚備細。  
(《老乞大諺解》)

(20c) 車子有麼？車子沒。(《老乞大諺解》)

(21a) 此時有月明，都相認得了。(《蒙古秘史》)

(李偉，2006，頁 8)

(21b) 掛著鷹掉頭，騷擾百姓有。(《元典章·兵部》)

(21c) 我少人的錢有，更和人一處打官司有，我自抹死也。

(《元典章·刑部》)

(21d) 奉侍父母呵，不枉了有。(《孝經直解·孝治章》)

(李偉，2009，頁 11—13)

(19) 所示劃底線處的「沒」，與 (20) 類似；(20) 三句，呈現此時期一種特殊的「有」／「沒」並存句式；(21) 則是當時「有」字句使用現象。

(21a) 句中之「有」所處位置與漢語本來的「有」之位置相同，「有」在此具「引介」功能，帶出的是之後的「月明」事件。根據李偉 (2006) 之觀察結果，這種「有」的用法近於中文，且亦是蒙語中引介義的「有」常見位置。而 (21b) — (21d) 的「有」是蒙語表示非過去式的陳述助詞〔-mU〕的直接對譯詞。前文已略為介紹蒙語中表示「存現」的動詞與時態助詞是同一個字〔bU〕，後者放在句尾作時態助詞時會轉為〔-mU〕；而蒙漢混合語只是對譯，因此雖然漢語裡缺乏時態助詞，也逕以「有」來對應。若觀例 22 中四句，可清楚看出這類「有」之用法與中國自己本有的「有」字句非常不同；是以，蒙漢混合語中這麼特出的「有」字句使用現象，最終仍因與原本漢語的基礎太過遙遠——漢語既非 SOV 句式，亦無時態標記——而並未完整傳遞下來。

前述 (18c) 所引之《水滸傳》句例「此間正是魚米之鄉，如何沒有鮮魚？」，則是「沒有 + 〔名詞〕」句式，否定詞放在否定對象前，屬於漢

語 SVO 語言中無標的否定形式。「沒有」是後起的否定詞，標志「有／沒」的反義關係；在此之前，否定「有」應是「不有」、「未有」、「無有」，以及「不曾」、「未曾」。在《朴通事諺解》中，「沒有」只見兩例。

(22a) 一對護膝，不功錢時，沒有五六錢銀子，結裹不出來。(《朴通事諺解》)

(22b) 那賣珠兒的你來，燒子珠兒好的有麼，沒有。(《朴通事諺解》)

與(18c)一般，出自《水滸傳》的「沒有」句，則僅有 17 筆資料。其中大多出現在書中角色的對話句中(13 筆)，見於一般敘述句的「沒有」僅有 4 筆。

以上所引「沒(有)／有」句，全都是「沒(有)／有」否定名詞的用例。但是「沒」與「不」否定範圍互補，「不」既然能否定「連續性動詞謂語」，「沒」就能否定「非連續性動詞謂語」。但是正如本文緒論所言，語法是歷史澱積的產物，新興的否定詞「沒」的語法句式也是漸變的。若援引石毓智等(2000)之表，則可更清楚看出「沒(有)」句的演變過程。

表 1 宋元話本中否定式的使用分布情形

	沒+NP	沒有+NP	不曾(未曾) +VP	沒(有) +VP
宋四公大鬧禁魂張	+		+	
趙盼兒	+	+	+	
團圓夢	+		+	
老乞大	+	+	+	
小孫屠	+		+	
李道人獨步雲門	+	+	+	
金玉奴棒打薄情郎	+	+	+	+
賣油郎獨占花魁	+	+	+	
蔡瑞紅忍辱報仇	+	+	+	
杜十娘怒沉百寶箱	+	+	+	
蔣興哥重勘珍珠衫	+	+	+	+

(石毓智等，2000，頁 51，表 2)

在表 1 中，可提出兩個觀察結果，一為在表列之十一本宋元話本中，皆可見到「沒+NP」——「沒」否定名詞組——的用法；相對來看，「沒有」作為否定名詞組的否定標記，就仍有三本書中不見此用法。可見「沒」已成為常見的否定詞，而「沒有」雖已興起，卻尚未完全普遍。第二個觀察結果為，無論是「沒」還是「沒有」，其否定動詞組 VP 的用法都尚未發展成熟，只在兩種文本出現了「沒(有)+VP」的否定句。相較之下，否定非連續性動詞，「不曾(未曾)+VP」還是當時最普遍的用法。

《金瓶梅》為明代白話小說，約寫於西元 1590—1610 年間，記錄的是更貼近大眾俚俗的語言表現。透過中研院近代漢語語料庫搜尋，「沒」總計出現 1137 次，若作為否定動詞的否定標記，如 (23a)，共計 409 例；此時幾乎沒有「沒」放於句尾的用法，僅見兩例 ((23b)、(23c))。

(23a) 那孟玉樓低著頭納鞋沒看見。(《金瓶梅》第十四回)

(23b) 你今日了畢官司出來，兩腳踏住平川地，得命思財，瘡好忘痛，來家還問老婆找起後帳兒來了！還說有也沒。(《金瓶梅》第十四回)

(23c) 西門慶問：「有人看沒？」棋童道：「擠圍滿街人看。」(《金瓶梅》第四十二回)

雖然「沒」放於句尾這種自元代開始的「沒」字語法，在《金瓶梅》中只見兩例，但並不表示這類用法消失；實際上，這種否定詞放於句尾的用法，為「沒有」所繼承。在《金瓶梅》中，「沒有」共出現 147 次，其中否定對象為動詞組的有 22 筆，且都出現於人物對白之中；「沒有」有「沒有+[動詞]」的句式，但並不多，大多是「沒有」放在句末的情況。而「不曾」與「未曾」則各有 247 及 20 筆，可見「沒」、「沒有」否定動詞組到了明代也還不是否定動詞的最主要否定標記。

- (24a) 迎兒道：「我並沒有看見，只怕娘錯數了。」(《金瓶梅》第八回)
- (24b) 「……不想他男子漢，在屋裡聽見了，走來採著毛，打了個臭死，藥錢也沒有與他。……」(《金瓶梅》第十九回)
- (24c) 因說道：「那三官兒娘，咱每與他沒有大會過，人生面不熟的，怎麼好請他？……」(《金瓶梅》第七十八回)
- (25a) 又問：「那沒廉恥貨，進他屋裡去來沒有？」(《金瓶梅》第三十五回)
- (25b) 問：「棋童去沒有？」(《金瓶梅》第三十八回)
- (25c) 李瓶兒問：「買了我的棺材來了沒有？」(《金瓶梅》第六十二回)

上列《金瓶梅》中「沒有」否定動詞之句，(24a) – (24c)「沒有」的位置在句中，否定的是緊黏在「沒有」之後的動詞組；(25a) – (25c)則在句尾，否定的是在「沒有」之前的動詞組，只出現在問句之中，表示懷疑「沒有」前動詞是否發生。這個時期的「沒有」語法，已與今日語法中「沒有」的用法相當相似。

另外，雖然「沒有」正於此時期逐漸發展出可否定動詞組的功能，但是只要是「有+X+沒有？」這種包含「有」的句式，則X必為名詞組。

- (26a) 又說：「我明日叫俺老公來，替你老人家看看今歲流年，有災沒有？」(《金瓶梅》第十二回)

(26b) 心內暗道：「不知誰家婦女，有男子沒有？」(《金瓶梅》第九十回)

(27) 婦人道：「要打便有，要賞可沒有！」(《金瓶梅》第七十八回)

(26) 兩句中，「有」與「沒有」相夾的詞組都是名詞組，顯示當時「有」只能與名詞搭配的語法限制仍未動搖。但(27)「要打便有，要賞可沒有」中，「打」及「賞」都是動詞，由於「沒有」已發展出否定動詞的功能，故「要賞可沒有」並沒有問題；但是「要打便有」此句，此時「有」尚未發展出否定動詞的語法，所以看似不合語法；但因中文有對仗習慣，也因此「要打便有」中的「有」暫時得到跟「沒有」一樣的語法功能。

如(27)的句例，在《金瓶梅》中就僅有此一單例。我們或可猜測當今的「有+動詞謂語」的用法，很可能就是因為「沒」與「有」之間正反相配的關係，當否定某一動作事件慣用「沒」時，相反來說，若想要肯定某一動作事件的發生，就用「有」來表示。

若我們再往下看《紅樓夢》(1780年—1792年)中「沒有」之表現，根據中研院近代漢語語料庫搜尋結果，「沒」出現1387次，作為否定動詞之否定標記，共有550次；「沒有」出現770次，其中否定動詞共有304句。「沒」大多直接與動詞相接，並且已完全沒有「沒」放於句尾的用法。「沒有」與《金瓶梅》中的「沒有」相似，有兩種形式，一是「沒有」與動詞直接相連、二是「沒有」放於句尾；但是《金瓶梅》中放於句尾的「沒有」，多是「有+〔名詞〕+沒有」問句，但是《紅樓夢》中，多是「〔動詞組〕+沒有」、「〔動詞〕+了+沒有」。

- (28a) 寶釵笑道：「那裏的話。只因我那種病又發了，所以這兩天沒出屋子。」(《紅樓夢》第七回)
- (28b) 眾人都道：「老太太什麼沒聽過！便沒聽過，也猜著了。」(《紅樓夢》第五十四回)
- (29a) 寶釵道：「……前日姨娘還說要請老太太在園裏賞桂花吃螃蟹，因為有事還沒有請呢。……」(《紅樓夢》第三十七回)
- (29b) 薛姨媽便對寶釵說道：「我的兒，你聽見了沒有？……」(《紅樓夢》第六十七回)

(28) 表示兩例《紅樓夢》中「沒」的例子，(29) 則表示「沒有」的用例。「沒有」用來否定動詞的功能已相當成熟，表示「沒」與「有」之間語義對立的關係更為緊密。在《紅樓夢》中，「有」共計出現 4913 次，但大多是與名詞相配，並且仍保持著 (9) - (14) 的固定結構，只是又多了一種使用頻繁的結構，如下 (30)。

(30) 有 + [動詞] + 的

- (31a) 惜春冷笑道：「……我一個姑娘家，只有躲是非的，我反去尋是非，成個什麼人了！」(《紅樓夢》第七十四回)
- (31b) 「我有照顧不到的，好歹大家照顧些。」(《紅樓夢》第六十二回)
- (31c) 寶釵笑道：「……你們有照顧不到，他們就替你照顧了。」(《紅樓夢》第五十六回)

如(30)這種有字架構的例句可見(31a)－(31c),「有」字之後所接的「躲是非」、「照顧不到」雖然都是動詞短語,但因為加上「的」而名物化,所以在此「有」仍然維持其只能與名詞相配的語法限制。但是(31c)中,「有」後接與(31a)相同的「照顧不到」,但是卻沒有與「的」相配;雖然如此,還是可以從文意中判斷出其意思為「照顧不到的」,而不會被讀者判斷為病句。

(30)所示結構其實並非傳遞新鮮語意,其與前一節討論上古漢語「有」字句表現時,(9)[集合名詞]+有+[動詞事件]表示「有做此動作事件的人」之語意相仿。但在《紅樓夢》中,的確有「有+[動詞事件](動詞謂語子句)」的用例,表示「動詞事件」的發生/存在。這種可與動詞謂語子句結合的用例,無疑也是其後「有」有與動詞謂語結合的傾向。

(32a)早有一位女子在內,其鮮艷嫵媚,有似乎寶釵。(《紅樓夢》第五回)

(32b)賈母便問:「近來可有添些什麼新書?」(《紅樓夢》第五十四回)

(32c)枝上自有本來翠葉滿布,將花放上,卻也別致有趣。(《紅樓夢》第五十九回)

上引五句《紅樓夢》中,「有」後接動詞謂語小句之例。(32a)的「有似乎寶釵」,實則是前述「有一位女子」長相與寶釵相似;我們若將「似乎寶釵」這一個動賓小句視為一個事件,則可將「有似乎寶釵」在語法上

理解為「有『近乎寶釵』這件事」。同理，(32b)及(32c)中，「有」字之後所接「添些什麼新書」、「本來翠葉滿布」等動詞謂語小句，皆可因將其視為一種事件，而在語法上理解為有名詞屬性的小句。

這個時期因為「沒」的興起，「沒」與「有」對立關係的穩固，所以「有」漸漸形成可與動詞謂語小句結合的特色；持阿爾泰語系中蒙古語為母語的蒙族短暫入主中原，其SOV的句式，延伸出否定詞放於否定對象後的用法，進一步促使了「沒」、「沒有」的用法，也使「有」的用法豐富起來。雖然「有」仍然大致堅守其與名詞相配的傾向，但是也可從其後來常與「沒」搭配來肯定／否定動詞事件的功能，預示其將來會發展出肯定動詞確實發生的時態功能。

### (三) 第三時期：當代「有」的衝突與融合

現代可見語法書，皆不把「有+動詞謂語」此一句式視為正式標準語法之一。但是在南方方言語法中，「有+動詞謂語」大多視為一種正確語法。諸多有關漢語南方方言有字句的研究，大多將之視為一種「時體」、「時貌」(曹逢甫 1998, 石毓智 2004, 竇煥新 2006, 陳前瑞、王繼紅 2010, 孫晶 2011, 林曉珊 2012)。

曹逢甫(1998)將閩南語中表時貌的「有」、「Ø」、「啊」與北方漢語中的完成體標記「了」比較，認為閩南語中的時貌與北方漢語並不相同。在北方漢語中，體標記「了」一般分作接於動詞後的「—了」及放於句尾的「了#」，曹逢甫認為「—了」表示「完整貌」，在閩南語中並未特地以體標記表示，而只需句中的時間副詞即可表示。

表 2 閩南語與北方漢語（國語）完成體標記內涵比較

	閩南語	國語
完整貌	∅	—了
習慣貌	有	∅
已然貌	有	
狀態貌	啊	了#

（原始出處：曹逢甫，1998，頁 329，(53) 表）

上表 2 為曹逢甫（1998）所整理出的結果，其中表示北方漢語中表完整貌的「—了」和表狀態貌的「了#」在閩南語中分別以「∅」及「啊」表示；而閩南語中表習慣貌的「有」，在北方漢語中以「∅」表示；表已然貌的「有」，在北方漢語沒有任何對應形式，表示北方漢語缺少對於「已然貌」的用法。

(33a) 隔壁彼間有 teh 賣米。

(33b) 伊有食牛肉。

（曹逢甫，1998，頁 326，例 49d 及例 50）

(33a) 是習慣貌「有」的例句，對閩南語母語者來說將 (33a) 翻譯成表示「隔壁那間（店）賣米」的北方漢語語句有一點奇怪，因為 (33a) 表示「強調隔壁那間店販賣的商品中有米這種商品」的意思，僅僅寫作「隔壁那間（賣米）」的「∅」形式，似乎無法凸顯「強調」的意味。而 (33b) 有兩種解法，一是視為習慣貌「有」，表示「伊」（他）一直有吃牛肉的習慣；另一種解法是視為已然貌「有」的解法，表示「伊」已經吃過牛肉了。若做已然貌解釋，這句話對應回北方漢語似乎可做「他吃了牛肉」或「他

吃過牛肉了」，但是這兩句都無法帶出原閩南語句中「強調」的意思。可見，閩南語中的「有」，在現代北方漢語中並沒有可以對應的用法。

石毓智(2004)亦將現代新興語法「有+動詞謂語」中的「有」視為一種時貌標記，石毓智認為北方漢語中的完成體標記並不對稱，原本「—了」標記是從普通動詞「了」演變而來，其否定形式為「不曾—」／「未曾—」；但正如前一節所述，「沒」字興起，而取代了「不曾」／「未曾」，自此之後，「—了」的否定形式成了「沒」。「—了」／「沒—」相對，並不對稱，更對稱的表現應是「有—」／「沒—」相對，但因為「—了」已存，故「有—」未能順利發展成完成體標記。

綜合以上，可以得出一種結論，即何以「有+動詞謂語」此一新興句式較易出現於中國南方方言區中並廣為流布的原因，即是因為北方方言中完成體標記不對稱，而南方方言中「有」的時貌功能不見於北方方言中。

現代中國南方方言區，即長江以南的吳閩客粵贛湘六大方言區以及以閩南語、客語為母語的臺灣地區。由於國家政策，這些操持方言為母語的地區住民，從小即須學習「普通話」、「國語」，即標準的北方漢語。但是，這些地區最終表現出的「北方漢語」，往往是與其母語方言有所混合的結果。臺灣地區，一直有「翹舌音不準」、「無輕聲字」等語音特徵；語法上也受閩南語影響，例如「看醫生」說成「去給醫生看」、「他打我」說成「他給我打」。既然南方方言中多有「有+動詞謂語」，表示強調此動作之發生的「已然貌」；而轉譯到北方方言中，需要多加解釋，沒有直接表示的用法。這樣一來，當南方方言區住民在說北方方言時，當然會化用母語中的用法，如此更符合語言經濟效益。畢竟，他們說話的對象通常也與

自己有著相同的方言背景，當他們使用「有+動詞謂語」的新興句式來強調某一動作之發生時，與他們對話的另一方也一定能理解這個意思。更何況，「有+動詞謂語」的用法之興起，恰可與「沒」否定動詞相對，而使得時貌標記系統對稱化。

現代傳媒科技發達，南北交流密切更勝中國以往任一時期，香港、澳門、臺灣地區，不但皆屬中國南方方言區，其文化發展也因種種歷史因素而早於共產黨統治的中國地區。故當中共改革開放後，在電視、電影、歌曲等影視娛樂方面，早期多只能欣賞港澳臺的影視作品。其中，這些作品包含的對白、歌詞，不乏「有+動詞謂語」的新興句式。在前述的脈絡下，在《紅樓夢》時，「有」早就有了以後可能單接「動詞謂語」的傾向，而北方漢語本來也就缺乏已然貌用法；這樣相互呼應下，現代「有+動詞謂語」之所以能在短時間內流布迅速之原因就昭然若揭了。此一句式既有內部動因：「『有』與『沒』相對而逐漸傾向發展出直接肯定動詞謂語的功能」、「『—了』、『沒—』相對並不對稱」、「北方漢語中沒有強調的已然貌」，又有外部動因「南方方言有『已然貌』用法」、「南方方言區的影藝作品往中國全區傳播」等動力推展，而造就今日「有+動詞謂語」句式廣為使用的風潮。

## 五、結論

本文以當代新興語法「有+動詞謂語」語法為研究焦點，企圖從中國古典文獻及過往研究成果中，理出完整的變化結果。最終得出「有」自上古漢語起，即有強烈的後配名詞之傾向；雖然《詩經》中可見「有+謂語」的表現，但這是因為上古漢語詞性分界不明、語法規則未定之緣故。當語法、詞性越趨穩固，「有+〔名詞〕」的傾向越趨明顯，而「有+謂語」的表現終至消失。

「有」在中古時經歷兩種變化，一是蒙古入主中原時，統治階級操持的阿爾泰語系蒙語與漢語相互影響，並在當時形成「蒙漢混合語」的口語。雖然在元朝統治結束後，蒙漢混合語中的有字句大多淘汰，但是將否定詞放於句尾的形式保留下來，而為「沒（有）」繼承，而有「有+〔名詞〕+沒（有）」之結構。另一種變化是晚唐興起之動詞「沒」，在宋元時期漸漸成為與「不」分庭抗禮的互補否定形式；「沒」最終與「有」發展出明確的語義對立關係，因為「沒」成為否定動作事件發生的否定標記，「有」最終於近代發展出肯定動作事件發生的時貌標記功能。

截至現代，南方方言中有「有」已然貌用法，北方方言則完全沒有以一時貌，顯示南方方言「有」其功能內容與北方方言不同。因此，於南方方言區使用「標準話」（中國：普通話／臺灣：國語）的使用者，快速發展出吸收「有」為已然貌的新興語法「有+動詞謂語」之形式。

本文受寫作篇幅、時間所囿，以及筆者個人能力不足所限，實有許多部份研究不深，尚待後續研究補充之缺陷有三。一、南方方言中之「有+謂語」功能究竟從何而來？筆者雖於第二節，提及陳葉紅(2007)之研究，

認為南方方言「有+謂語」可能是古越語之殘留；然而於文中卻無進一步討論，實為本文缺陷。二、為何上古北方漢語以「有+〔名詞〕」為其發展目標並早早揚棄「有+謂語」之用法，南方方言中又何以能「存古」、保留「有+謂語」之句式？這類研究，應結合南方方言發展脈絡進行觀察，才可得出結果。三為當代新興語法「有+動詞謂語」句式出現後，與本有的「-了」完成體標記之間互相擠壓使用範圍之現象，當前已有研究認為使用「有+動詞謂語」十分頻繁的臺灣地區已有「少用『了』標記」之現象（竇煥新，2006），但卻未於本研究中仔細考證，也是未來研究可參考之方向。

## 參考文獻

- 丁健純，〈湘潭話中的「有」字句〉，《湘南學院學報》第 6 期（2008），頁 75—79。
- 丁聲樹、呂叔湘、李 榮、管燮初、傅婧……陳治文，《現代漢語語法講話》（北京：商務印書館，1961）。
- 弓海濤，〈楚簡「有」字句特點芻議〉，《蘭州學刊》第 8 期（2012），頁 189—192。
- 王 軍，〈古代漢語「有」字句研究評述〉，《安順師範高等專科學校學報（綜合版）》第 8 卷第 1 期（2006），頁 20—23。
- ，〈《搜神記》「有」字句語用分析〉，《語文學刊》第 5 期（2008），頁 90—92。
- 王樹瑛，〈閩南語中的「有一無」句〉，《閩江學院學報》第 4 期（2007），頁 34—38。
- 毛承慈，〈淺析《國語》中的「有以」「無以」〉，《現代語文》（語言研究版）第 11 期（2011），頁 45—47。
- 申云玲，〈「有沒有／有＋VP」句法結構的嬗變及其相關問題研究〉（山西大學漢語言文字學碩士論文，2007）。取自中國優秀碩士學位論文全文數據庫。
- 白 平、荀 蘭，〈也釋上古「有」字〉，《教學與理管》第 1 期（1988），頁 42—47。
- 石毓智，《漢語研究的類型學視野》（南昌：江西教育出版社，2004），頁 98—118。
- 石毓智、李 訥，〈十五世紀前後的句法變化與現代漢語否定標記系統的

- 形成——否定標記「沒(有)」產生的句法背景及其語法化過程》，《語言研究》第2期(2000)，頁39—62。
- 呂吉寧，〈「有」字句的語法化考察〉(北京語言大學課程與教學論碩士論文，2004)。取自中國優秀碩士學位論文全文數據庫。
- 呂叔湘，《中國文法要略》(上海：商務印書館，1956)。
- 李偉，《蒙古秘史》及元代漢語中的「有」(上海大學碩士學位論文，2006)。取自中國優秀碩士學位論文全文數據庫。
- 李偉，〈從元漢兒言語「有」的用法透視言語接觸下的語言演變〉，《語文研究》第1期(2009)，頁11—16。
- 李如龍，〈閩南話的「有」和「無」〉，《福建師範大學學報》(哲學社會科學版)第2期(1986)，頁76—83。
- 李泰洙，〈古本《老乞大》的語助詞「有」〉，《語言教學與研究》第3期(2000)，頁77—80。
- 李海娟，〈《孟子》「有」字句研究〉(新疆師範大學漢語言文字學碩士學位論文，2009)。取自中國優秀碩士學位論文全文數據庫。
- 林曉珊，〈泉州方言「有+VP」結構研究〉(渤海大學漢語言文字學碩士學位論文，2012)。取自中國優秀碩士學位論文全文數據庫。
- 段曉燕，〈「有所」的句法、語義和詞彙化研究〉(北京大學中國語言文學系暨新加坡國立大學中文系雙學位碩士學位論文，2012)。取自中國優秀碩士學位論文全文數據庫。
- 倪懷慶，〈從《國語》看「有」字的早期用法〉，《廣州大學學報》第3卷第6期(2004)，頁48—52。
- 孫晶，〈從粵方言影響看「有+VP」結構形成的認知過程〉，《現代語文》(語言研究版)第2期(2011)，頁38—40。

- 夏筱軒，〈元代蒙氏漢語特點研究〉，《湖北社會科學》第3期（2009），頁143—146。
- 祖生利，〈元代的蒙式漢語及其時體范疇的表達——以直譯體文獻的研究為中心〉，《當代語言學》第1期（2007），頁1—13、93。
- 馬慧春，〈「有所」的詞彙化〉，《東京文學》第12期（2010），頁100—101。
- 高 樂，〈論語言接觸視角下的元代漢語語法——以《元刊雜劇三十種》語法現象為例〉，《文教資料》第9期（2013），頁24—25。
- 張文國、張文強，〈論先秦漢語的「有（無）+VP」結構〉，《廣西大學學報》（哲學社會科學版）第3期（1996），頁61—67。
- 曹 芸，〈《左傳》「有」字句研究〉，《阜陽師範學院學報》（社會科學版）第92期（2003），頁64—66。
- 曹逢甫，〈台灣閩南語中與時貌有關的語詞「有」「Ø」和「啊」試析〉，《清華學報》第3期（1998），頁299—334。
- 曹逢甫、鄭 縈，〈談閩南語「有」的五種用法及其間的關係〉，《中國語文研究》第11期（1995），頁155—168。
- 梅祖麟，〈從語言史看幾本元雜劇賓白的協作時期〉，《語言學論叢》第13期（1984），頁111—153。
- 陳 琳，〈論現代漢語中的「有VP」句式〉（暨南大學語言學暨應用語言學系碩士學位論文，2007），取自中國優秀碩士學位論文全文數據庫。
- 陳淑環，〈負遷移根源探討——以惠州方言的「有」字句為例〉，《宜賓學院學報》第4期（2009），頁101—104。
- 陳葉紅，〈從南方方言的行程看「有+VP」結構的來源〉，《甘肅聯合大

- 學學報》(社會科學版)第4期(2007),頁94-96。
- 曾心怡,〈當代台灣國語的句法結構〉(國立臺灣師範大學華語文教學系碩士學位論文,2003)。取自國立臺灣師範大學博碩士論文系統。
- 游汝杰,《著名中年語言學家自選集》:游汝杰卷(合肥:安徽教育出版社,2003)。
- 黃立鶴,〈漢、英完成體標記「有」與 HAVE 之語法化對比考察〉,《四川教育學院學報》第25卷第12期(2009),頁94-97。
- 楊文全、董于雯,〈語言變異:漢語「有+VP」句簡析〉,《語文建設通訊》第75期(2003),頁27-32。
- 齊瑞霞,〈《淮南子》「有以」淺析〉,《濟南大學學報》第12卷第2期(2002),頁49-51。
- 劉利,〈古漢語「有VP」結構中「有」的表體功能〉,《徐州師範大學學報》第1期(1997),頁66-68。
- 劉月華、潘文娛、故韡,《實用現代漢語語法》(臺北:師大書苑,2011)。
- 劉承慧,〈試論先秦漢語的構句原則〉,《中央研究院歷史語言所集刊》第69卷第1期(1998),頁75-101。
- 劉麗春,〈「有沒有VP」句法格式的發展歷程及其對「有VP」在普通話中地位的影響〉,《文教資料》第28期(2008),頁36-38。
- 蔡雅雯,〈台灣華語「有字句」的語法及語義〉(國立政治大學華語文教學碩士學位學程碩士論文,2011)。取自國立政治大學博碩士論文全文影像系統。
- 鄭縈,〈台灣客語動詞「有」的語法特點與語法化〉,《臺灣語言與語文教育》第6期(2005),頁31-47。
- 鄭敏惠,〈閩方言「有+VP」句式溯源〉,《赤峰學院學報》(漢文哲學

- 社會科學版) 第 10 期 (2008), 頁 111–112。
- , 〈福州方言與普通話「有+V」格式之差異〉, 《福建教育學院學報》第 7 期 (2010), 頁 67–69。
- 鄭懿德, 〈福州方言的「有」字句〉, 《方言》第 4 期 (1985), 頁 309–313。
- 駱鍾煉, 〈甌語的「有」字句〉, 《溫州師範學院學報》(哲學社會科學版) 第 2 期 (1994), 頁 63–66。
- 韓旭, 〈現代漢語「有 VP」句式研究〉(上海外國語大學語言學暨應用語言學系碩士學位論文, 2009)。取自中國優秀碩士學位論文全文數據庫。
- 嚴奇輝, 〈莆仙方言中「有」和「無」的用法〉, 《莆仙學院學報》第 1 期 (2008), 頁 87–89。
- 竇煥新, 〈臺灣普通話中的「有+動詞」研究〉, 《渤海大學學報》(哲學社會科學版) 第 3 期 (2006), 頁 47–50。

## 電子資源

中國哲學書電子化計劃 <http://ctext.org/zh>

中研院上古漢語標記語料庫 [http://app.sinica.edu.tw/cgi-](http://app.sinica.edu.tw/cgi-bin/kiwi/akiwi/kiwi.sh)

[bin/kiwi/akiwi/kiwi.sh](http://app.sinica.edu.tw/cgi-bin/kiwi/akiwi/kiwi.sh)

中研院近代漢語標記語料庫 <http://app.sinica.edu.tw/kiwi/pkiwi/index.html>

## 中文斷詞初探

劉美君\*

### 提要

在中文閱讀的歷程中，斷詞是一開始把詞 (word) 從句子提取出來的能力，然而中文在詞的定義上是一個複雜的議題，因為字和詞的界線並不明確，加上詞與詞之間缺乏空格作為邊界線索，這使得中文的斷詞歷程成為一個重要的研究議題。本研究採用 Inhoff & Wu (2005) 的框架測試兩種斷詞歷程的假設 (Unidirectional parsing hypothesis 和 Multiple activation hypothesis)，這兩個相反的假設主要爭論的是中文的斷詞是線性地一個一個詞的提取 (liner activation) 還是多重激發 (multiple activation)。研究透過 15 組在斷詞上有歧義設計的詞組，測量其歧義的部分是否造成閱讀時間的增加，以此來看中文的斷詞歷程是否如同英文一樣是以線性地進行，本研究的結果無法驗證 Inhoff & Wu (2005) 認為中文的閱讀是多重激發 (multiple activation) 的假設。

**關鍵詞：**中文斷詞、空格、字優效應

---

本文 104.11.15 收稿，105.5.20 審查通過。

\* 國立中正大學語言學研究所博士生

DOI: 10.6664/NTUTCSL.2016.08.187.06

# **A Pilot Study of Words Segmentation in Chinese Reading**

Mei Chun Liu

## **Abstract**

In the process of reading Chinese text, the parsing of characters into words is the initial required ability. However, the issue of what constitutes a word in Chinese has been controversial due to the uncertainty of word boundaries and the lack of space between words in written Chinese. For these reasons, the study of Chinese word segmentation is a significant issue. This study adopts Inhoff & Wu's (2005) framework to test the "Unidirectional parsing hypothesis" and "Multiple activation hypothesis". The main controversy between these two contrary hypotheses is whether word parsing in Chinese is through linear activation or multiple activation. By measuring the RT from 15 sets of ambiguous conditions, we can determine whether or not ambiguity increases the cost of processing and whether or not words in Mandarin Chinese are activated unidirectionally like in English. The results of this study did not support Inhoff & Wu's (2005) hypothesis that word parsing in Mandarin Chinese is through multiple activation.

**Keywords:** word parsing in Chinese, space, word superiority effect

## 一、前言

閱讀是一種同時涉及兩種不同層次的認知歷程，例如由下而上的文字辨識與解碼歷程以及由上而下的意義整合歷程，亦即在閱讀的歷程中，先藉由文字從心理辭典提取語意，然後存放在工作記憶中，才能對文本進行意義整合（Sternberg, 2009）。因此文字辨識是閱讀的第一步，如果在閱讀中不能有效率地把看到的中文字解碼就會影響其後的閱讀理解。而大多數的語言（例如英語）可以藉由空格在認知上對詞（word）有明顯的知覺界線，因此其在文字辨識歷程研究上，大多以詞（word）為單位並不涉及語境和句子結構。然而在中文的閱讀中，每一個中國字與中國字之間並無任何的空間線索可供判斷哪部分是詞（word），因此中文句子的閱讀缺乏知覺上（視覺上）的顯著性（Perea, 2009）。因此在中文句子和英文句子的處理歷程中，中文需要先斷詞（word parsing）而英文不需要。這樣的差異使得過去以西方語言為主的文字辨識理論不能完全用來解釋中文的現象（Hong, 2005；Tsai, 2001）。

事實上在閱讀中，並非所有的字在大腦的處理都是一樣的比重，因為我們的大腦並不會處理每個字，特別是那些透過上下文或形態規則可預測的文字，我們的大腦會找出最有效率的方式來辨識文字（Pinker & Bloom, 1990；Tsai, 2001）。亦即在這些不同程度由上而下的處理歷程中，我們大腦在文字間所花費的注意力並不相同。而不同的字頻，鄰群大小也都會影響該字在大腦中的優先處理程度，這就是我們所謂的詞彙競爭（Tsai et al. 1998）。這樣的一個複雜過程需要大腦在處理不同語言時的驚人靈活性。例如：西方心理學透過字優效應（Word Superiority Effects）發現大腦處理文字以有意義的詞（WORD）為基本單位，然而中文的詞大部

分是由有意義的字 (CHARACTER) 所組成，那麼是否中文也像英文一樣存在以詞為主的字優效應<sup>1</sup>是一個重要的議題。

所謂字優效應是由 Cattell(1886)首次提出大腦處理文字是以字 (word) 為單位而非字母的證據，意即字母在字裡出現比它自己單獨出現更容易被識別出來，而這種顯著的字優效應現象是大腦處理語言以詞 (word) 為單位的證據。Chen (1999) 也發現在中文閱讀中，字在詞裡比不在詞裡更快被辨認出來，因此認為中文存在著字優效應 (Word Superiority Effects)。然而，在 Shen & Li's (2012) 關於中國字優效應的研究中，他們發現這種字優效應只發生在一個詞 (word) 的組成字 (character) 是低頻字的情況；而且第一個字 (character) 在字優效應中扮演較重要的角色。其研究結果顯示中文的詞 (word) 只有在其組成的字 (character) 是低頻的情形下會以詞 (word) 為處理單位，換句話說，如果成詞的字 (character) 是高頻字，則文字處理便不會以詞 (word) 為處理單位。這說明了中文處理詞 (word) 受字 (character) 的頻率影響，而英文處理詞 (word) 不受字母的頻率影響。這顯示中文字 (character) 的處理比英文字母 (letter) 的處理更有影響力。

事實上，詞的定義在中文裡並不如英語清楚，中文的詞 (word) 是大部分是由具有獨立語義的字 (character) 組成的，這些字與字的組合關係稱為構詞法，而用來組合的字稱為語素 (morpheme)，因此「巨浪」這個詞有兩個語素：「巨」和「浪」，而它們中間存在一個語素的邊界 (boundary)，如 巨 | 浪。然而中文的構詞法又與句法相似，這造成了詞邊界和語素邊界的模糊，例如「吃飯」是由「吃」和「飯」兩個語素

---

<sup>1</sup> 中文的字優效應 (Word Superiority Effects) 也常被稱作詞優效應。

組成的一個詞 (word)，還是由「吃」和「飯」兩個詞組成的一個短語 (phrase)<sup>2</sup>。因此我們可以看到，中英文在詞的結構上有著本質上的差異，而這樣的差異是否會導致這兩種文字系統在閱讀的歷程有所差異，藉由觀察中文閱讀時詞彙觸發的現象，本篇想要進一步了解 L1 中文閱讀的歷程 (在詞彙觸發階段)。L1 的研究不但可以提供 L2 研究的基礎，而且帶我們進一步了解 L1 母語者和 L2 學習者在閱讀中的差異，進而為 L2 華語閱讀歷程研究提供一個研究的參考。

## 二、文獻回顧

### (一) 空格對 L1 和 L2 中文閱讀的影響

許多研究發現對於詞彙精熟的 L1 母語者來說，空格反而阻礙其閱讀速度，這顯示成熟的中文讀者主要依賴本身熟練的詞彙自動提取能力，而不需要空格所帶來的空間線索。但是 Blythe 等人 (2012) 的研究發現在中文文本的單詞與單詞之間插入空格能幫助正在學習閱讀的孩子們形成詞的概念，也加速他們在閱讀速度上的表現，這樣的情況也可以在 L2 學習者身上看到。因此 Wu (2000) 將兩組程度一樣的學生隨機分派至實驗組和控制組，兩組皆使用一樣的教材，由同一個老師以一樣的方式教授，差別僅在於實驗組的教材文本是有空格區分每個詞的，而控制組則是使用傳統沒有空格的教材文本，經過一學期後發現使用空格的實驗組獲得較高的閱讀成績。白等人 (2011) 也透過眼動來看空格對 L2 學習者在中文閱讀中的影響，發現 L2 學習者在有空格作為詞邊界的文本中的平均凝

<sup>2</sup> 這類詞又稱離合詞，合在一起成字如：「離婚」，也可以分開成短語如：「離了三次婚」。

視時間有顯著的減少。這些研究均指出 L1 和 L2 學習者在詞彙提取的斷詞能力上是有所差異的。

此外，Rayner (1998) 的研究不但支持空格對於一般熟練的讀者在中文閱讀上所帶來的干擾，其眼動研究更進一步觀察中文讀者在閱讀無空格的文本時，主要凝視點會落在哪個區域，結果發現邊界效應 (boundary effect) 以兩個或四個中國字 (character) 為主。因此這些研究認為主要依賴兩的線索：自動化的詞彙提取和兩個字組成一個詞的習慣 (Li 等人，2011)，如果這兩個線索有衝突，例如有歧異可能的組合如「詢問題型」這兩個詞中間沒有空格，而「問題」是一個常見的高頻詞，因此可能造成斷詞上的干擾。如果有這樣干擾的情形，我們可以假設某種類似字優效應的存在，導致在斷詞過程中，某些詞會自動激發 (nonselective activation) 造成干擾。雖然斷詞同時涉及了語法、語境的知識，但大部分主要還是依賴閱讀者本身的詞彙知識來進行的，因此，「詞彙」線索是斷詞策略中最主要的手段，以下更進一步介紹斷詞中所需要使用到的不同層次的知識。

## (二) 不同層次的斷詞策略

以前的研究指出中文閱讀中的斷詞乃是建立在詞彙知識上的 (Li 等人，2009)，因此當 L2 學習者詞彙知識不如 L1 母語者豐富時會出現錯誤的斷詞，例如筆者給一個中級華語班 L2 學習者的一個斷詞任務中發現，全班七人一致都把句子 (1) 斷成句子 (1a)，和 L1 的句子 (1b) 結果不同。

(1) 大學生活在幸福快樂的生活中

(1a) 大學 | 生活 | 在 | 幸福 | 快樂 | 的 | 生活 | 中

(1b) 大學生 | 活在 | 幸福 | 快樂 | 的 | 生活 | 中

因為對該班學生來說，「生活」比「活在」更高頻且為他們知道的單字之一，加上中文的詞都是以兩音節為主，因此即使是班上中文最好的日本學習者也無法斷出(1b)的句子。由於缺乏詞的界線，有歧異的斷詞便會造成不同的解讀，如下列句子(2a)和(2b)，「花」和「花生」都是有可能的斷詞，但會導致不同的語意。

(2) 花生長在屋後的田裡

(2a) 花 | 生長在屋後的田裡

(2b) 花生 | 長在屋後的田裡

句子(2)顯示中文的斷詞也依賴於語法和語義的知識，因此，如果一個句子中的字串可以允許一個以上的結構組合，就稱此為「斷詞歧義」。楊 & 陳(1995)從語言分析的觀點進一步把斷詞歧義的情況分為完全歧義，如句(3)中的兩種可能出現的斷詞「花」和「花生」都合文法，都可以被接受，稱為完全歧義的斷詞；以及部分歧義，如句(4)中雖也有兩種可能出現的斷詞，但是透過詞彙知識，我們知道「際」和「股」無法成詞，因此只有(4b)是可接受句子。

- (3) 這種花生長在這裡 (完全歧義)
- (4) 中國美國際股份有限公司 (部分歧義)
- (4a) \*中國 | 美國 | 際? 股份有限公司
- (4b) 中國美 | 國際 | 股份 | 有限 | 公司

在斷詞的過程中，一般讀者會先採用(4a)的斷詞方式，先以預設的兩個字為斷詞的單位去斷詞，便把「中國美」錯誤斷成「中國」，接下來遇到「際?股」是無法接受的分割方式，便會迫使讀者很快地回頭重新分析，然後找出合法的詞彙組合，最後得出(4b)的句子，像這樣的句子，我們稱為花園路徑句(Garden Path Sentence)，而這類的句子大都可以被進一步分為三個次類的歧義(徐，2002)：

### 1. 詞彙層次

詞彙層次的斷詞歧義基本上是產生於兩個字的斷詞方式不能正確分割詞和詞的時候，但是讀者可以快速憑藉本身的詞彙知識解決，因此為詞彙層次的斷詞，如上述的例句(4)。

### 2. 句法層次

句法層次的歧義歸因於多種的構詞可能性，亦即在詞彙知識無法解決的歧義需要透過句法來解決，例如句子(5)的「中」和「心」可以組成一個詞「中心」，而「心」和「碎」也可以組成一個詞「心碎」。因此必須透過句法的知識來解決歧義，一般認為句法層次涉及更深的加工處

理，從其在反應時間 RT 的表現較長可得到驗證。

(5) 在婚姻中心碎的婦人

### 3. 語境層次

語境層次的斷詞歧義源於多重的解讀，和上面兩種歧義的差別在於，詞彙知識和句法知識都無法解決歧義的問題，如句子 (6) 和句子 (7)，讀者必須依靠一個上下文重新分析這個詞。

(6) 中國 | 心理學 | 會不會 | 有前途

(7) 中國心理學會 | 不會 | 有前途

斷詞的歧義與否端看讀者是否意識到有歧義存在，而它可以再被分為顯性和隱性的類型，如果讀者未曾發現句子 (1) 和 (2) 有歧義，這將是隱式類型，如果讀者可以知道有斷詞的歧義如句子 (3)，這將是顯性的類型。如果在首次斷詞時，所斷的詞符合語言結構，讀者便不會發現有歧義，也不需要重新分析、斷詞。過往的研究指出中文讀者必須依靠詞彙知識來斷詞，在遇到斷詞歧義的時候，如果詞彙資訊不足以解決歧義則會進一步使用句法的資訊來處理斷詞，這顯示了中文斷詞策略的優先順序，詞彙層面優先於句法層面 (Li & Rayner & Cave, 2009)。

### (三) 兩種激發模式的假設

Inhoff & Wu (2005) 針對文字辨識領域的兩種主要的激發模式提出兩種斷詞歷程的假設，即單向的線性模式假設 (Unidirectional parsing hypothesis) 和多重激發模式假設 (Multiple activation hypothesis)，其主要目的在探討中文閱讀時，讀者如何在沒有空格的線索下界定詞的邊界，並驗證哪一個較能說明中文的現象。單向的線性模式的假設類似於英文句字閱讀模式 (sentence-reading models)，例如在 Libben (1994) 提出的模式中，其假設詞的辨識乃是透過字母從左到右按照順序的結合直到找到匹配的意義為止，那麼在讀到「BUSHEATER」這個字串的時候，會先按照順序整合到 BUS 或是 BUSH-EATE 時到匹配的語意「公車」，就會把剩下的「HEATER」視為另一部分，然而繼續往下整合到「BUSH」時又會找到另一個匹配的語意「灌木」，於是把剩下的「EATER」視為另一部分直到最後整合到「BUSHEATER」這個詞為止。然而這種模式不能說明歧義現象，因為第一次整合找到意義的配搭後就停止不會再重新整合一次，例如「花生長在」這種組合就會遇到問題。所以 Inhoff & Wu 提出另一個多重激發模式的假設，因為在眼動研究中發現，並非每一個字在閱讀中的處理比重都一樣，因此多重激發模式假設在每一次凝視 (fixation) 的視覺廣度範圍內，所有的字都可以進行不同方向的組合，可以跟左邊的字結合，也可以跟右邊的字結合。

#### (四) 小結

根據上述前人的研究，斷詞是一個自動提取詞彙的過程，主要以詞彙知識來判斷，如果遇到違反詞彙知識或是語法知識的時候就會重新再斷詞一次，而語境可以加速斷詞的判斷，花園路徑句的特色就是有一個以上的斷詞方式（亦即一個以上的語義解釋）的句子。本研究的目的不在這類的歧義句，而是在沒有歧義解釋的句子中查驗是否存在多重激發的模式，例如在字串（*中國傳統一向...*）中，如果是單向的線性激發模式，那麼「傳統」這個字成功結合後，就不會另外再激發「統一」這個字，然而在多重激發模式的假設中，「統」會跟左邊的「傳」組成「傳統」一字，也會跟右邊的「一」組成「統一」一字，然後透過語境和語法知識把「統一」這個字抑制下來，因此在處理歷程上會花費更多的時間。本篇藉由這樣的差異，來查驗中文閱讀中是否存在 Inhoff & Wu (2005) 支持多重激發模式的結果。

### 三、研究方法

#### (一) 實驗設計

本研究實驗為受試者內單因子重複量測變異數分析（one-way repeated-measure ANOVA）的設計，獨立變項為 C2—C3 的成詞與否，如下面例子（A）中的前一個詞「打工」和後一個詞「具有」的中間可以再組成一個詞「工具」，此為可再成詞的部分，而另外兩組的中間部分則無法再成詞。實驗採對抗平衡的方式，每位受試者都平均閱讀了三個情境中各 5 個句子，彼此不重複，一共 15 個高頻目標詞所展示的 15 組句字。

測試目標埋藏在句子中，分為可成詞(Ambiguous Condition)和不可成詞，而不可成詞又再分為 Onset 和 Offset 兩種，如下：

- A. Ambiguous：讓小孩〔打工 | 具有〕重要的教育意義
- B. Onset：讓小孩〔打工 | 帶來〕重要的教育意義
- C. Offset：讓小孩〔念書 | 具有〕重要的教育意義

依據 Inhoff & Wu (2005) 所設計的框架，以兩個中國字組成一個詞的方式，採左到右的序列(C1234)如表 1 所示，C1—C2 和 C3—C4 各組成一詞，藉由操弄 C3 和 C4 組成詞與否，來看是否斷詞中會受到 C2 和 C3 可以成詞的干擾。實驗設計為每一個目標字組另外創建兩組無歧義的控制組，一共 15 個高頻目標字組。Onset 的設計是把目標字和控制組的 C1 和 C2 設定為同樣的詞彙，而 Offset 的設計是把目標字和控制組的 C3 和 C4 設定為同樣的詞彙。所有的目標字和他們的控制組均被藏在同一個句子裡，句子字數介於 10—19 個字之間，依變項則為 C3 的閱讀反應時間。

表 1 三種中國字排列的條件

條件	位置 C23	例子 C〔12—34〕
Ambiguous	工具 (Word)	讓小孩〔打工   具有〕重要的教育意義
Onset	工帶 (NonWord)	讓小孩〔打工   帶來〕重要的教育意義
Offset	書具 (NonWord)	讓小孩〔念書   具有〕重要的教育意義

## (二) 實驗程序

二十一位國立中正大學的學生，在參與實驗時都具有正常視力，所有受試者均為以國語為母語的人，受試完成後均給以禮物回饋。透過 Linger 實驗軟體閱讀句子，句子的內容需要透過按鍵來呈現，每按一個鍵就會出現一個字然後消失，最後會問受試者相關問題以確認受試者確實理解該句，並紀錄下每個字的反應時間，受試者均被要求以最快而不犯錯的方式閱讀完句子並回答問題，測試句子平均分布在三種情況中。

## (三) 研究假設與統計

測試的句子避開有歧義的花園路徑句，在沒有斷詞歧義的情況下，探討兩個不同的假設——(A) **Unidirectional parsing hypothesis** 以及 (B) **Multiple activation hypothesis**。前者假設中文斷詞的處理是從左到右單一方向的有順序處理，亦即 C1-C2 處理完就不會再考慮 C2-C3 的組合，無論 C2-C3 是否成詞；後者假設中文並非單一方向的處理，而是同時間多重的激發，亦即詞彙觸發 (**lexical access**)，例如 C3，會激發起鄰群成員，如果相鄰的字，例如 C2，也在 C3 的鄰群中，則要把無關的 C2 抑制下來要花費更多時間。如果前者假設為真，那操弄 C2 和 C3 可以成詞的實驗組所得的閱讀平均速度應該會跟另外的控制組一樣，統計上會呈現無顯著差異的反應時間，反之亦然。統計採用單因子重複測量變異數分析 (**one-way repeated ANOVA**)，檢視在無需重新斷詞的情況下，C3 是否會受到 C2 的影響。

#### 四、結果與討論

測試結果，C1，C2，C3，C4 四個位置一共紀錄了 1260 反應時間，剔除了其中 23 筆大於三個標準差之外的數據後共得出 C1，C2，C3，C4 四個位字的三組平均閱讀時間（見表二）。而 One-way repeated ANOVA 統計結果顯示 C3 的反應時間在三組（Ambiguous，Onset，Offset）中未達統計上的顯著差異（ $F(2, 38) = 0.70$ ， $MSE = 4981$ ， $p > .05$ ），與 Inhoff & Wu（2005）結果相左，另外對於 C4 在三組裡的反應時間也一樣無統計上顯著差異（ $F(2, 38) = 0.02$ ， $MSE = 11575$ ， $p > .05$ ），因此排除 spillover effect 的影響。

表 2 三組的 C1~C4 平均閱讀時間（毫秒/字）

Mean of RT		Conditions		
		Ambiguous	Onset	Offset
Position	C1	529	597	579
	C2	531	500	519
	C3	529	571	582
	C4	529	596	596

根據 Inhoff & Wu（2005），在關鍵的 C3 這個位置，Ambiguous 組所花費的反應時間比其他兩組多，而本研究的統計結果因未達統計顯著性，也無法映證 Inhoff & Wu 的結果。雖然未達統計顯著性，然而 C3 的反應時間在 Ambiguous 組不但沒有增加反而比其他兩組的平均閱讀時間更短，因此本實驗中，並未出現 Ambiguous 的效果，這意味著如果 C1 和 C2

能組字，則閱讀者就不會被接下來的 C3 是否能與 C2 組字影響，顯示在斷詞過程中，詞彙內部成分的自動激發並未對斷詞的進行干擾。

這個結果雖與 Inhoff & Wu 的結果不符，但是很合理，因為斷詞是閱讀中的第一道處理，如果斷詞不是以序列式方去斷，而是受到辭彙觸發中的多重激發所干擾，那麼這樣的斷詞歷程無疑是帶來更大的負擔，因此在斷詞的過程中，只有在遇見不合乎詞彙和語法知識的情況下才會回朔處理，如此的序列式處理比較有效率。然而這些僅是筆者自己的初步推論，尚需更多證據才能下定論。而實驗未達顯著性，可能是目標詞的組成詞素具有某些透明性 (transparency)，因此可能會有詞彙分解 (decompose) 的現象，Mok (2009) 提到這樣的情況會使得目標詞在認知處理中被視為一個詞 (word) 的機率降低。

## 五、結論

本篇採用 Inhoff & Wu (2005) 的框架設計實驗，控制目標詞為最高頻的常用詞，但未發現顯著差異。然而 申 & 李 (2012) 發現字優效應僅存在於低頻的字組，因為中文的字 (character) 本身能獨立運作，就像英文的詞 (word) 能獨立運作一樣，因此字優效容易出現在低頻的詞裡。這樣的研究結果顯示詞並非必然是被優先激發的，如此或許可以解釋為何本研究無法得出統計上的顯著差異。這些研究顯示中文斷詞的研究必須要考慮構詞的議題，因為字 (character) 本身具有獨立的語意，因此在斷詞中扮演了很重要的角色，或許因此減低了整字的影響力。申 & 李 (2012) 也發現了部分中文裡的字優效應可以從字和詞的競爭來看，當一個字 (character) 的頻率很高時，該字被認出來的速度快於該字在一個詞裡的速度，這樣的結果也獲得了 Rayner 等人 (2007) 的支持。

## 參考文獻

- 白學軍、張濤、田麗娟、梁霏霏、王天林，〈詞切分對美國留學生漢語閱讀影響的眼動研究〉，《心理研究》第3卷第5期（2010），頁25—30。
- 申薇、李興珊，〈中文閱讀中詞優效應的特異性〉，《科學通報》，第57卷第35期（2012），頁3414—3420。
- 徐鶯娥，（2002）〈中文文章中斷詞歧異現象的探討〉（碩論）（嘉義縣：國立中正大學）。
- 楊立行、陳學志，〈中文斷詞歧義語句的閱讀歷程研究〉，《應用心理學報》（台灣）第4卷（1995），頁135—168。
- Blythe, H. I., Liang, F., Zang, C., Wang, J., Yan, G., Bai, X., & Liversedge, S. P. (2012). Inserting spaces into Chinese text helps readers to learn new words: An eye movement study. *Journal of Memory and Language*, 67(2), 241-254.
- Chen, J.-Y. (1999). Reading Chinese as Script. In H.C. Chen & A.W. Inhoff and J.Wang(Eds), *Word Recognition During the Reading of Chinese Sentences: Evidence from Studying the Word Superiority Effect*(pp. 257-278).LEA.
- Hong, T.-M. (2005). The Effect of the Interword Spacing in Chinese Texts Reading. (Master), National Chung Cheng University, Jiayi.
- Inhoff, A. W. and C. Wu (2005). "Eye movements and the identification of spatially ambiguous words during Chinese sentence reading." *Memory & Cognition* 33(8), pp.1345-1356.

- Li, X., Liu, P., & Rayner, K. (2011). Eye movement guidance in Chinese reading: Is there a preferred viewing location?. *Vision Research*, 51(10), 1146-1156.
- Li, X., Rayner, K., & Cave, K. R. (2009). On the segmentation of Chinese words during reading. *Cognitive Psychology*, 58(4), 525-552.
- Libben, G. (1994). How is morphological decomposition achieved?. *Language and Cognitive Processes*, 9(3), 369-391.
- Mok, L. W. (2009). Word-superiority effect as a function of semantic transparency of Chinese bimorphemic compound words. *Language and Cognitive Processes*, 24(7-8), 1039-1081.
- Perea, M., & Acha, J. (2009). Space information is important for reading. *Vision Research*, 49(15), pp.1994-2000.
- Pinker, S. & Bloom, P. (1990). Natural language and natural selection. *Behavioral and Brain Sciences*, 13 (4): 707-784.
- Rayner, K., Fischer, M. H., & Pollatsek, A. (1998). Unspaced Text Interferes Research with Both Word Identification and Eye Movement Control. *Vision Research*, 38, pp.1129-1144.
- Rayner, K., Li, X., Williams, C. C., Cave, K. R., & Well, A. D. (2007). Eye movements during information processing tasks: Individual differences and cultural effects. *Vision research*, 47(21), 2714-2726.
- Sternberg, R. J., & K. Sternberg. (2009). *Cognitive Psychology*. 5th ed. Belmont, CA: Wadsworth
- Tsai, C. H. (2001). *Word Identification and Eye Movement in Reading Chinese: a modeling approach*. (PhD.), the University of Illinois at Urbana-

Champaign, Urbana-Champaign.

Tsai, C. H., McConkie, G. W., & Zheng, X. J. (1998, November). Lexical parsing by Chinese readers. Poster session presented at the Advanced Study Institute on Advances in Theoretical Issues and Cognitive Neuroscience Research of the Chinese Language, University of Hong Kong.

---

**Appendix**


---

**Table 1: Example of stimulus set in three conditions:**

**Ambiguous:**

中國|傳統|一|向|重|男|輕|女  
 ? 句子中有 統一 這個詞嗎?

**Onset:**

中國|傳統|向|來|重|男|輕|女  
 ? 句子中有 傳統 這個詞嗎?

**Offset:**

中國|文化|一|向|重|男|輕|女  
 ? 句子中有 一向 這個詞嗎?

**Table 2: The complete word stimulus list**

**# inter1**

中國|傳統|一|向|重|男|輕|女  
 中國|傳統|向|來|重|男|輕|女  
 中國|文化|一|向|重|男|輕|女

**# inter1 2 a**

夜市|的|小吃|力量|大到|改變|了|全國|的|飲食|習慣  
 夜市|的|小吃|風潮|大到|改變|了|全國|的|飲食|習慣  
 夜市|的|文化|力量|大到|改變|了|全國|的|飲食|習慣

**# inter1 3**

王|先|生|原|來|生|活|在|貧|窮|之|中  
 王|先|生|原|來|活|在|貧|窮|之|中  
 王|先|生|總|是|生|活|在|貧|窮|之|中

## # inter1 4

哥哥通常用功念書到半夜才吃晚餐

哥哥通常認真念書到半夜才吃晚餐

哥哥總是用功念書到半夜才吃晚餐

## # inter1 5 a

讓小孩打工作具有重要的教育意義

讓小孩打工帶來重要的教育意義

讓小孩念書具有重要的教育意義

## # inter1 6

現在北市民生議題十分複雜

現在台灣民生議題十分複雜

現在北市交通十分複雜

## # inter1 7

食物缺乏味精就不美味了

食物缺乏水分就不美味了

食物沒有味精就不美味了

## # inter1 8

學習英文字彙的最好方式是使用出來

學習英文會話的最好方式是使用出來

學習文法字彙的最好方式是使用出來

## # inter1 9

如果下雨衣服就不能曬在外面了

如果下雨蘿蔔就不能曬在外面了

如果打雷衣服就不能曬在外面了

## # inter1 10

那個|嬰兒|小臉|紅潤|好可愛

那個|嬰兒|小臉|笑笑|好可愛

那個|嬰兒|臉頰|紅潤|好可愛

## # inter1 11

那個|泉水|果然|具有|良好的|療效

那個|藥方|果然|具有|良好的|療效

那個|泉水|聽說|具有|良好的|療效

## # inter1 12 a

現在|愛情|書信|的情節|已經|不是|電影|的主流|了

現在|愛情|宣言|的情節|已經|不是|電影|的主流|了

現在|戰爭|書信|的情節|已經|不是|電影|的主流|了

## # inter1 13 a

我們|一|同|學習|英文|好幾年|了

我們|一|同|補習|英文|好幾年|了

我們|兩|人|學習|英文|好幾年|了

## # inter1 14 a

這次|的|題目|改|考試|算|營運|成本

這次|的|題目|改|考|計算|營運|成本

這次|的|小考|包含|試|算|營運|成本

## # inter1 15 a

那個人|翹|開車門|讓|車主|很生氣

那個人|翹|開輪胎|讓|車主|很生氣

那個人|弄歪|車門|讓|車主|很生氣



# 時間概念的語言範疇化

## —論台灣華語的非現實體標記「會」

簡靖倫\*

### 提要

本稿採二元時制系統的角度探討台灣華語、閩南語在相較於普通話之下，為何偏好大量使用「會 HUI」、「會 ē」等表事件未然的成分。

考察結果可將該現象成因歸咎於，台灣華語的時間概念受閩南語影響，兩者同屬於「現實／非現實 (realis-irrealis)」時間關係語系統；而普通話則接近「過去式／非過去式 (past-nonpast)」時間關係語系統。這種差異導致台灣華語在表達未然事件時，必須使用非現實體標記；普通話的未然事件的成立則不受非現實體標記的有無影響。另外，台灣華語除了於未然事件偏重使用外，甚至只要條件符合，於現在、過去事件中也可以使用非現實體標記；這些是普通話中多餘或病句的表現。

且因閩南語影響台灣華語的是時間關係語系統，故閩南語中其他非未然標記，如動補結構中的「會 ē」等就沒有影響台灣華語「會 HUI」的使用。而也因此，台灣華語「會 HUI」幾乎與閩南語中表事件未然的「會 ē」用法相同。

**關鍵詞：**台灣華語、會、能願動詞、二元時制系統 (Binary tense systems)、非現實體 (irrealis)

---

本文 104.11.15 收稿，105.5.20 審查通過。

\* 大阪大學言語文化研究科言語社會博士生

DOI: 10.6664/NTUTCSL.2016.08.209.07

# Language Categorization of Time Concepts An Analysis of Irrealis Marker “*hui*” in Taiwanese Mandarin

Ching Lun Chien

## Abstract

Taiwanese Mandarin, unlike standard Mandarin, frequently uses “*hui*” to express irrealis mood. The main reason for this variation is that Taiwanese Mandarin and standard Mandarin have two different binary tense systems. Taiwanese Mandarin exhibits a realis-irrealis tense system. On the contrary standard Mandarin exhibits a past-nonpast tense system. As a result, the word “*hui*” is an entirely different marker of irrealis mood in Taiwanese Mandarin and standard Mandarin.

**Keywords:** Taiwanese Mandarin, “*hui*”, volitive auxiliary, Binary tense systems, irrealis

## 一、問題意識

首先，看例（1）。

（1） a.我父親中午去釣魚

b.華：我父親中午去釣魚，結果一條也沒釣到。／回家時帶回二條石斑魚。／一直到晚上才回家。

c.普：我父親中午去釣魚，你去嗎？（中國·山東）／我也得陪著去。（中國·上海）／你想不想一起去。（中國·廣東）<sup>1</sup>

（2）你死了，我做和尚

（《紅樓夢》第三十回）<sup>2</sup>

若要求漢語母語話者將（1）a「我父親星期三去釣魚」這個未完成的句子填寫完成，我們從後方成分可以發現台灣華語母語話者與普通話母語話者對「我父親中午去釣魚」這個事件的時間理解呈現相反的狀態。台灣華語母語話者會將其解讀為已然事件「my father went fishing at noon」，所以所填寫的後方成分多是釣魚完後的結果。普通話母語話者則會將（1）a理解為未然事件「my father is going fishing at noon」，

<sup>1</sup> 本問卷共 10 句。採集對象為 15 名台灣華語母語人士，17 名普通話母語人士。以台灣華語為母語的問卷中，後句成分填寫已然的共有 14 名，僅有 1 名填寫未然成分。17 名普通話母語人士的問卷回答中，將後句成分填寫為未然的共有 3 名。雖然出身地各異，但依據訪談結果得知，3 人皆長期居住於中國北方地區。因篇幅限制，故不在此詳列問卷結果。且為避免單一語料過於偏頗，本稿除問卷調查外，另外也使用翻譯的小說進行對比以及部分為筆者的語感判斷等。

<sup>2</sup> 原文：寶玉聽了笑道：「你往哪裡去呢？」黛玉道：「我回家去。」寶玉笑道：「我跟了去。」黛玉道：「我死了。」寶玉道：「你死了，我做和尚！」黛玉一聞此言，登時將臉放下來，問道：「想是你要死了，胡說的是什麼！你家倒有幾個親姐姐、親妹妹呢，明兒都死了，你有幾個身子去作和尚？明兒我倒把這話告訴人去評評。」

意即，「現在（發話時點）」還不到中午，父親也還沒出發去釣魚。

台灣華語如果想要表達未然的「my father is going fishing at noon」，則必須添加能願動詞等成分，修改為「我父親中午{要／會}去釣魚」才能成立。換言之，時間軸上的事件發生時點在未來時，台灣華語需要「會」、「要」等表事件未然的成分。

例句（2）則取自《紅樓夢》。《紅》的作者曹雪芹是旗人貴族，故《紅》一書中保留了許多北京土話。故該例句即便沒有表達事件未然的成分，但仍可作未然的條件句。如將該例句置於台灣華語中，因文脈中可推知「你（林黛玉）」還活著，所以不至於將這句話誤解為已然事件，但仍然要加上「要是你死了，我就去<sup>3</sup>做和尚」等時間副詞及關聯詞語等成分，才可成為自然流暢的台灣華語。<sup>4</sup>

總結，在表達未然事件時，台灣華語與普通話會呈現下列的差異：

（3） 普：我父親中午去釣魚＝華：我父親中午會去釣魚

<sup>3</sup> 曾心怡（2003）「當代台灣國語的句法結構」中指出，華語的「來」、「去」或者組合成「來去」等用法是受閩南語影響而產生。如：「在這裡想跟大家介紹一下如何來品酒。」「我們不要以嫉妒的心來去猜忌別人。」故普通話沒有或者少用這類例句。

<sup>4</sup> （2）前半「你死了」的已然時式如果成立，便代表發話者在對已經去逝的人說話，從常理上難以理解這種語境。故該例句無法像（1）「我父親中午去釣魚」一樣，成為台灣華語中的已然事件。

## 二、二元化時間關係語系統

因為從(3)可以發現台灣華語與普通話對時間概念的理解不同，故本稿將使用「二元化時間關係語系統」對台灣華語及普通話進行分析。

### (一) 二元時制系統 (Binary tense systems)

Comrie (1985)《Tense》中論及「時制二元系統」：語言中的時間表現雖是分成三個部分，過去式、現在式與未來式，但若從動詞變化的使用情形來看，可以觀察到許多語言的時式系統都是二分法。而時制二分法的特徵在於，不是「A 與 B」的均等二分法，而是「A 與非 A」的不平等關係。因此隸屬於「過去式／非過去式」時制系統的芬蘭語、德語，重視的是「過去式」的標記使用，隸屬於非過去式的下位範疇的「現在」與「未來」則使用相同的標記或者對標記的重視度不高，可用可無。另外還有「未來式／非未來式」的迪爾巴爾語(Dyirbal)以及可能為「現在式／非現在式」的布因語(Buin)。

### (二) 漢語的二元化時間關係語系統

漢語的動詞雖然不具時制變化，但有其他成分可將事件定位於時間軸，如動詞後綴(verb suffix)、句尾助詞(sentence-final particle)、還有 Modal auxiliary verbs (情態助動詞)等。鄭良偉(1992)指出漢語的時間關係語系統也可適用二元分法：

漢語各「方言」的時間語法範疇十分複雜。不只限於句法，詞法上有內部差異，連語意結構上也有差異。台灣話的時間關係語系統基本上 *realis-irrealis* 類型。漢語較古，較南方的語言也屬於這個類型。普通話除了這個較基本的類型的特點以外，還有較新的過去／非過去類型 (*past-nonpast*) 的特點。這個新特點，越近北方，越屬於口語，越多而明顯；越屬於古代漢語，顯出受古漢語或南方漢語的影響越多的現代漢語或普通話裡越少而不明顯。在北京話裡，這個新特點也不是一下子引進到所有的語境裡。目前，只有在變動語境和全貌語境呈現，有限度地過非過去語意對立。

鄭良偉 (1992)

換言之，閩南語（台灣華語亦同）屬於「現實／非現實 (*realis-irrealis*)」二分法，前瞻未來時式一定要有「會」、「*beh*」、「愛」等標記。而普通話與阿爾泰語系接觸頻繁，已經偏向「過去式／非過去式 (*past-nonpast*)」時式系統，未來時式不過是非過去式的下位分之一，標記的使用並不重要。這也就說明了 (1)、(2) 中台灣華語在表達未來事件時，必須使用非現實體標記，而普通話則不受非現實體標記有無的影響。由此可知，台灣華語與普通話的「會」雖然同表未來時式，但性質完全不同。

### 三、各時式事件中的「會」

本節藉由台灣華語與普通話的小說譯文，考察過去、現在、未來各時式中「華」的使用情形。

(一) 未來時式中的「會」

(4) (男子遭外遇對象威脅，要將兩人關係告知男方的妻子。)

「やめさせたいなら、わたしの願いをきいて」

「わかった。女房には話す。近いうちに必ず話す。だから、  
変なことを考えるな」

(予知夢 東野圭吾)

「你要是想让我停下来，就得听我的话！」

「好，我跟老婆说，最近这段时间一定说！求求你不要再想傻事了！」

普通话版 译者：赵博

「要我住手，就快点完成我的心愿」「好…我會跟我老婆说。近期内我一定开口，你千万别做傻事啊。」

台灣華語版 译者：杜信彰

(5) 「これはお預かりしてよろしいでしょうか」サイン帳を閉じて、草薙は訊いた。「ええ、結構です」

「すみません。確認が済めば、すぐにお返しします」

(予知夢 東野圭吾)

「这个可以由我们暂时保管吗？」合上纪念册，草薙问他。

「噢，当然可以。」

「不好意思，等鉴定结束后马上还您。」

普通话版 译者：赵博

「這本紀念冊能暫時交由我們保管嗎？」闔上紀念冊後，草薙問道。

「嗯，可以啊。」

「真對不起，確認過後，我們會馬上送還給您。」

台灣華語版 譯者：杜信彰

(6) 茶房们一趟又一趟地往后面送茶水。老人进来，拿着些牙签、胡梳、耳挖勺之类的小东西，低着头慢慢地挨着茶座儿走；没人买他的东西。他要往后院去，被李三截住。李三：「老大爷，您外边踅跄吧！后院里，人家正说和事呢，没人买您的东西！」  
(顺手儿把剩茶递给老人一碗)

普：老舍《茶館》

(4) ~ (5) 是譯文例句。畫線下方的原文日文都是未然事件。我們可以發現台灣華語都使用「會」；而普通話則不使用。(4) 中普通話的「我跟我老婆說」若為台灣華語，通常會理解為「已經跟老婆說過了」的已然事件。(5) 的台灣華語譯文中即便已經有時間複詞「馬上」可表未來時式，但台灣華語還是使用了「會」。而 0 從語境中可推

斷出李三是在告訴對方「後院的人正在忙，你就算現在過去賣東西，也不會有人買。」所以「沒人買您的東西」是未然事件。但如照筆者語感，該例句需有「會」等成分，未然事件方能成立。

## (二) 過去時式中的「會」

儘管台灣華語「會」可用於過去時式，但並非所有過去時式的事件都能使用「會」。可用於過去時式的「會」是運用了「會」屬於標示（相對）未來的非現實體標記的功能，將過去時式的事件解讀為相對未來。而相對未來成立的條件為複句，故本節列出事件屬於過去時式的複句，並分析台灣華語與普通話的使用差異：

首先看大河內(1986)對普通話複句的描述。大河內(1986)指出，普通話複句可以不使用任何連詞成分，光憑前方小句的時式（已然、未然）以及前後文意（順接、逆接）決定複句的關係為條件、因果、讓步或轉折。

表 1 及 (7) 為大河內(1986)的例句及考察結果：

表 1 時式與文意的複句關係表

	已然（確定表現）	未然（不確定表現）
順接	因果句	條件句
逆接	轉折句	讓步句

(大河內 1986 p.74)

(7) 普通話中無連詞的複句：

a.條件：她作明星，我們不容易接近了。

彼女が映画スターになるなら、私たちはなかなか近よりがたいわね。

b.因果：她已經作了明星，我們不容易接近了。

彼女は映画スターになったのだから、私たちはなかなか近よりがたいわね。

c.讓步：存多少錢，他捨不得買雙襪子

たとえばどれほどお金をためようとも、彼は一足の靴下を買おうとしない。

d.轉折：他存那麼多錢，捨不得買雙襪子

彼はあんなにお金をためているのだが、一足の靴下を買おうとしない。

(為避免與台灣華語的文義混淆，保留大河內(1986)的日語譯文)

普通話(7)a、b前後小句的文意為順接關係，a前句「她作明星」為未然，所以是條件關係；b「她已經作了明星」是已然，所以為因果關係。c、d前後文意為逆接關係，所以當前句為未然的「存多少錢」時，c為讓步關係；d「他存那麼多錢」是已然，故為轉折關係。

如以台灣華語為考察對象，也可得到相同的結論。台灣華語也不需要使用連詞，單就前後小句為順接、逆接，以及時式已然、未然，便可以判斷該複句是屬於條件、因果、讓步還是轉折關係。但是因時間關係語系統相的緣故，在表達時式已然未然時會產生差異：

(8) a. 條件

普：她作明星，我們不容易接近了

華：她要是作明星，我們就不容易接近了

b. 因果：

普：她已經作了明星，我們不容易接近了

華：她作明星，我們不容易接近了

c. 讓步：

普：存多少錢，他捨不得買雙襪子

華：存再多錢，他仍然捨不得買雙襪子

無論存多少錢，他仍然捨不得買雙襪子

d. 轉折：

普：他存那麼多錢，捨不得買雙襪子

華：他存那麼多錢，捨不得買雙襪子

→ 他存那麼多錢，連雙襪子也捨不得買

條件：普通話的條件句「她作明星，我們不容易接近了」，不需任何時式標記；但在台灣華語中則無法成立。台灣華語條件句必須「要是」、「就」等成分表示該例句為未然才可以成立。

因果：普通話的因果句「她已經作了明星，我們不容易接近了」的前句使用了「已經」、「了」等表示已然。台灣華語雖不至於將其視為病句，但這些已然成分對台灣華語而言是多餘的，沒有任何時式標記的「她作明星」便足以夠構成已然事件。因此台灣華語「她作明星，我們不容易接近了」便足以構成因果句。也因此，普通話的條件句(7) a 在台灣華語中是因果句。

讓步：前後為逆接關係的「存多少錢，他捨不得買雙襪子」的「存多少錢」是不定指示詞，所以是未然事件，表「無論將來存多少錢」義。但從台灣華語看來卻是應為未然事件而缺乏未然標記，所以難以成立。後句的「他捨不得買雙襪子」也同樣不俱標記未然的成分，所以在台灣華語中是「他竟然連雙襪子都捨不得買」的已然事件。與前句的「存多少錢」產生矛盾，所以在這句話在台灣華語中無法成立。如果在台灣華語中表達達「たとえばどれほどお金をためようとも、彼は一足の靴下を買おうとしない」語義，必須將前句將「多少」替換成可表未然的「再多」，或者將「多少」前接連詞的「無論」，後句添加副詞「仍然」等成分以釐清句子屬於未然，才能成立。

轉折：「他存那麼多錢，捨不得買雙襪子」中因為有確定指示的「那麼多」，前句可做已然事件，所以在台灣華語中作為轉折句也可成立。只是在慣用上，台灣華語使用「連雙襪子也捨不得買」會較為自然。所以在此修改為「他存那麼多錢，連雙襪子也捨不得買」可以更能精準地表達出「彼はあんなにお金をためているのだが、一足の靴下を買おうとしない」的語義。

從上述台灣華語與普通話的對比分析結果如下表 2 所示。台灣華語與普通話因時間關係語系統不同，所以在表達事件已然、未然時，句中表達時式概念的（最低限度的）必要成分的使用，呈現完全相反的狀態。台灣華語中無論因果或轉折關係，凡屬於已然事件的句子不需要表過去時式的成分亦可成立，而未然事件則需要表未來時式的成分；普通話相反，已然事件習慣使用表已然時式的成分，而未然事件則不需任何表未來時式的成分也可以成立<sup>5</sup>。

表 2 台灣華語與普通話的未然時間關係語（最低限度的）使用規則

	已然	未然
順接	因果句	條件句
	華：不需要 普：不需要	華：需要 普：不需要
逆接	轉折句	讓步句
	華：不需要 普：不需要	華：需要 普：不需要

但是，再看到實例的部分可以發現，台灣華語雖然於「會」字，沒有強制使用的必要性，但仍偏好使用：

<sup>5</sup> 甚者，在所說的「老北京」的對話中幾乎不用表未然時式的「會」。日人學者中嶋幹起所著的『コンピューターによる北京口語語彙の研究』一書中便收錄了許多過往北京日常口語的對話，而其中以「會」做未然表記的用法則是從缺。

## 因果關係：

(9) 「何か無茶なのよ」女はヒステリックな声をあげた「そのうち、そのうちって、一体どれだけ待たしたら気が済むわけ？私はもう待てない。だから、こうして電話したの」

(予知夢 東野圭吾)

「谁胡闹?!」那女人变得歇斯底里起来，「总是以后再说，以后再说，你到底打算让我等到什么时候？我已经等不及了，所以才给你打这个电话。」

普通话版 译者：赵博

「甚麼叫我別鬧了！」女子開始歇斯底里地大吼。「找機會、找機會……，你究竟要我等多久？我再也等不下去了，所以才會打這通電話給你！」

台灣華語版 譯者：杜信彰

因果句是已然時式，按理說不應、不需要使用「會」，但從上面的例句我們可以發現，台灣華語依然習慣使用非現實體標記強調後句屬於相對未來。

條件關係：

- (10) しかしそれなら少し現場に血が残っていたはずだ。  
(予知夢 東野圭吾)

但如果是那样的话，现场应该有些血迹吧

普通话版 译者：赵博

不過，若你的推理正確的話，那麼現場應該會留下血跡吧

台灣華語版 譯者：杜信彰

- (11) 小刘麻子：「王掌柜，我都替你想好啦！不信，你等着看，明天早上，小丁宝在门口儿歪着头那么一站，马上就进来二百多茶座儿！」

老舍《茶館》

普：小丁寶在門口兒歪著頭那麼一站，馬上就進來二百多茶座兒

→條件句

華：小丁寶在門口兒歪著頭那麼一站，馬上就進來二百多茶座兒

→因果句

小丁寶在門口兒歪著頭那麼一站，馬上就會進來二百多茶座兒

→條件句

(10)、(11)是條件關係，台灣華語譯文「會」；而普通話譯文則無此必要。(11)是北京出身作家老舍的作品。從文脈中的「明天早上」，可以推知原文(11) b是未然的條件句。若將標示時間成分的「明天早上」拿掉，台灣華語會因為沒有標示未然的成分，時式自動歸為已然，形成因果句，「(因為)小丁寶在門口兒歪著頭那麼一站，(所以)馬上就進來了二百多茶座兒」。如果該使其成為未然的條件句，就必須要在後句使用「會」。

**轉折關係：**

(12) 話を聞きながら、成実は少し安堵していた。彼等の口から、地元を支える新しい産業として有望である、というような甘い言葉が出てこないからだ。やはりまだ未知の部分が多く、彼等も慎重になっているのだろう。それでも、海底資源という言葉には、夢をもたらしてくれる響きがある。地元経済の活性化を目指す人々が、突然救世主が現れたように感じるのも無理はなかった。瑠璃ヶ浦の町のは、年々廃れる一方だ。最大の収益源である観光産業が低迷し続けている。

(真夏の方程式 東野圭吾)

听完课长的讲话，成实稍稍放心了一些。他们并没有大喊口号，说什么这计划将成为支持当地的新兴产业之类的话。或许，这也是因为计划当中的未知因素太多，所以他们才会在讲话时显得如此慎重。即便如此，海底资源这几个字，听起来也同样让人觉得很有吸引力。也难怪那些整天希望能够振兴当地经济的人们会感觉这计划就像是救世主一样。

《真夏の方程式》普通话版 译者：袁斌

成實聽了這番話，稍微安心了些。因為他們並沒有說，這個開發案能夠成為發展地方的新產業，這種甜言蜜語的話。果然未知的部份還是很多，他們也得慎重行事。即便如此，海底資源這個詞還是會給人帶來夢想，也難怪期待地方經濟起飛的人們，覺得好像救世主突然出現。

《真夏の方程式》台灣華語版 譯者：陳系美

時式已然且語義逆接會形成轉折關係，但台灣華語不受已然的影響，仍然將其「相對未來」化後，於後句使用「會」。

#### 讓步關係：

(13) うん、と恭平は短く答える。彼の視線は手元のゲーム機に注がれていた。ここで自分がどう答えようとも、両親が仕事で大阪に行っている間、瑠璃ヶ浦という何の愛着もない田舎に行かされることに変わりはない、とわかって

(真夏の方程式 東野圭吾)

嗯。恭平只是简短地答应了一声。他的目光依旧停留在手里的游戏机上。他知道，不管自己说什么，在父母到大阪去的那段期间里，自己都必须得到玻璃浦那令人感觉乏味的乡下去的。

普通话版 译者：袁斌

恭平只简短应了一声，嗯。他的目光落在手上的遊戲機。因為他知道無論自己怎麼回答，爸媽去大阪工作期間，他都會被送去絲毫不令人留戀的玻璃浦。

台灣華語版 譯者：陳系美

從上述分析可總結，可以推測未然時式的條件句、讓步句中，台灣華語必須使用「會」，普通話可有可無；已然時式的因果句、轉折句則雖然沒有必要，但仍然習慣用將前句作參照時點，將後句「相對未來」化，使用「會」，故可整理為表3。

表 3 台灣華語與普通話的非現實時間關係語使用情形

已然	未然
因果句、轉折句	條件句、讓步句
華：不需要，但是會使用 普：不需要	華：需要 普：不需要

### (三) 現在時式中的「會」

現在時式是普通話中絕對無法成立的表現，但台灣華語相當普遍且帶有豐富的情態義。本節將現在時式「會」依語義分「靜態預斷<sup>6</sup>」、「隱性要求」以及「婉轉表達自我意見」。

#### 1. 靜態預斷

靜態預斷雖然也是對命題的主觀判斷，但因命題為形容詞等靜態謂語，所以時式不可能是未來，事件性質自然也不具變動性。普通話中為病句，不使用。如下方對譯例句：

(14) 實際、取調室の環境は悪くなかった。空調は程よく効いているし、刑事たちが煙草を吸わないので、空気が濁ることもない。

(真夏の方程式 東野圭吾)

---

<sup>6</sup> 台灣華語「會」作「預斷」義一詞來自湯廷池(1997)。謝佳玲(2001)將「預斷」義的使用特徵整理如下：

1. 如下例「解嚴之後天下大亂」是(相對)已然事件的直接陳述句；加上預斷的「會」之後則表對該命題未來是否成立的主觀判斷(表「確定」、「認為」等義)。所以預斷「會」屬於認知情態範疇，是對命題真假值的判斷。
2. 預斷中「預」的概念需要未來時間配合才可以成立，所以「會」的事件必須為發話者對未然事件的判斷。「斷」的部分則表達話者對事件具主觀判斷的情態，母句動詞的選擇搭配可以有「認為」、「確定」等。
3. 事件必須俱有變動性(changeable)。也因此述語不可為恆態的個體性述語，必須為暫態的階段性述語。

老实说，审讯室的环境倒也不算太差。空调冷暖适宜，刑警们也没有点烟，所以感觉空气也不是很混浊。

普通话版 译者：袁斌

其實，偵訊室的環境不差。空調很好，刑警們不抽菸，所以空氣也不會混濁。

台灣華語版 譯者：杜信彰

## 2. 隱性要求

台灣華語於發話中使用「會＋調詞性結構」，表達當下情感狀態、心理狀態時，多帶有「隱性要求」功能；普通話也帶有「隱性要求」的功能，但不使用「會」。下例：

(15) 「でもね」清美は唇を舐めた。「その時、そんなのよりも。もっとすごい写真を撮っちゃったんだ」  
 「えっ、どんな写真？」  
 「うん、それはちょっといえないけど、あたしにとっては幸運な写真」  
 「何だよ、それ。気になるなあ」

(予知夢 東野圭吾)

「其实」清美舔了舔嘴唇「和这个相比，我还拍到了更厉害的照片呢。」

「喂，什么照片？」

「唔，这不能说，总之对我来说，是一张幸运照片。」

「到底是什么？你急死我了。」

普通话版（译者：赵博）

「不過啊，」清美舔舔嘴唇。

「跟那張靈異照片比起來，當時我還拍到另一張更棒的照片喔。」

「哦……甚麼樣的照片？」

「嗯……內容我不便透露，對我而言，那是張幸運照片。」

「這算甚麼，這樣我會很在意耶。」

台灣華語版（譯者：杜信彰）

(16) 彼女はベランダにキャンパスを置き、毎日少しずつ絵の具を載せていった。完成した絵を見て仙波は驚いた。妻に絵心があることなど全く知らなかったからだ。恥ずかしいからあまりじっくり見ないで、と悦子はいった。

（真夏の方程式 東野圭吾）

悦子把画架放到阳台上，每天都坚持着往画布上一点点地涂抹颜料。完成之后，仙波大吃一惊。他一直都不知道，原来自己的妻子竟然如此善于作画。悦子却说丢死人了，不让仙波盯着那画看。

普通话版 译者：袁斌

她將畫布架在露台上，每天一點一點地畫。看到完成的畫，仙波大為震驚。因為他完全不知道妻子有如此的繪畫才華。悅子害羞地說，不要一直看，人家會不好意思。

台灣華語版 譯者：陳系美

(17) 90%燒傷愛女用白板指出「會忍」父心疼又鼻酸

2015-06-29 14:25

年僅18歲的朱利在塵爆案中，受到全身90%燒燙傷，目前正在加護病房觀察，擔任計程車司機的朱爸爸提到女兒病情，眼眶就忍不住紅了，表示女兒現在因插管無法說話，只能用注音白板來溝通，當朱爸爸要他好好加油時，朱利則吃力的比出「會忍」，勇敢得令人好心疼。

(<http://news.ltn.com.tw/news/society/breakingnews/1362901>)

(18) 弟弟往廁所後，我把電視關掉後，走進房間將床鋪好，誰知那一轉身，我弟就站在房門口，前後還不到5分，心想怎麼這麼快，這當我要開口問他時。

「哥哥，陪人家去好不好」這時我才知道原來是還沒去。

「剛剛叫你和我一起去，你就不要，現在自己去」

「哥哥，人家會怕。」弟弟露出一副快哭的樣子。

「有什麼好怕阿，哥哥我都把窗戶和門都關起來了，沒有人會來。」

「哥哥……」弟弟欲言又止，接著開始哭了起來。

「怎麼哭了，哥哥陪你去就是了。」

「哥哥，我不要刷牙了」一邊留著眼淚，一邊用力著抓著我的褲子。

於是我問他：「怎麼了，為什麼不要去了。」

「因為人家剛剛要走到廁所時，看到一個女生的頭在高高的天花板上一直對著我『嘻嘻嘻』的笑（後略）」

（巴哈姆特 恐怖驚悚哈啦板）

（19）今天騎車時，多嘴問了一句後座的女生「妳會冷嗎？」她丟回一句「如果我說我會冷的話呢？」詞窮，接不下去。一般來說大家都是接什麼話呀？

（Mobile01 生活討論區）

（15）是用以要求對方別吞吞吐吐的。（16）的場景中話者已經覺得不好意思了，但還是使用「會不好意思」以要求丈夫不要再看自己的畫。（17）話者已經身受重傷，所以是在忍耐疼痛的狀態。藉由使用「會忍」要求父親要不擔心。（18）故事中事件發生的順序是：

- a. 哥哥叫弟弟一起去廁所，弟弟拒絕
- b. 弟弟自己去廁所
- c. 弟弟去廁所途中看到鬼，心中害怕（弟弟感到害怕的時點）
- d. 弟弟折返回房間，要求哥哥陪他去廁所（「人家會怕」的發話時點）
- e. 哥哥問弟弟為什麼害怕，才知道原來弟弟見到鬼。

所以弟弟是感到害怕後才對哥哥說「人家會怕」，用以要求哥哥陪自己去上廁所。騎車的男生問後座的女生「會冷嗎？」，不是問她接下來會不會覺得冷，而是問她現在是否感到寒冷。而更常見的語境通常是女生自己提出「人家會冷」等等，撒嬌、暗示男生提供外套。

然而，這種帶有隱含要求的用法對日語（或者其他語言）的母語話者卻是難以理解的。以下為中川正之（2013）《漢語からみえる世界と世間—日本語と中国語はどこでずれるか》（同 2005《漢語からみえる世界と世間 もっと知りたい！日本語（第Ⅱ期）》一書中藉由自身經驗所作出的分析：

日本語では、感情移入が用意で自己と他者の同一化が行われ、たとえば「寒い」という感覚が、話し手のみとどまらず、その場を共有する者に蔓延し、状況にまで連続することも中国語とは大きな隔たりがある。

（中略）

（エピソード 1）中国人と結婚した知り合いの日本人女性が、お腹が痛くて「痛い、痛い」と呻いていたら「だから、何をしてほしいのか」と逆に旦那に叱られ、「痛いから、痛いといってるの、お願いだから、そっとしておいて」と頼まなければならなかったという。これは日本語の呻きを中国人が間接「命令」と理解したのであろう。私ならこのような場合、そっとしておいてもらうか、同じように苦痛に顔をしかめて「痛いねえ」と感覚を共有してほしいところである。

（エピソード 2）王朔という現代中国を代表する作家に「空中小姐（空中姉さん＝スチュワーデス）」という作品ある。その中に、カップルが映画を見に行く、行く道でも映画館でも女がしきりに「冷（寒い）」を繰り返す、そのたびに男は自分の着ているものを脱いで女に着せてやる、最後に男性は上半裸になってしまうという話がある。この話、私は何のことがよくわからなくて。五十歳前の同僚の中国人男性に尋ねたことがあ

る。家族を大事にし、真面目すぎるところが欠点といえはいえ  
る。その男性が即座に、女が抱きしめてとわいっていと答えた。

日文使用形容詞是表達「同理心」，比如說「好冷」，是將冷的感覺與聽者共有，這點與中文有極大的差異。(事件一)友人的日籍女子與中國人結婚。有天感到腹痛，所以呻吟，但是卻被丈夫罵了一頓，斥責她說「那你要我怎麼辦呢！」。女子只好回答：「我肚子很痛，你別理我」。這是因為日本人的呻吟「好痛！好痛啊！」在中國人聽來是命令(要求)。但對日本人而言，她只是希望對方能夠理解她的疼痛。(事件二)王朔的小說《空中小姐》中有一個場景：有對情侶去看電影，去程與在電影院時，女生都一直說「冷」。她每次一說「冷」，男生就脫一件衣服給女生穿。最後男生上半身都脫光了。這個故事我(中川正之)看不太明白，最後問了同事，同事是一個快五十的中國男性。他說那個故事是在描寫那個男生的正確做法應該馬上抱住那個女生。

簡單來說，日語在說「寒い」或是「痛い」時，只是感嘆天氣很冷，或是抱怨自己身體感到不舒服，聽者只要附和「寒いですね(真的很冷呢!)」、或者表達同情就足夠，發話者也沒有期待對方要為自己做些什麼；但普通話的「冷」具有間接要求對方的語氣，所以如果聽者也會努力想要去做些什麼事情以改善現狀。如擁抱對方等等。

另外，中川正之(2013)也提到漢語單音節形容詞的使用條件。如江蘇出身的劉丹青便無法接受北京兒童使用單音節的「冷」。徐一平本身是北京出身，但他所舉的例句中限定主語是「小孩」，所以單音節「冷」的用法除了方言差異外，話者本身還必須具有可撒嬌、要求的社會地位才能使用。

另外，因為這類用法必定帶有婉轉要求的語氣，也因此限制了可以進入這個結構的類型。「會」後方的成分必須帶有負面義的謂詞，如「會怕」、「會冷」、「會熱」、「會痛」、「會傷心」等，聽者才能理解如何改善現狀。

### 3. 婉轉表達自我意見

台灣華語的現在時式「會+VP（動詞句）」常見的組合有「會覺得」、「會發現說」、「會想說」等，只限於口語。普通話中類似的語境會將「會」還有「說」去除，只留下動詞「覺得」、「發現」等。<sup>7</sup>但如果台灣華語單用「想說」、「覺得」，會偏重自我表達。加上「會」後，才會產生「將想法傳達給對方」的語氣。

「會想說」、「會覺得」等：

（20）主持人：我會覺得有兩位，以後你們可能不適合在台灣生存。對！因為你們的期待值太高了，他寫剛進入職場要七萬塊錢，七萬塊等於一個助理教授的起薪……

（幸福學堂 世代落差-金錢觀）

<sup>7</sup> 「想說」這個組合屬於台灣華語特徵之一，普通話沒有這種用法。意思近乎等同於「想、思考、認為」，「說」已經虛化，與動詞的「說」無關。所以例句中的主語並不需要把思考的內容真的說出口。

(21) 受訪者：以前的人沒有這些（指社群網路），還是很快樂啊！／主持人：可是我會覺得說，這當然有點小小的反諷啦！我是覺得，我們可以選擇我們要用，有的時候我們也可以選擇不用，可是不要完全封殺了，所有的數位科技用品。

（幸福學堂 數位公民知多少）

(22) 主持人：妳知道嗎，我們現在學校的同學，他們所有的通訊錄，他們都說用加密去處理，可是我跟他說你不要把我手機放在上面，因為對我來說，我還是會覺得破解的方式是很容易。

（幸福學堂 數位公民知多少）

(23) 主持人：所以我會發現說有的時候，大家並不太明確知道說，當你的網友跟你可能意見不同，也許是你欺負他或者是他欺負你，不知道。但是這當中他覺得受傷的人，他告訴你，他要自殘，或他要自殺，很多人的確會繼續忙自己的事。

（幸福學堂 數位公民知多少）

「想說」：

(24) 那我那時候就想說，好！不然就是把它當作是一個挑戰，因為我這個人很喜歡。

(24) 「想說」就只是在描述自己過去的經驗；(20) 「會想說」是主持人把自己判斷的結果「你們可能不適合在台灣生存」告訴參加者。再看其他例句。(21) 是在討論對網路社群的優缺點。受訪者認為網路社群是不必要的，但主持人認為有其便捷的優點，雙方持相反態度。前後文脈中剛好有可做為對比的「會覺得(說)」和「是覺得」。該例句的「會覺得(說)」和「是覺得」的後方內容都是話者(主持

人)的意見,都表對受訪者拒絕社群網路(如臉書等)的態度表不贊同。但「會覺得(說)」不是直接言明不贊同的立場,而是將反對社群網路的看法視為反諷;「是覺得」才是直接表達我(主持人)與你(受訪者)的意見不同。相對於「聚焦」功能的「是」,「會」表達的是迂迴婉轉的語氣。(22)的「會覺得」也十分類似。明明在表達自己的想法,但用「會」可以把自己的意見強調這是「因為對我來說」,這是我自己的個人想法。儘管與其他人意見不同,但不會像「我是覺得」那樣挑明對立的立場。(23)也本來是在陳述網路的冷漠性,但考慮到受訪者、參與者也有可能是網路使用者,所以用「會發現」的婉轉語氣,減低指責語氣。

#### 四、總結

台灣華語的時間關係語受閩南語(或其他南島語系)影響,已經變成「現實/非現實」系統;普通話則偏向「過去式/非過去式」系統,這種差異導致,同樣表(相對)未來的「會」在台灣華語中是作為重要的、必須使用的非現實體標記。如不使用「會」,台灣華語事件的時式便會變成已然。反之,普通話中的「會」僅僅是非過去式,也就是現在或未來的下位範疇之一,「會」的使用沒有絕對的必要性,使用「會」是未來時式,但不使用也不影響事件未來時式的成立。

而複雜的是,台灣華語不只是未來時式的事件必須使用「會」。台灣華語偏重、(可說是偏好)重視「非現實」的程度甚至會將「現在時式」及「過去時式」的事件「非現實化」,進而使用。普通話中無此用法,所以或將其視為病句。圖示如下:

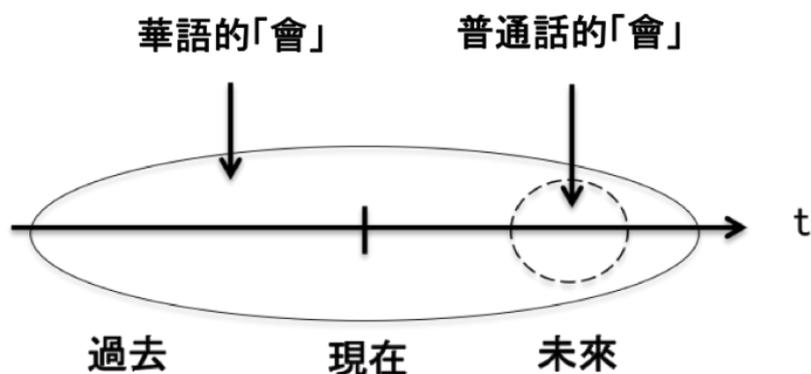


圖 1 台灣華語「會」與普通話「會」的使用範圍

普通話的「會」因對未來事件的成立是可有可無，故以虛線表示。台灣華語中絕對需要「會」的雖然只有未來事件；但過去及現在如符合可使用條件也習慣使用「會」加以標記，故以實線表示。

但如第三節的考察結果所示，台灣華語的「會」並非可以用於所有過去及現在時式的事件。過去事件中「會」的使用條件為「複句」。因為具有前句作為參照時點時，所以即便後句屬於過去時式，但仍可用相對未來理解，並於後句事件使用「會」。而現在時式的「會」則較為複雜，具有豐富的感情色彩。表「靜態預斷」、不直接言明的「隱性要求」或者「婉轉表達自我意見」時可以使用。

過往關於台灣華語的「會」的研究中，多只將其視為閩南語的影響，但我們又可發現不是所有的閩南語的「會」都可以進入台灣華語。如，環境或情理上許可與否的用法「那個囡仔明年會(用)讀書阿！」(曹逢甫 1995)(台灣華語譯文：那個孩子明年(年紀夠大)可以上學了)、或者表示可能結果的動補結構「走會快(台灣華語譯文：跑得快)」等等，閩南語中還有許多「會」的用法都沒有進入台灣華語。

所以簡單爬梳上述分析，可將台灣華語「會 HUI」的使用情形及閩南語、「會 ē」還有普通話「會 HUI」的關係如下：

- 一、未來事件：使用情形與閩南語相同。必須使用：普通話則是可有可無。
- 二、過去事件：使用情形與閩南語相同。非必需，但會使用。普通話不使用。
- 三、現在事件：使用情形與閩南語相同。非必需，但會使用。普通話不使用。
- 四、動補結構、表條件許可等其他語義：這類用法中，閩南語「會 ē」不會變成台灣華語「會 HUI」。

顯然，台灣華語中大量的「會」的產生原因，僅用「受閩南語影響」解釋是不足夠。應該是，「現實／非現實」的閩南語同化了台灣華語的時間關係語系統才導致這種現象發生。也因此，我們認為台灣華語的「會 HUI」可以說是裁減部分功能後的閩南語「會 ē」。且對時間概念的理解與表現是受到閩南語的影響，故台灣華語的「會 HUI」是受重視的「非現實」範疇，而普通話的「會」則是僅僅為不受重視的「非過去」下位範疇的標記之一。故即便與普通話同樣使用字型「會」，但其性質與普通話是迥然迥異，是性質完全不同的標記。

## 參考文獻

- 湯廷池（1979）。助動詞「會」的兩種用法，『國語語法研究論集』，1-6 頁，台灣學生書局，台北。
- 謝佳玲（2001）。漢語表強調的「是」與表預斷的「會」，『清華學報』，新第 31 期：，249-300 頁。
- 鄭良偉（1992）。台灣話和普通話的時段時態系統，『中國境內語言暨語言學』，第一輯，179-232 頁。
- 大河内康憲。1986。「中国語の文と句の連接」，《日本語学》10 月号，67-75。
- 中川正之（2005）。《漢語からみえる世界と世間 もっと知りたい！日本語（第 II 期）》
- 中川正之（2013）。《漢語からみえる世界と世間—日本語と中国語はどこでずれるか》
- Comrie, Bernard. 1976. Aspect: An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems. Cambridge: Cambridge University Press.
- Comrie, Bernard. 1985. Tense. Cambridge: Cambridge University Press.

## 語料來源

東野圭吾《予知夢》，東京：文藝春秋。

東野圭吾《預知夢》（普通話版），北京：化學工業出版社，譯者：趙博。

東野圭吾《預知夢》（台灣華語版），台北：獨步文化，譯者：杜信彰。

東野圭吾《真夏の方程式》，東京：文藝春秋。

東野圭吾《盛夏的方程式》（普通話版），北京：現代出版社，譯者：袁斌。

東野圭吾《真夏の方程式》（台灣華語版），台北：三采出版社，譯者：陳系美。

## 參考網站

幸福學堂：

<http://www.goodtv.tv/video/index.php/series/index/530/584/0/15868>

巴姆哈特：<http://www.gamer.com.tw/>

Mobile01：<http://www.mobile01.com/>（已停版）

## 〈編輯後記〉

國立臺灣大學華語教學碩士學位學程，奉教育部核定，於民國 100 年 8 月 1 日正式成立，迄今已五年。本學程理論與實務並重，每年錄取國內外碩士班研究生菁英，培養優秀之華語教學研究人才。《臺大華語文教學研究》為本學程發行之學術性刊物，以整合華語文教學之知識與經驗，促進學術研究為宗旨，收錄國內外研究生撰寫華語文教學及相關領域研究之學術論文，自 102 年起，每年八月出刊。第一至三期《臺大華語文教學研究》之論文，經公開徵稿及本學程舉辦之論文發表會討論後，再邀請專家學者審查，已正式出版，每期收錄華語文教學相關論文 6-8 篇，成果豐碩。

本期《臺大華語文教學研究》編輯委員會於民國 104 年 7 月發布徵稿訊息，公開徵求與華語教學相關研究之論文大綱，徵稿主題包括：（一）華語教學法，（二）漢語語言學，（三）資訊科技與華語文教學，（四）華人社會與文化，（五）第二語言習得，（六）國內外華語教學現況。本屆徵稿於 104 年 11 月 15 日截止，收到國內稿件十二篇以及國外來稿十二篇，共計二十四篇。經初審後，通過十二篇論文發表，通過率 50%，並於 105 年 3 月 28 日假本校文學院會議室舉辦《臺大華語文教學研究》第四期論文發表會。

《臺大華語文教學研究》第四期論文發表會中的十二篇論文，經講評人懇切提出意見充分討論後，作者會後修改寄回，由本學程邀請國內專家學者匿名複審。本期通過複審的論文共計七篇，通過率為 58%，包括本學程研究生論文三篇，外校研究生論文四篇，其中兩篇來自中國及日本。《臺大華語文教學研究》第四期徵稿，在歷經初審、論文發表會及複審的嚴謹審稿程序後，於本年八月正式出版。

非常感謝大家對《臺大華語文教學研究》的愛護與支持，除了各位投稿人踴躍賜稿外，講評人提出中肯意見，專家學者費心審稿，工作人員團結合作，都是促成順利出刊的重要原因。《臺大華語文教學研究》園地公開，長期歡迎國內外研究生投稿，目前已開始徵選第五期論文發表會稿件，期盼大家共同努力耕耘，使《臺大華語文教學研究》第五期成果更為豐實！

國立臺灣大學華語教學碩士學位學程 謹啓  
民國 105 年 8 月



## 《臺大華語文教學研究》稿約

- 一、本刊為純學術性刊物，以整合華語文教學之知識與經驗，促進學術研究為宗旨，發表華語文教學及相關領域研究之學術論文。
- 二、本刊為年刊，每年八月出刊。園地公開，歡迎國內外研究生（第一作者與其他作者均限具碩博士班學籍之研究生）投稿。
- 三、徵稿主題：
  - （一）華語教學法
  - （二）漢語語言學
  - （三）資訊科技與華語文教學
  - （四）華人社會與文化
  - （五）第二語言習得
  - （六）國內外華語教學現況
- 四、本刊設編輯委員會，處理集稿、審稿、編印及其他出版相關事宜。來稿將採匿名雙審制送請學者專家審查。通過刊登之稿件，編輯委員會得視各期稿件多寡，調整其刊登時間。無法刊出之稿件恕不退還，請自行保留底稿。
- 五、來稿請寄 **Word** 形式之電子檔案，並附上「報名資料表」。本刊稿件以中文或英文撰寫為原則，中文以六千字至兩萬字為限，英文以一萬字至兩萬五千字為限（含註解及參考資料）。「撰稿格式」請詳附件。
- 六、來稿以未曾發表者為限，同一文稿請勿同時分投國內外其他刊物；學位論文及網路文章請勿投稿。發表人須簽具聲明書，如有抄襲、重製或侵害等情事，概由投稿者負擔法律責任，與本刊無關。
- 七、編輯委員會得就審查意見綜合討論議決，要求撰稿人對其稿件做適當修訂。本刊責任校對亦得根據「撰稿格式」做適當校正。來稿刊登後，致送本刊二本、抽印本二十份，不另致酬。

- 八、稿件經審查通過刊登後，需簽署著作授權同意書兩份，一份由本刊編輯委員會留存，一份由國立臺灣大學出版中心留存。本刊著作者享有著作人格權，本刊則享有著作財產權；日後除作者本人將其個人著作集結出版外，凡任何人任何目的之重製、轉載（包括網路）、翻譯等皆須事先徵得本刊同意，始得為之。
- 九、來稿請寄：10617 臺北市大安區羅斯福路四段一號／國立臺灣大學華語教學碩士學位學程／《臺大華語文教學研究》編輯委員會；本刊電子郵件信箱：[ntutcs1conf@gmail.com](mailto:ntutcs1conf@gmail.com)。郵件標題格式須為：**【投稿】**〈篇名〉姓名。本刊將於收到稿件後三個工作天內回信，如未收到回信，敬請聯繫本委員會。

# **The Forth NTU Postgraduate Conference on Teaching Chinese as a Second Language**

**Submission Deadline:** 15-Nov-2015

**Call for Papers:**

**Location:** National Taiwan University

**Conference Languages:** Chinese or English

**Conference topics include, but are not limited to:**

- Chinese teaching method
- Chinese linguistics
- Material and information of technology about Chinese teaching
- Chinese society and culture
- Second language acquisition
- The current situation about domestic and overseas Chinese teaching

**Format of Submission:**

Please use the "submission form" to submit your paper.

Word Limit: 6,000-20,000 words in English or 10,000-25,000 characters in Chinese.  
(including references and keywords)

**Contact:**

- Please send the MS-Word format file as attachment to: [ntutcs1conf@gmail.com](mailto:ntutcs1conf@gmail.com)
- All papers will be reviewed anonymously.

※ Duration for each paper presenter: 23 minutes (15 minutes presentation; 8 minutes Q&A)

# 「臺大華語文教學研究」中文撰稿格式

- 一、文章標題請置中，標楷體，字體大小 22 級，粗體，行高 2.0。
- 二、作者名稱，標楷體，字體大小 14 級，行高 1.0。
- 三、提要，標題設字體大小 18 級，行高 1.0。內文字體為標楷體，字體大小 12 級，首行縮排 2 字元，行高 1.15。
- 四、關鍵詞，標題粗體。標題及內文標楷體，字體大小 12 級，行高 1.15。
- 五、標題格式依一、（一）、1、（1）等順序標示，字體大小依序為 16、14、12、12 級，行高皆為 2.0。標題相連時，中間不需空行。除標題「一」字型為新細明體外，其餘（一）、1、（1）皆為標楷體。
- 六、內文之中文字體為新細明體、英文及半形數字、符號之字體為 Times New Roman，行高設 1.15。字體大小 12 級。請使用標準中文標點符號，並注意引號使用「」、雙引號使用『』，除破折號——、刪節號……各佔全形兩格外，其餘標點符號各佔全形一格。
- 七、註腳符號請用阿拉伯數字標示，號碼全文連續。註腳文字置於每頁下方，以細黑線與正文分開，中文字體為新細明體、英文及半形數字、符號之字體為 Times New Roman，行高 1.0。字體大小 10 級。
- 八、若於文中引用其他研究者成果，請務必註明引用來源，並列於「參考文獻」中。
- 九、文中舉列之圖表，前後須各空一行，並須標註圖表之標題，如「表 1 ○○○○○○」、「圖 1 ○○○○○○」；圖表標題之字型為標楷體，字體大小 12 級，置中，行高 1.0；表格之標題置於表格上方、圖例之標題置於圖例下方。
- 十、正文後須附加參考文獻，請先列中文書目，再列外文書目。中文書目依作者姓氏筆劃數排列，英文書目依作者姓氏字母序排列，舉列單一作者多篇研究時，則依著作出版先後排列。並請使用新式標點：專書、期刊、學位論文等之中文標題使用雙尖號《》，論文、章節等之中文標題一律採單尖號〈〉；書名與篇名連用時，可省略篇名符號，如《莊子·天下》。

引用中文專書或論文，請用下列格式：

(一) 引用專書：

作者，《書名》（出版地：出版者，西元年份），頁碼。

王力，《中國現代語法》（北京：中華書局，1954），頁 30。

(二) 引用期刊論文：

作者，〈篇名〉，《刊物名稱》卷期（西元年份），頁碼。

張麗麗，〈動詞複合與象似性〉，《語言暨語言學》第 4 卷第 1 期  
（2003），頁 30。

(三) 引用論文集論文：

作者，〈篇名〉，論文集編者，《論文集名稱》（出版地：出版者，西元年份），頁碼。

牟正蘊，〈電腦寫作與初級漢語〉，陳淑慧，《第三屆全球華文  
網路教育研討會論文集》（臺北：行政院僑務委員會，2003），  
頁 30。

(四) 年代及頁數請一律使用阿拉伯數字。

引用西文專書或論文，請用 APA 格式：

(一) 引用專書：

Shotton, M. A.(1989). Computer addiction? A study of computer dependency. London, England: Taylor & Francis.

(二) 引用期刊：

Powers, J. M., & Cookson, P. W. Jr. (1999). The politics of school choice research. *Educational Policy*, 13(1), pp.104-122.

(三) 引用論文集論文：

Katz, I., Gabayan, K., Aghajan, H. (2007). A multi-touch surface using multiple cameras. In Blanc-Talon, W., Philips, D., Popescu., & P. Scheunders (Eds.), *Lecture Notes in Computer Science: Vol. 4678. Advanced Concepts for Intelligent Vision Systems* (pp. 97-108). Berlin, Germany: Springer-Verlag.

## Paper Format

# Topic ( 22 pt, bold )

Author name (14 pt)

## Abstract ( 18 pt, bold )

The paper document should be typed in Microsoft Word. The abstract (Times New Roman, 12 point size) should be written within 1000 words.

**Keywords : Maximum 5 words, bold, Times New Roman, 12 point.**

### Title 1 (16 pt)

The main text should be written in Times New Roman, 12 point size and should be single-spaced and justified. Bibliographical references integrated into the text should appear in parentheses. For example: (Stewart, 1994)

#### 1.1 Title 2 (14 pt, bold)

Title 2 should be enumerated with Arabic numerals followed by a period (1., 2., 3., etc.; 1.1., 1.2., 1.3., etc.), align left, double-spaced.

##### 1.1.1 Title 3 (12 pt, bold)

Title 3 should be enumerated with Arabic numerals followed by a period (1., 2., 3., etc.; 1.1., 1.2., 1.3., etc.), align left, double-spaced.

Tables and figures should be centered, numbered, and titled. Note that captions should be placed differently: above the tables, but below the figures.



Figure1 XX

Table1 XX


### References ( 16pt )

Last name, X. X. and Last name, Y. Y. (19xx), Title, *Journal*, Vol. X, No. X, pp. xx-xx.

Last name, X. X. (19xx), *Title for report or book*, x edition, Location: Publisher.

( Times New Roman, 12 point size. Chinese references should be written in font DFKai-SB.)

# 臺大華語文教學研究

NTU Working Papers in Chinese Language Teaching

## 第 四 期

出版者：國立臺灣大學華語教學碩士學位學程

編輯者：國立臺灣大學華語教學碩士學位學程

《臺大華語文教學研究》編輯委員會

發行者：國立臺灣大學華語教學碩士學位學程

印刷者：久忠實業有限公司

定 價：美金 30 元（郵費另計）

中華民國一〇五年八月出版

ISSN 2309-897X

（請勿翻印、翻譯及轉載）

